New Nouveau Brunswick

Tourism, Recreation and Heritage

Tourisme, Loisirs et Patrimoine

Annual Report

Rapport annuel

1989-1990

91-01966/

Published by:

Public Relations Branch
Department of Tourism, Recreation and Heritage
Province of New Brunsick
P.O. Box 12345
Fredericton, N.B
E3B 5C3
Canada

December 1990

Design Management:
Communications New Brunswick

Typesetting:
Queen's Printer for New Brunswick
Cummings Typesetting & Service Bureau

Printing and Binding:
Printing Services, Supply and Services

ISBN 1-55048-388-9

ISSN 0839-6434

Printed in New Brunswick

Publié par :

Direction des relations publiques
Ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 12345
Fredericton (N.-B.)
E3B 5C3
Canada

Décembre 1990

Services de design :
Communications Nouveau-Brunswick

Photocomposition :
Imprimeur de la Reine pour le Nouveau-Brunswick
Cummings Typesetting & Service Bureau

Imprimerie et reliure :
Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISBN 1-55048-388-9

ISSN 0839-6434

Imprimé au Nouveau-Brunswick

The Honourable Gilbert Finn, O.C.
Lieutenant-Governor of the Province of
New Brunswick

Sir:

I submit herewith the Fifth Annual Report of the Department of Tourism, Recreation and Heritage for the period April 1, 1989 to March 31, 1990.

I am, Sir,

Yours sincerely,

Hon. Roland Beaulieu
Minister

L'honorable Gilbert Finn, O.C.
Lieutenant-gouverneur du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Lieutenant-gouverneur,

Je vous présente le cinquième rapport annuel du ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine pour l'année financière se terminant le 31 mars 1990.

Veuillez agréer, Monsieur le Lieutenant-gouverneur, l'assurance de ma très haute considération.

Le ministre,

Roland Beaulieu

The Honourable Roland Beaulieu
Minister of Tourism, Recreation and Heritage

Dear Sir:

I have the honour to submit herewith the Fifth Annual Report of the Department of Tourism, Recreation and Heritage for the period April 1, 1989 to March 30, 1990.

Respectfully submitted,

Paul J. Daigle
Deputy Minister

L'honorable Roland Beaulieu
Ministre du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous remettre le cinquième rapport annuel du ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine pour l'année financière se terminant le 31 mars 1990.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments distingués.

Le sous-ministre,

Paul J. Daigle

CONTENTS

DEPUTY MINISTER'S MESSAGE 9

SPORT, RECREATION AND OPERATIONS DIVISION 11

- Sport Branch 11
- Recreation Branch 13
- Regional Sport and Recreation Development Branch 18
- Technical Services Branch 19
- Parks and Operations Branch 22

CULTURE DIVISION 23

- Arts Branch 23
- Heritage Branch 26
- Archaeology Branch 30
- Provincial Archives 32
- Acadian Historical Village 37
- New Brunswick Library Service 39

MARKETING AND DEVELOPMENT DIVISION 43

- Public Relations Branch 43
- Sales Branch 45
- Visitor Services 49
- Advertising and Research Branch 50
- Business Services Branch 53
- Product Management Branch 54
- Regional Development Branch 55
- Tourism Subsidiary Agreement 56
- N.B. Film Classification Board 57
- Special Projects 58

ADMINISTRATION 60

- Policy and Planning 60
- Program Evaluation 61
- Human Resources 61
- Financial Services 62
- Departmental Services 63
- Information Systems Coordination 64

TABLE DES MATIÈRES

MOT DU SOUS-MINISTRE 9

DIVISION DU SPORT, DES LOISIRS ET DES EXPLOITATIONS 11

- Direction du sport 11
- Direction des loisirs 13
- Direction du développement régional du sport et des loisirs 18
- Direction des services techniques 19
- Direction des parcs et des exploitations 22

DIVISION DE LA CULTURE 23

- Direction des arts 23
- Direction du patrimoine 26
- Direction de l'archéologie 30
- Archives provinciales 32
- Village historique acadien 37
- Service des bibliothèques du Nouveau-Brunswick 39

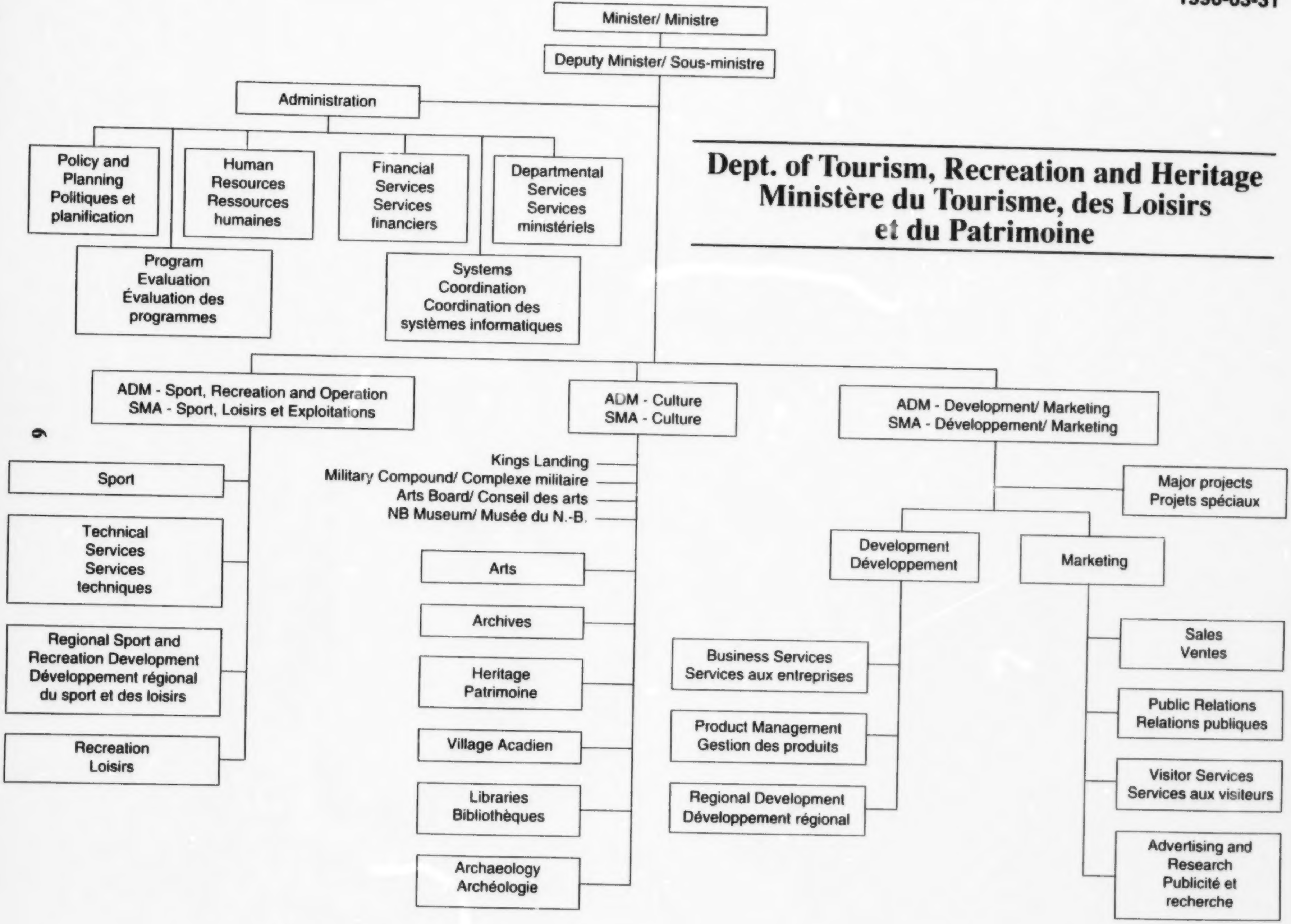
DIVISION DU MARKETING ET DU DÉVELOPPEMENT 43

- Direction des relations publiques 43
- Direction des ventes 45
- Direction des services aux visiteurs 49
- Direction de la publicité et de la recherche 50
- Direction des services aux entreprises 53
- Direction de la gestion des produits 54
- Direction du développement régional 55
- Entente auxiliaire sur le tourisme 56
- Bureau de cote des films du Nouveau-Brunswick 57
- Projets spéciaux 58

ADMINISTRATION 60

- Politiques et planification 60
- Évaluation des programmes 61
- Ressources humaines 61
- Services financiers 62
- Services ministériels 63
- Coordination des systèmes informatiques 64

Dept. of Tourism, Recreation and Heritage
Ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine



EXPENDITURE BY PROGRAM AND PROGRAM COMPONENT APRIL 1, 1989 TO MARCH 31, 1990

Ordinary Expenditure

	1990 ESTIMATES	1990 ACTUAL
Administration		
Administrative Services	$ 2,024,768	$ 1,976,737
Planning	226,400	223,758
	2,251,168	2,200,495
Operations		
Operations	8,841,559	8,572,542
Marketing and Development		
Advertising and Communications	3,343,383	3,425,776
Market Development	932,800	833,467
Information Services	681,000	646,087
Development	671,500	921,787
Research	817,600	573,411
6,446,283	6,400,528	
Sport and Recreation		
Provincial Sport Development	1,834,800	1,834,083
Provincial Recreation Development	1,282,200	1,070,937
Community & Regional Development	1,232,000	1,289,971
	4,349,000	4,194,991
Culture		
New Brunswick Library Service	7,040,800	6,948,809
New Brunswick Museum	1,163,200	1,163,200
Arts	1,713,743	1,680,779
Provincial Archives	1,264,100	1,330,430
Heritage	4,025,970	4,047,154
	15,207,813	15,170,372
Non-Capital Development Projects - R.D.C.	1	—
TOTAL	$37,095,824	$36,538,928

DÉPENSES PAR PROGRAMME ET ÉLÉMENT DE PROGRAMME POUR LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 31 MARS 1990

Dépenses au compte ordinaire

	BUDGET DE 1990	DÉPENSES RÉELLES
Administration		
Services administratifs	2 024 768 $	1 976 737 $
Planification	226 400	223 758
	2 251 168	2 200 495
Fonctionnement		
Fonctionnement	8 841 559	8 572 542
Marketing et développement		
Publicité et communications	3 343 383	3 425 776
Expansion des marchés	932 800	833 467
Services d'information	681 000	646 087
Développement	671 500	921 787
Recherche	817 600	573 411
	6 446 283	6 400 528
Sport et loisirs		
Développement provincial du sport	1 834 800	1 834 083
Développement provincial des loisirs	1 282 200	1 070 937
Développement régional et communautaire	1 232 000	1 289 971
	4 349 000	4 194 991
Culture		
Service des bibliothèques du Nouveau-Brunswick	7 040 800	6 948 809
Musée du Nouveau-Brunswick	1 163 200	1 163 200
Arts	1 713 743	1 680 779
Archives provinciales	1 264 100	1 330 430
Patrimoine	4 025 970	4 047 154
	15 207 813	15 170 372
Projets d'aménagement sans immobilisations -SAR	1	—
TOTAL	37 095 824 $	36 538 928 $

EXPENDITURE BY PROGRAM AND PROGRAM COMPONENT APRIL 1, 1989 TO MARCH 31, 1990

Capital Expenditure

	1990 ESTIMATES	1990 ACTUAL
Park, Tourism and Heritage Facilities	$ 1,200,000	$ 1,196,430
Capital Development Projects - R.D.C.	1	—
	$ 1,200,001	$ 1,196,430

Special Purpose Expenditure

Archival Account	—	$ 28,000
Hibbard House Account	—	33,000
Viscount Bennett Account	—	137,127
	—	$ 198,127

Loans and Advances Disbursements

For the purchase of vehicles	$ 290,000	$ 173,298

DÉPENSES PAR PROGRAMME ET ÉLÉMENT DE PROGRAMME POUR LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 31 MARS 1990

Dépenses au compte de capital

	BUDGET DE 1990	DÉPENSES RÉELLES
Installations de parcs, tourisme et patrimoine	1 200 000 $	1 196 430 $
Projets d'immobilisations - SAR	1	—
	1 200 001 $	1 196 430 $

Postes de dépenses spéciaux

Archives	—	28 000 $
Maison Hibbard	—	33 000
Viscount Bennet	—	137 127
		198 127 $

Dépenses au compte de prêts et avances

Achat de véhicules	290 000 $	173 298 $

Message From The Deputy Minister

This year's annual report gives the reader an overview of the programs and services of the department of Tourism, Recreation and Heritage which was restructured effective April 1, 1989. This reorganization was created to implement an overall departmental strategy unveiled in the Spring of 1989.

All activities of the department can be found within the following three divisions: Sport, Recreation and Operations, Culture, and Marketing and Development. Activities which are carried out in support of more than one of these divisions have been grouped under a separate function called Administration.

I wish to take this opportunity to thank the staff of the department whose dedication and perseverence have made a significant contribution to the progress made in the areas within our jurisdiction. Their untiring efforts in tackling new initiatives have had some very positive results. In brief, from the department's perspective, 1989-90 was a year of "FIRSTS" in New Brunswick.

Tourism

- Developed the tourism strategy "Toward the Year 2000", designed to provide a framework that will guide the province's tourism industry toward the beginning of the next century.
- Experienced the best tourism season ever, generating for the first time in excess of 500 million dollars.
- Our tourism advertising campaign (television, radio, publications) was produced by New Brunswick firms; also a first in the province.
- Participated, for the first time, in Sea Sell '89, the most innovative and unique Canadian tourism marketing promotion directed at the U.S. Eastern Seaboard market.
- Launched the "Welcome Spoken Here" hospitality training program, a cooperative private and public sector effort.
- Successfully bid to host the Society of American Travel Writers (SATW) annual convention to be held in Atlantic Canada in September 1990.
- Initiated a corporate image study which will give the government direction in terms of creating a strong and positive image for New Brunswick to attract investment and tourists and to export its products and services to world markets.
- Cooperated with tourism industry associations to produce the first grading program aimed at encour aging quality and uniformity of standards through out the province's accommodations properties.
- Produced the first provincial Outdoor Adventure Guide.

Mot du Sous-Ministre

Cette année, le rapport annuel donne un aperçu des programmes et des services du ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine dans sa nouvelle version, car le Ministère a été restructuré le 1er avril 1989. Cette réorganisation visait à mettre en oeuvre une stratégie globale du Ministère dévoilée au printemps de la même année.

Les trois divisions suivantes chapeautent l'ensemble des activités du Ministère : Sport, loisirs et exploitations; Culture; et Marketing et développement. Les activités de soutien se rapportant à plus d'une division sont regroupées sous la fonction Administration.

J'aimerais profiter de l'occasion pour remercier le personnel du Ministère dont le dévouement et la persévérance ont rendu en grande partie possible les progrès réalisés dans le mandat confié au Ministère. Son travail sans relâche afin d'appliquer de nouvelles mesures ont eu des résultats plus que positifs. Somme toute, comme on le constatera ci-dessous, pour l'ensemble du Ministère, l'année 1989-1990 a été une année de "PREMIÈRES" au Nouveau-Brunswick.

Tourisme

- Nous avons élaboré le plan d'action "Une stratégie touristique pour l'an 2000", dont l'objet est de guider l'industrie du tourisme de la province vers le début du XXIe siècle.
- Nous avons connu une saison touristique sans précédent, l'industrie dépassant pour la première fois le chiffre d'affaires de 500 millions de dollars.
- Autre première, des entreprises néo-brunswickoises ont produit notre campagne publicitaire sur le tourisme (télévision, radio, presse).
- Nous avons pris part pour la première fois au Sea Sell '89, une campagne de promotion touristique canadienne unique en son genre et la plus innovatrice destinée au marché du littoral de l'Est américain.
- Nous avons lancé le programme de formation touristique "L'accueil, nous le parlons", un effort conjoint des secteurs public et privé.
- Nous avons sollicité et réussi à obtenir la tenue du congrès annuel de la Society of American Travel Writers (SATW) au Canada atlantique en septembre 1990.
- Le Ministère a entrepris une étude sur l'image globale de la province qui guidera le gouvernement provincial quant aux moyens à prendre pour susciter une perception dynamique et positive du Nouveau-Brunswick, susceptible d'attirer l'investissement et les touristes et d'accroître l'exportation de ses produits et de services sur les marchés mondiaux.
- De concert avec des associations de l'industrie touristique, le Ministère a lancé le premier programme provincial d'évaluation qui vise à encourager la qualité et l'uniformité des normes dans l'ensemble des établissements d'hébergement du Nouveau- Brunswick.
- Nous avons produit le premier Guide de l'aventure du plein air.

Culture

- Formation of the first Arts Board whose members are selected by the province's arts related organizations.
- Lottery revenues targeted exclusively for arts programs.

Sport and Recreation

- Lottery revenues targetted for 2 sport programs: Staffing Assistance Program and High Performance Athlete Assistance Program.
- Youth Exchange Program launched in the province.
- New Brunswick participated in the 1989 Jeux Canada Games in Saskatoon, Saskatchewan winning the Jack Pelech Award given to the most sportsmanlike province and being runners-up for the Centennial Cup for the most improved province.
- New Brunswick delegation competes for the first Jeux de la Francophonie in Morocco.
- Established Coach of the Year Program.
- Established Staffing Assistance Program for recreation organizations.
- The first ever water-ski clinic for people with disabilities was held in August of 1989.

Parks and Heritage Sites

- Commissioned the Provincial Parks and Heritage Sites Study
- Beach Boys concert at Parlee Beach Provincial Park

Considerable progress has been made in 1989-90 to implement the department's strategic plan with Division, Branch and individual employee work plans, presently being developed.

I trust this annual report will provide you with an overview of the activities carried out by the department of Tourism, Recreation and Heritage, and I invite you to contact our Public Relations Branch at (506) 453-2964 should you require any additional information.

Paul J. Daigle
Deputy Minister

Culture

- Le Ministère a mis sur pied le premier Conseil des arts dont les membres sont choisis par les organismes provinciaux oeuvrant dans le domaine artistique.
- Une partie des recettes de loterie provinciale sont dévolues exclusivement aux programmes de promotion des arts.

Sport et loisirs

- Une partie des recettes de loterie provinciale vont à deux programmes de sport lancés dans la province : le Programme de permanence en sport et le Programme d'aide aux athlètes de haut calibre.
- Lancement du Programme d'échange jeunesse.
- Le Nouveau-Brunswick a pris part aux Jeux du Canada 1989, à Saskatoon, en Saskatchewan, et a remporté le Prix Jack Pelech décerné à la province qui s'est le plus distinguée par son esprit sportif; le N.-B. s'est aussi classé deuxième pour la Coupe du Centenaire attribuée à la province ayant fait le plus de progrès par rapport aux Jeux précédents.
- Le Nouveau-Brunswick envoie une délégation aux premiers Jeux de la Francophonie qui se déroulent au Maroc.
- Nous avons créé le programme de l'Entraîneur de l'année.
- Nous avons établi le Programme de permanence en sport à l'intention des organismes de loisirs.
- Au mois d'août 1989 a eu lieu le premier atelier de ski nautique à l'intention des personnes handicapées.

Parcs et lieux historiques

- Le Ministère a commandé l'Étude sur les parcs et les sites patrimoniaux du Nouveau-Brunswick.
- Il y a eu un concert des Beach Boys au parc provincial de la plage Parlee.

Des progrès substantiels ont eu lieu en 1989-1990 au chapitre de la mise en oeuvre du plan stratégique du Ministère, et c'est dans ce contexte que des plans d'action à l'échelle individuelle, de la Direction et de la Division sont actuellement élaborés.

J'espère que ce rapport annuel vous éclairera sur les activités du ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine et je vous invite à communiquer avec notre Direction des relations publiques pour obtenir toute autre précision, au (506) 453-2964.

Le sous-ministre,

Paul. J. Daigle

SPORT, RECREATION AND OPERATIONS DIVISION

Sport Branch

Mandate

The mandate of the Sport Branch is to provide support and direction to provincial sport organizations so that New Brunswick citizens who choose to compete in sport have an opportunity to maximize their potential.

Provincial Sport Development

Seven professional and two support staff work with fifty-four volunteer provincial sport organizations in their efforts to improve and expand programs and opportunities in amateur sport. In addition to providing consultative and support services, they evaluate requests for financial assistance and recommend levels of Branch support for each organization. Financial assistance during 1989-90 was provided in four major categories:

a) organizational support	$ 340,411
b) leadership development	$ 168,855
c) programs of excellence	$ 578,470
d) participation development	$ 50,000

Provincial organizations benefitted from hosting assistance and twenty-three national and/or Eastern Canadian Championships were hosted by communities throughout the province.

In addition to the financial assistance provided the fifty-four provincial level "single sport" organizations, the Branch provided financial assistance to the following "multi-sport" organizations: Sport New Brunswick, Acadian Games, Indian Games, Highland Games, Irish Games, and the New Brunswick Sports Hall of Fame.

Accomplishments

The first Jeux de la Francophonie were held in Rabat and Casablanca, Morocco in July 1989. A delegation of 57 represented New Brunswick competing in the sports of track and field and judo, and in cultural events.

New Brunswick participated in the 1989 Jeux Canada Games in Saskatoon, Saskatchewan. The fifteen medals (8 gold, 1 silver, 6 bronze) captured by New Brunswick athletes exceeded our previous best in 1985. New Brunswick won the Jack Pelech Award, given to the

DIVISION DU SPORT, DES LOISIRS ET DES EXPLOITATIONS

Direction du sport

Mandat

La Direction du sport a pour but d'appuyer et d'orienter les organismes sportifs de la province de façon à ce que les citoyens du Nouveau-Brunswick qui s'intéressent à la compétition sportive puissent exploiter leur potentiel au maximum.

Développement du sport dans la province

Sept professionnels et deux employés de soutien sont chargés d'épauler les 52 organismes bénévoles provinciaux afin d'améliorer et de développer les programmes de sport amateur et de les rendre plus accessibles. En plus de dispenser un service d'appui et de consultation, le personnel évalue les demandes d'aide financière et fait des recommandations quant au montant des subventions devant être octroyées à chacun des organismes. Les subventions pour l'année 1989-1990 se divisent en quatre grandes catégories :

a) aide aux organismes	340 411 $
b) aide aux programmes de leadership	168 855
c) programmes d'excellence	578 470
d) encouragement à la participation	50 000

Des organismes sportifs provinciaux ont bénéficié d'une aide à l'organisation d'événements et les localités de la province ont accueilli 23 compétitions nationales ou championnats de l'Est du Canada.

En plus de soutenir financièrement les 54 organismes provinciaux unidisciplinaires, la Direction a subventionné les organismes multidisciplinaires suivants : les Jeux de l'Acadie, Sport Nouveau- Brunswick, les Jeux des autochtones, les Jeux écossais, les Jeux irlandais et le Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick.

Performances sportives

Les premiers Jeux de la Francophonie ont eu lieu en juillet 1989 à Rabat et Casablanca, au Maroc. La délégation du Nouveau-Brunswick comptait 57 athlètes qui ont pris part aux épreuves d'athlétisme, de judo, de même qu'aux activités culturelles.

Le Nouveau-Brunswick a aussi participé aux Jeux du Canada de 1989 à Saskatoon, en Saskatchewan. Les 15 médailles remportées (8 d'or, 1 d'argent et 6 de bronze) par les athlètes néo-brunswickois ont dépassé nos meilleurs résultats obtenus lors des Jeux de 1985. Le Nouveau-Brunswick a obtenu le Prix

most sportsmanlike province and was runner-up for the Centennial Cup, given to the most improved province. The Roly McLenahan Award was presented to the Women's Field Hockey Team.

Jack Pelech, décerné à la province qui s'est le plus distinguée par son esprit sportif et il s'est classé deuxième pour la Coupe du Centenaire attribuée à la province ayant fait le plus de progrès par rapport aux Jeux précédents. L'équipe féminine de hockey sur gazon a reçu le Trophée Roly McLenahan.

New Brunswick participated in "1989-The Year of the Coach", a nation-wide promotional campaign recognizing the efforts of coaches in Canada. Activities in New Brunswick, under the direction of a provincial advisory committee, included a press conference and reception to launch the event, regional seminars, a provincial seminar and awards ceremony in September, and 15 sport specific provincial coaching initiatives. Baseball coach Rod Wilson was named male coach of the year and Rhythmic Sportive Gymnastics coach France Gagné was named female coach of the year.

Le Nouveau-Brunswick a participé à la campagne de promotion nationale "1989 - L'année des entraîneurs", dont le but était de reconnaître les efforts des entraîneurs au Canada. Au Nouveau-Brunswick, les activités ont été coordonnées par un comité consultatif provincial comprenaient une conférence de presse et une réception de lancement de l'événement, des colloques régionaux, un colloque provincial et une cérémonie de remise de prix au mois de septembre, ainsi que 15 autres activités provinciales précises se rapportant à l'entraînement. L'entraîneur de baseball Rod Wilson a été nommé entraîneur masculin de l'année, tandis que France Gagné, entraîneur en gymnastique rythmique sportive, a reçu le titre d'entraîneur féminin de l'année.

The New Brunswick Curling Association was the first association in Canada to amalgamate the ladies and men's associations.

L'Association de curling du Nouveau-Brunswick a été la première association canadienne à réunir les groupes masculins et féminins.

At the national level, twenty eight athletes and three coaches in fourteen different sports were selected as members of national teams competing at international competitions. Many other athletes and teams distinguished themselves with outstanding performances at the national level.

Au plan national, 28 athlètes et 3 entraîneurs de 14 disciplines sportives ont été choisis comme membres d'équipes nationales devant participer à des compétitions de calibre international. Un grand nombre d'autres athlètes et d'équipes se sont distingués par des performances exceptionnelles à l'échelle nationale.

National Coaching Certification Program

In 89-90 under the National Coaching Certification Program, 276 people participated in 19 Level I, II, III theory courses. This brings to 4697 the number of people who have met all the requirements of that particular component of the program.

In addition, the Branch also assisted provincial sport organizations in holding Level I, II and III technical courses bringing the total number to 9569 who have taken technical courses.

Programme national de certification des entraîneurs

En 1989-1990, dans le cadre du Programme national de certification des entraîneurs, 276 personnes ont participé à 19 cours théoriques de niveaux I, II, et III. À ce jour, un total de 4 697 personnes se sont donc qualifiées en regard de cet élément particulier du programme.

De plus, la Direction du sport a aidé les organismes sportifs provinciaux à organiser des cours techniques de niveaux I, II et III, ce qui fait passer à 9 569 le nombre de diplômés de cours techniques.

New Brunswick Sports Hall of Fame

The year 1989-90 was a busy year for the New Brunswick Sports Hall of Fame. The major highlight was the annual dinner and induction ceremony held in June, at which time five new members were inducted. This event was the largest in the history of the Sports Hall of Fame with over 300 persons in attendance. Those honoured were the late Millicent Anderson of Newcastle, a longtime curling promoter and executive member; Donald Eagle of Fredericton for his contributions to the sport of gymnastics; W.B. Miles also of Fredericton, a highly respected and dedicated hockey official; Campbellton's Gerry Ouellette, a former professional hockey player;

Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick

Le Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick a eu une année fort occupée en 1989-1990. L'événement marquant a été le souper annuel et la cérémonie d'intronisation tenus en juin et visant cinq nouveaux membres du Temple. Il s'agissait du plus important événement de l'histoire du Temple de la renommée, plus de 300 personnes y ayant assisté. Parmi les personnes honorées, mentionnons la défunte Millicent Anderson, de Newcastle, une promotrice et membre de comité exécutif de longue date du curling; Donald Eagle, de Fredericton, pour sa contribution à la gymnastique; W.B. Miles, également de Fredericton, un officiel du hockey très respecté et très dévoué; Gerry Ouellette, de Campbellton, un ancien joueur de

and the Lewisville Keefe Cubs Baseball Teams, winners of several Maritime championships in the early 1950's.

The Sports Hall of Fame continued its efforts to preserve and promote New Brunswick's sports heritage by adding significantly to its collections and curating two major exhibits. Members of the hall, as well as the public were generous in their donation of artifacts and memorabilia. Many recent acquisitions were included in the "Salute to Excellence" exhibit which appeared at the Aitken Bicentennial Exhibition Centre in Saint John, and in "Sportifacts" hosted by the National Exhibition Centre. During the year the Sports Hall of Fame assisted both national and other provincial institutions with sport history research, and maintained a close liaison with the Canadian Association for Sport Heritage. Consultative services assistance were provided to municipal halls of fame throughout the province.

The Sports Hall of Fame receives financial support from the Sport Branch. Technical assistance, gallery and office space and administrative services are provided by the Heritage Branch.

Communication Services

A variety of specialized services in the area of communication, public relations, and promotion are provided to over fifty recognized provincial sport organizations, at no financial cost to them. A total of 1,660 orders were processed and more than 87,000 mailings were provided.

The mailing service is supported by over ten thousand names and addresses which are continually updated in order to maintain a cost effective system. A policy of reducing large mailing lists by mailing to club addresses has proved successful during this period which has resulted in significant savings in postage costs.

Recreation Branch

Mandate

The mandate of the Recreation Branch is to increase the number of New Brunswick citizens who regularly participate in physical recreational activities. To accomplish this the Branch provides financial and technical support to client organizations at the provincial, multi-regional, regional and local levels.

hockey professionnel; et enfin les équipes de baseball les Keefe Cubs de Lewisville, gagnantes de plusieurs championnats dans les Maritimes au début des années 50.

Le Temple de la renommé sportive a poursuivi ses efforts de préservation et de promotion du patrimoine sportif du Nouveau-Brunswick par l'élargissement substantiel de sa collection et la présentation de deux grandes expositions. Les membres du Temple et le public ont fait preuve de générosité par leurs dons de pièces et de souvenirs. Un bon nombre des acquisitions récentes ont figuré dans l'exposition "Hommage à l'excellence", présentée au Aitken Bicentennial Exhibition Centre de Saint-Jean, ainsi que dans "Sportifacts", présentée au Centre national d'exposition. Au cours de l'année, le Temple de la renommée sportive a fourni son soutien en matière de recherche sur le patrimoine sportif aux établissements provinciaux et nationaux et a entretenu des liens étroits avec l'Association canadienne du patrimoine sportif. En outre, il a dispensé des services de consultation aux temples municipaux de la renommé sportive de toute la province.

Le Temple de la renommée reçoit une aide financière de la Direction du sport. La Direction du patrimoine lui fournit une aide de nature technique, en matière d'espace d'exposition et à bureaux, ainsi que des services administratifs.

Services de communication

Plus de cinquante organismes sportifs provinciaux reconnus reçoivent gratuitement une aide spécialisée dans le domaine des communications, des relations publiques et de la publicité. Un total de 1 660 commandes ont été traitées et plus de 87 000 envois ont été postés.

Notre réseau d'expédition postale contient plus de dix mille noms et adresses, et ces données sont continuellement mises à jour afin que le système demeure efficace. La politique visant à réduire les longues listes d'expédition en faisant parvenir les envois aux adresses des associations a fait ses preuves au cours de l'année et a entraîné des économies importantes au chapitre des frais postaux.

Direction des loisirs

Mandat

Le mandat de la Direction des loisirs consiste à favoriser l'augmentation du nombre des Néo-Brunswickois qui prennent régulièrement part à une activité physique récréative. À cette fin, la Direction offre une aide financière et technique aux organismes provinciaux, multirégionaux, régionaux et locaux.

Highlights

Various recreation programs were offered in the areas of Community Recreation, Fitness, Outdoors, Aquatics, and Special Populations. Field staff, located in 8 regional offices, delivered local and regional programs while recreation consultants at the provincial level developed recreation programs and policies and liaised with provincial and multi-regional recreation organizations.

The first ever water-ski clinic for people with disabilities was held in August of 1989. A cooperative effort of the Canadian Association for Disabled Skiing (N.B. Division), the Canadian Paraplegic Association and the Department of Tourism, Recreation and Heritage, the Kan-Ski project had nineteen physically disabled participants.

The Branch's video, "Let's Get Flexible," was chosen for viewing at a film and video festival during the International Symposium on Adapted Recreation held in Berlin, West Germany in the summer of 1989. The video which encourages older adults to be physically active was also shown at the 11th Trim and Fitness International Conference in Orillia, Ontario.

Policies and guidelines concerning a new Staffing Assistance Program for provincial and multi-regional recreation organizations were developed during 1989-90. The program, which enables selected organizations to hire full-time or part-time professional staff, is intended to meet a need identified by provincial recreation organizations following a 1987 provincial study on paid leadership.

A new assistance program for day camps and an outdoor initiatives program were introduced, as a result of the branch's outdoor recreation mandate review. The programs are designed to encourage participation in New Brunswick day camps and outdoor recreation activities.

Finally, a new policy on the community use of schools was jointly developed with the Department of Education and launched in January, 1990. The intent of the policy is to provide guidelines for the promotion and use of school facilities by the community when these facilities are not required for educational purpose.

The following is a report on Branch programs and projects covering the 1989-90 fiscal year.

Points Saillants

La Direction a dispensé divers programmes dans les domaines des loisirs communautaires, du conditionnement physique, du plein air, des activités aquatiques, ainsi que des services à l'intention des groupes spéciaux. Les membres du personnel sur le terrain, répartis dans huit bureaux régionaux, ont administré des programmes locaux et régionaux, et les conseillers en loisirs à l'échelon provincial ont élaboré des programmes et des lignes directrices et ont assuré la liaison avec les organismes provinciaux et multi- régionaux.

En août 1989, on a donné pour la première fois un atelier de ski nautique pour les personnes handicapées. Dix-neuf participants handicapés ont pris part au projet Kan-Ski, un effort conjoint de la Canadian Association for Disabled Skiing (division du N.-B.), de l'Association canadienne de paraplégie et du ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine.

Le film vidéo, "Quand le Corps Va, Tout Va", produit par la Direction, a figuré au programme d'un festival du film et du vidéo, dans le cadre du Symposium international sur les loisirs adaptés de Berlin-ouest, à l'été 1989. Le film encourage les adultes plus âgés à participer aux activités physiques et il a également été projeté à l'occasion de la 11e Conférence internationale sur la mise en forme et le conditionnement physique, tenue à Orillia (Ontario).

Au cours de l'année 1989-1990, la Direction a élaboré des politiques et des lignes directrices relatives à un nouveau programme d'aide à la dotation en personnel à l'intention des organismes de loisirs provinciaux et multi-régionaux. Ce programme vise à permettre aux organismes choisis de recruter des professionnels à temps plein ou à temps partiel. Il répond à un besoin établi par les organismes de loisirs provinciaux à la lumière d'une étude provinciale réalisée en 1987 et portant sur la permanence en loisirs.

Dans la foulée de la révision du mandat de la Direction en matière de loisirs de plein air, un nouveau programme d'aide aux camps de jour et un programme d'encouragement des projets de plein air ont été instaurés. Ces programmes ont pour objet d'encourager la participation aux camps de jour et aux activités de plein air au Nouveau-Brunswick.

Enfin, une nouvelle politique élaborée conjointement avec le ministère de l'Éducation a été lancée en janvier 1990 et elle porte sur l'utilisation des écoles par la collectivité. Il s'agit en l'occurrence de fixer des lignes directrices visant à favoriser l'utilisation des installations scolaires par la collectivité lorsque celles-ci ne servent pas à des fins éducatives.

Voici un bilan des programmes et des projets de la Direction pour l'année financière 1989-1990.

Community Recreation

The Professional Recreation Leadership Assistance Program enabled municipalities, single or combined, to hire full-time recreation professionals. Financial assistance was also offered to hire professional recreation facilitators - special populations and community school coordinators. The total expenditure for 1989-90 was $164,500.

Under the Community Recreation Planning Program, financial assistance enabled a number of communities to conduct recreation master plans, needs studies, feasibility studies, and operations reviews. The total expenditure for 1989-90 was $64,778.

The Community Recreation Organization Support Program assisted provincial and multi-regional recreation organizations to plan, organize and offer new clinics, workshops, conferences, and enabled members to attend training workshops and other national, atlantic and provincial conferences.

A total of $33,548 was allocated to the Association des travailleurs en loisirs du N.-B., the Parks and Recreation Association of N.B. and the N.B. Parks and Recreation Federation.

The Branch also supported projects and events which added to the development of community recreation in New Brunswick. A total of $25,899 was allocated during the 1989-90 fiscal year.

Fitness

The Fitness Organization Support Program enabled several organizations whose goal is to promote active lifestyles and physical activities leading toward fitness to develop programs. At the provincial and multi-regional levels, a total of $26,321 was allocated to the N.B. Fitness Council; the Société Acadie en Forme and the Canadian Intramural Recreation Association (N.B.).

A total of $158,000 was allocated under the Seniors' Fitness Program to l'Université du 3ᵉ âge du sud-est, Moncton and Pro-Action, Edmundston to assist in the implementation of the seniors fitness programs offered by both organizations.

The Branch also provided financial assistance to the following: $4,776 to l'Institut de Leadership to organize a provincial meeting concerning leadership programs for seniors in New Brunswick and to host the provincial conference entitled "Colloque sur la femme et l'activité physique"; and $290 to the Société Acadie en Forme to attend a fitness instructor conference in Quebec City.

Loisirs communautaires

Le Programme de permanence professionnelle en loisirs permet aux municipalités individuelles ou regroupées d'embaucher des professionnels en loisirs à temps plein. Il fournit aussi une aide financière visant l'engagement d'animateurs professionnels en loisirs par les groupes spéciaux et de coordonnateurs scolaires dans la collectivité. En 1989-1990, les dépenses se sont chiffrées à 164 500 $ à ce chapitre.

Le Programme de planification des loisirs communautaires a permis à plusieurs localités de bénéficier d'une aide financière en vue de réaliser des plans directeurs, des études sur les besoins, des études de faisabilité et de mise en oeuvre. En 1989-1990, les dépenses engagées dans ce secteur ont atteint 64 778 $.

Le Programme d'aide aux organismes communautaires de loisirs aide les associations provinciales et multirégionales à planifier, organiser et offrir des stages, des ateliers et des conférences. Il permet aussi à leurs membres de participer à des ateliers de formation et à d'autres conférences à l'échelle du pays, de la région de l'Atlantique et de la province.

En tout, 33 548 $ ont été attribués aux organismes suivants : l'Association des travailleurs en loisirs du N.-B.; l'Association des parcs et loisirs du Nouveau-Brunswick; et la Fédération parcs et loisirs du Nouveau-Brunswick.

La Direction a en outre soutenu des projets et des manifestations qui ont contribué au développement des loisirs communautaires au Nouveau-Brunswick. À cette fin, elle a accordé 25 899 $ au cours de l'année 1989-1990.

Conditionnement physique

Le Programme d'aide aux organismes de conditionnement physique a permis à plusieurs organismes qui ont pour objectifs d'encourager un mode de vie actif et de promouvoir les activités physiques susceptibles de conduire à un meilleur conditionnement d'élaborer des programmes. À l'échelon provincial et multi-régional, on a versé en tout 26 321 $ au Conseil de la condition physique du Nouveau-Brunswick, à la Société Acadie en forme, et à l'Association canadienne des loisirs intra-muraux (N.-B.).

En vertu du Programme de conditionnement physique des personnes âgées, on a attribué en tout 158 000 $ à l'Université du troisième âge du sud-est à Moncton, et à Pro-Action d'Edmundston, afin de permettre à ces deux organismes de mettre en oeuvre leurs programmes de conditionnement physique à l'intention des aînés.

La Direction a également offert une aide financière aux projets suivants : 4 776 $ à l'Institut de leadership pour la tenue d'une rencontre provinciale relative aux programmes de leadership à l'intention des aînés du Nouveau-Brunswick et l'organisation d'un colloque provincial ayant pour thème "La femme et l'activité physique"; et 290 $ à la Société Acadie en forme pour sa participation à un congrès des moniteurs de conditionnement physique à Québec.

With the help of Fitness Canada and countless volunteers, Canada's Fitweek '89 was again a resounding success. A total of 338 events were organized across New Brunswick involving some 240 communities.

Outdoors

The Outdoor Organization Support Program assisted in the development and ongoing support of organizations whose goal is to promote outdoor recreation in New Brunswick. Funding was allocated to the following organizations: Canoe N.B.—$7,978; the N.B. Camping Association—$10,950; the N.B. Ski Council—$13,555; the N.B. Ski Patrol—$6,450; the N.B. Hostels Association—$3,340; and the Outdoor Recreation Council Steering Committee—$3,650.

Financial assistance totalling $15,000 was awarded to residential camps under the Residential Camps Program. Eighteen camps received funding in support of program development.

The Outdoor Master Trainer Program continued to support the development of outdoor leaders in New Brunswick. Seven outdoor master trainer candidates received funding to attend national outdoor schools in rock and ice climbing, rescue, high rope techniques, and outdoor leadership. This represented a total expenditure of $7,783.

The Branch also supported the following projects: $28,853 to the Land Registration and Information Service to reprint canoe route maps for the Nepisiguit and the St. Croix Rivers and to print cycling tour maps for the Fredericton, Grand Manan, Acadian Peninsula and Saint John areas; $3,000 to the N.B. Camping Association to operate the Helping Hands Program for residential camps; $2,110 to Camp Glenburn to host a provincial planning session on outdoor recreation development; and $3,000 to the N.B. Girl Guides Council to host the "Celebrate 100" International Girl Guide Camp.

Aquatics

Ongoing financial support to assist in the development of aquatic recreation organizations in New Brunswick was provided under the Aquatic Organization Support Program. Funding totalling $12,850 and $13,500 respectively was allocated to the Red Cross Water Safety and the Royal Life Saving Society (N.B. Branch).

A total of $2,640 was allocated to the Canada Games Aquatic Center to conduct visitations of aquatic facilities in Nova Scotia and New Brunswick, to attend a workshop on aquapercept in Western Canada and an International Congress on Leisure Sport and Pool Facilities in West Germany.

Encore cette année et grâce à l'aide de Condition physique Canada et à d'innombrables bénévoles, la Semaine canadienne de la condition physique a connu un succès retentissant. En tout, 338 événements ont eu lieu au Nouveau-Brunswick, auxquels ont pris part quelque 240 localités.

Plein air

Le Programme d'aide aux organismes de plein air contribue au développement et au soutien permanent des groupes qui ont pour objectif de promouvoir les loisirs de plein air au Nouveau-Brnswick. Les organismes suivants ont bénéficié d'une aide financière : Canoe Nouveau-Brunswick a reçu 7 978 $; l'Association de camping du N.-B., 10 950 $; le New Brunswick Ski Council, 13 555 $; la Patrouille de ski du Nouveau-Brunswick, 6 450 $; la N.B. Hostels Association, 3 340 $; et le Comité de direction du Conseil des loisirs de plein air, 3 650 $.

Dans le cadre du Programme des camps résidentiels, une aide financière totale de 15 000 $ a été attribuée à 18 camps résidentiels en vue de l'élaboration de programmes.

Le Programme de formation des entraîneurs-maîtres de plein air a continué de permettre la formation d'entraîneurs-maîtres au Nouveau-Brunswick. Sept candidats à ce titre ont reçu une aide financière totalisant 7 783 $ afin de fréquenter des établissements nationaux de plein air dans les domaines suivants : escalade de surface rocheuse et glacée, sauvetage, techniques d'alpinisme avancé, et animation en plein air.

La Direction a aussi soutenu les projets suivants : le Service du cadastre et de l'information foncière a reçu 28 853 $ pour la réimpression des cartes d'itinéraires de canot sur les rivières Nepisiguit et Sainte-Croix, ainsi que l'impression de cartes de cyclotourisme dans les régions de Fredericton, Grand Manan, la Péninsule acadienne et Saint-Jean; l'Association de camping du Nouveau-Brunswick a bénéficié d'une aide de 3 000 $ aux fins du fonctionnement du Programme "Helping Hands" de camps résidentiels; le camp Glenburn a reçu 2 110 $ pour la tenue d'une séance de planification provinciale ayant pour thème l'expansion des loisirs de plein air; et le N.B. Girl Guides Council a obtenu une aide financière de 3 000 $ pour accueillir le Camp international des guides "Celebrate 100".

Loisirs nautiques

Le Programme d'aide aux organismes de loisirs nautiques vise à fournir une aide financière permanente destinée au développement des organismes de loisirs nautiques du Nouveau-Brunswick. Des subventions se chiffrant respectivement à 12 850 $ et 13 500 $ ont été accordées aux services de la sécurité nautique de la Croix-Rouge et à la division du Nouveau-Brunswick de la Société royale de sauvetage.

Le Centre nautique des Jeux du Canada a aussi obtenu une subvention de 2 640 $ aux fins de visites d'installations aquatiques en Nouvelle-Écosse et au Nouveau-Brunswick, de la participation à un atelier sur "l'aquaperception" dans l'Ouest canadien et à un congrès international sur les installations aquatiques et de sport de loisirs en Allemagne de l'Ouest.

Special Populations

The Organization Support Program for Special Populations supported the development of self-empowerment and leadership among people with disabilities. Projects provided opportunities for citizens who are disabled to participate in physical recreation activities and enabled the development and upgrading of physical recreation skills.

Under the program, a total of $56,389 was awarded for organizational development, leadership training and participation. Organizations receiving financial support were:

- Canadian National Institute for the Blind (N.B.)
- Canadian Paraplegic Association (N.B.)
- N.B. Deaf Sports
- N.B. Special Olympics
- Canadian Association for Disabled Skiing (N.B.)
- Provincial Advisory Committee (Special Populations Facilitators)
- Canadian Council of the Blind (N.B.)
- Mental Health N.B.
- Canadian Deaf-Blind and Rubella Association (N.B.)
- University of New Brunswick
- N.B. Therapeutic Riding Association
- N.B. Association for Community Living
- Jeux Olympiques Spéciaux Madawaska

The Camp Program enabled citizens with disabilities to participate in physical recreational activities in an outdoor setting. Financial assistance was available to special populations advocate agencies which ran camps for their clients and to owner-operated camps which were fully accessible to people with physical disabilities.

Grants were awarded to Camp Rotary CRCD which received $8,000; the Canadian Mental Health Association (N.B.), $1,000; the Canadian Diabetes Association (N.B.), $1,000; Camp Canak, $8,000; the Canadian Deaf-Blind and Rubella Association (N.B.), $1,000; and the N.B. Child Welfare Association, $1,000.

Financial assistance for leadership development was provided to the following: $435 to the University of New Brunswick to attend a national conference on aging; $1,480 to the N.B. Therapeutic Riding Association to attend a national conference on horseback riding for people with disabilities; and $550 to the Canadian Rehabilitation Council for the Disabled (N.B.) to attend workshops on the integration of children with disabilities and integrated post-secondary education.

Groupes spéciaux

Le Programme d'aide aux organismes appuie le développement des capacités et du leadership des personnes handicapées. Des projets ont permis aux citoyens souffrant d'un handicap de prendre part à des activités physiques récréatives et d'améliorer leur habilités physiques récréatives.

Dans le cadre de ce programme, 56 389 $ ont été attribués en vue du développement des organismes, de la formation des leaders et de l'accroissement de la participation. Les organismes suivants ont reçu une aide financière :

- l'Institut national canadien pour les aveugles (N.-B.);
- l'Association canadienne de la paraplégie (N.-B.);
- l'Association du sport des sourds du Nouveau-Brunswick;
- les Jeux olympiques spéciaux du Nouveau-Brunswick;
- l'Association canadienne de ski pour les handicapés (N.-B.);
- le Comité consultatif provincial des animateurs de groupes spéciaux;
- le Conseil canadien des aveugles (N.-B.);
- Santé mentale Nouveau-Brunswick;
- l'Association canadienne de la surdi-cécité et de la rubéole (N.-B.);
- l'Université du Nouveau-Brunswick;
- l' Association néo-brunswickoise d'équitation thérapeutique;
- l' Association du Nouveau-Brunswick pour l'intégration communautaire Inc.
- les Jeux olympiques spéciaux du Madawaska.

Le Programme de camping permet aux citoyens handicapés de prendre part à des activités physiques en plein air. La Direction a offert une aide financière aux organismes s'occupant des groupes spéciaux qui ont organisé des camps à l'intention de leurs membres ainsi qu'aux propriétaires de terrains de camping qui sont entièrement accessibles aux handicapés physiques.

Les groupes suivants ont reçu une subvention : le Camp Rotary - CCRH, 8 000 $; l'Association canadienne pour la santé mentale (N.-B.), 1 000 $; l'Association canadienne du diabète (N.-B.), 1 000 $; le Camp Canak, 8 000 $; l'Association canadienne de la surdi-cécité et de la rubéole (N.-B.), 1 000 $; et la N.B. Child Welfare Association, 1 000 $.

On a accordé une aide financière aux organismes suivants pour le développement du leadership : l'Université du Nouveau-Brunswick a reçu 435 $ pour participer à une conférence nationale sur le vieillissement; l'Association néo-brunswickoise d'équitation thérapeutique reçu 1 480 $ pour assister à une conférence nationale sur l'équitation s'adressant aux personnes souffrant d'un handicap; le Conseil Canadien pour la réadaptation des personnes handicapées (N.-B.) a bénéficié d'une aide de 550 $ pour assister à des ateliers sur l'intégration des enfants handicapés et l'intégration dans le réseau des établissements postsecondaires.

Research

Financial assistance was also provided for recreation related research to the following: $5,100 to the "Comité pour l'avancement de la femme dans l'activité physique" to conduct research concerning the participation of women in physical activity and their access to physical activity programs; and $6,000 to the Institut de Leadership to undertake a study concerning the responsibilities and duties of municipal recreation administrators in New Brunswick.

Regional Sport and Recreation Development Branch

Mandate

The mandate of the Regional Sport and Recreation Development Branch is to increase the number of citizens who regularly participate in sport and recreation activities at the local and regional levels. A total of 630,225 New Brunswick citizens participated in Branch programs and activities in 1989-90, an increase of 22 percent.

Highlights

The Branch is comprised of a director, a provincial consultant, 8 regional consultants and 6 support staff who operate out of 8 offices located in Edmundston, Moncton, Woodstock, Newcastle, Fredericton, Bathurst, Saint John and Campbellton.

The role of the Branch is to administer, at the local and regional levels, sport and recreation programs which are categorized under 5 general program areas in which the following funds were expended in 1989-90.

1) Organization	$134,331
2) Leadership	$122,684
3) Participation	$225,343
4) Excellence	$ 25,534
5) Facilities	$ 55,430
TOTAL:	$563,322

A total of 1,305 sport and recreation projects were funded by the Branch in 1989-90 for an increase of 6 percent over the previous year as well as a total of 88 regional sport and 48 recreation organizations each of which submitted annual requests (profiles), an increase of 40 percent.

Recherche

La Direction a en outre soutenu financièrement les projets de recherche suivants en matière de loisirs : le Comité pour l'avancement de la femme dans l'activité physique a reçu 5 100 $ aux fins de travaux portant sur la participation des femmes à l'activité physique et leur accessibilité aux programmes d'activité physique; l'Institut de leadership a bénéficié d'une subvention de 6 000 $ pour entreprendre une étude des tâches et des devoirs des administrateurs en loisirs des municipalités du Nouveau-Brunswick.

Direction du développement régional du sport et des loisirs

Mandat

Le mandat de la Direction du développement régional du sport et des loisirs est d'amener un plus grand nombre de citoyens à participer régulièrement à des activités sportives et récréatives à l'échelle locale et régionale. En tout, 630 225 Néo-Brunswickois ont participé aux programmes et activités de la Direction durant l'année, soit une augmentation de 22 p. 100 par rapport à 1988-1989.

Points saillants

Le personnel comprend un directeur, un conseiller provincial, huit conseillers régionaux et six employés de soutien. La Direction administre huit bureaux situés à Edmundston, Moncton, Woodstock, Newcastle, Fredericton, Bathurst, Saint-Jean et Campbellton.

Les programmes et les services de la Direction qui ont trait au sport et aux loisirs se répartissent en cinq grands secteurs, énumérés ci-dessous avec le budget qu'on y a consacré en 1989-1990 :

1) Organisation	134 331$
2) Leadership	122 684
3) Participation	225 343
4) Excellence	25 534
5) Installations	55 430
TOTAL :	563 322$

La Direction a financé au total 1 305 projets de sport et de loisirs en 1989-1990, soit une hausse de 6 p. 100 par rapport à l'année précédente. En tout, 88 organismes sportifs régionaux et 48 organismes régionaux de loisirs qui ont présenté un plan annuel de leurs activités ont reçu une aide financière de la Direction pendant l'année, ce qui correspond à une augmentation de 40 p. 100.

Technical Services Branch

Mandate

The mandate of the Technical Services Branch is to provide professional and technical support services (planning, property and concession management, capital budget, program development) to the provincial park system, the provincial tourist information centre system and the district offices.

Highlights

- Formed a committee to coordinate a system wide analysis of the accessibility by disabled people of department-owned and operated facilities and services. Based on the results of the assessment, an action plan will be developed towards the creation of a barrier free environment within a period of one to five years.
- Began planning for a new West Beach Complex at Parlee Beach Provincial Park.
- Cooperated with a consulting firm during the planning and review stages for the 1990 redevelopment of park facilities and roads at Mount Carleton Provincial Park.
- Participated in the planning stages for the St. Croix Waterway and the Fundy Trail Highway proposals.
- Prepared a report, which outlined requirements necessary for designing new Aulac Tourist Information Centre building. Also coordinated site investigation studies done by private consultant and staff.
- Prepared a report, which outlined several options that the Government could take for operating the downhill ski facility at McGaw Hill Provincial Park.

New Brunswick Provincial Park And Heritage Sites Master Plan

The objective of this planning process is to define the role of the provincial government in providing, maintaining, operating and developing the province's provincial parks and heritage sites. A study team conducted public consultation sessions, a think tank of outside experts, staff interviews and workshops, site visits and market surveys over a fourteen month period. In the next fiscal year, staff will conduct a review of the consultants' recommendations and will prepare policy and cost options for government consideration.

Direction des services techniques

Mandat

La Direction des services techniques a pour mandat d'offrir des services de soutien technique et professionnel (planification, gestion des biens immobiliers et des concessions, budget des immobilisations, élaboration des programmes) au réseau de parcs provinciaux, au réseau provincial des centres d'information touristique et aux bureaux de district.

Points saillants

- La Direction a créé un comité chargé de coordonner une analyse complète des installations et des services sous la responsabilité du Ministère du point de vue de leur accessibilité par les personnes handicapées. À la lumière des résultats, un plan d'action sera élaboré afin d'éliminer totalement les obstacles d'ici cinq ans.
- La Direction a commencé la planification du nouveau projet d'aménagement d'une plage à l'ouest du parc provincial de la plage Parlee.
- De concert avec une firme d'experts-conseils, la Direction a planifié et examiné les diverses étapes du réaménagement de 1990 des installations et des chemins du parc provincial Mont Carleton.
- La Direction a participé à la planification des propositions relatives à la rivière Sainte-Croix et à la route de la Route de Fundy.
- On a rédigé un rapport où sont décrits les éléments nécessaires à la conception du nouveau centre d'information touristique d'Aulac. La Direction a en outre coordonné des enquêtes sur le terrain réalisées par le personnel et des experts-conseils de l'extérieur.
- Le personnel de la Direction a rédigé un rapport où figurent les diverses solutions qui s'offrent au gouvernement, en ce qui a trait à l'exploitation du centre de ski alpin du parc provincial McGaw Hill.

Plan directeur des sites patrimoniaux et des parcs du Nouveau-Brunswick

Ces travaux de planification visent à définir le rôle du gouvernement provincial au chapitre de la gestion, de l'entretien, de l'exploitation et de l'aménagement des parcs provinciaux et des sites patrimoniaux du Nouveau-Brunswick. Pendant quatorze mois, un groupe d'étude a tenu des séances de consultation publique, formé un comité de spécialistes de l'extérieur, effectué des entrevues et donné des ateliers s'adressant au personnel, organisé des visites sur les lieux et réalisé des études de marché. Au cours de la prochaine année financière, le personnel évaluera les recommandations des experts-conseils et formulera à l'intention du gouvernement divers scénarios de politiques et de coûts.

Development and Maintenance

The Provincial Parks and Heritage Sites Development Program encompasses planning, design and construction of new facilities and the upgrading of existing services.

Approximately 1.2 M dollars was spent on this program during the 1989-90 fiscal year. Major construction projects were carried out including the roof replacement on the St. Stephen tourist information centre and new beach building complexes at Maisonnette and Middle Island.

Other upgrading projects included repairs and upgrading of park facilities at Parlee Beach, Mactaquac, Neguac, Les Jardins de la République, Minister's Island, and various other parks, historic sites and tourist information centers, including Kings Landing and Le Village Historique Acadien.

Occupational Health and Safety Program

Safety inspections were carried out on all provincial parks, tourist information centres and historic sites during the operating season. Safety seminars and training courses were attended by over 300 employees during the year.

Property Management

As of March 31, 1990 the department administered and controlled 25,271 hectares or 62,443 acres of land for parks and heritage sites. This represents an increase of 150 hectares or 371 acres over the previous year.

During the year waterlots were acquired at The Rocks and Val Comeau Provincial Parks and at the Kings Landing Historical Settlement to give these areas control and administration over the development of their waterfronts.

Long term leases were effected at Les Jardins de la République Provincial Park and at Sandy Point to accommodate a Botanical Garden and campground park development respectively.

A quit claim was effected at New River Beach and part of the Kedgwick Park was declared surplus and disposed of. A small lot was acquired at Parlee Beach Provincial Park near the beach area.

Several transfers of administration in and out of the Department were effected during the year with one large transfer occurring at Memramcook.

Aménagement et entretien

Le Programme d'aménagement des parcs provinciaux et des sites patrimoniaux englobe la planification, la conception et l'aménagement de nouvelles installations ainsi que l'amélioration des services existants.

En 1989-1990, on y a consacré environ 1,2 million de dollars. De grands travaux de construction ont été réalisés, dont le remplacement du toit du centre d'information touristique de St. Stephen et les nouveaux édifices qui bordent les plages de Maisonnette et de Middle Island.

Au nombre des autres travaux d'amélioration, mentionnons la réfection et l'amélioration des installations du parc de la plage Parlee, à Mactaquac, à Neguac, dans les Jardins de la République, sur l'île du Ministre et dans divers autres parcs, lieux historiques et centres d'information touristique, dont Kings Landing et le Village historique acadien.

Santé et sécurité au travail

Pendant la saison touristique, on a effectué des inspections de sécurité dans l'ensemble des parcs provinciaux, des lieux historiques et des centres d'information touristique de la province. Au cours de l'année, plus de 300 employés ont suivi des ateliers et des cours de formation sur la sécurité.

Gestion des biens immobiliers

Au 31 mars 1990, le Ministère administrait ou contrôlait 62 443 acres (25 271 hectares) de terrains destinés aux parcs provinciaux et aux lieux historiques. Ces chiffres représentent une augmentation de 371 acres (150 hectares) par rapport à l'année précédente.

Au cours de l'année, la Direction a acquis des lots riverains dans les parcs provinciaux The Rocks et Val-Comeau, ainsi qu'à l'établissement historique Kings Landing afin que ces régions puissent contrôler et administrer l'aménagement de leurs terrains en bordure de l'eau.

Des baux emphéotiques ont été signés au parc provincial des Jardins de la République et à Sandy Point afin d'y permettre respectivement l'aménagement d'un jardin botanique et d'un terrain de camping.

Un transfert par renonciation sans garantie a eu lieu concernant la plage New River, tandis qu'une partie du parc Kedgwick a été déclarée excédentaire et le Ministère s'en est départi. La Direction a fait l'acquisition d'un petit lot près de la plage, au parc provincial de la plage Parlee.

Pendant l'année financière, il y a eu plusieurs transferts d'administration dans les deux sens entre le Ministère et d'autres parties, le transfert le plus important étant survenu à Memramcook.

An agreement was entered into with the Roosevelt Campobello International Park Commission with respect to development restrictions within the Herring Cove Provincial Park.

Land Information Program

Efforts were made to facilitate the procurement of a Geographic Information System (GIS) to enhance existing software and be compatible with the provincial government's standards. The primary function of this GIS is to assist property management in the development of database building to better manage provincial parks with respect to property management, infrastructure management, environmental monitoring and other park related activities.

Scanning existing documents and using an appropriate database in an electronic format has been part of the program. This will help reduce storage of plans considerably and expedite searches for plans containing required specific information.

A GIS pilot project is underway at Parlee Beach Provincial Park to be used as a model for all other provincial parks. This GIS will incorporate all geographic databases with respect to infrastructure, natural resources, environmental monitoring, beach erosion, property management and some inventory management. The final product when implemented will enable managers to create "what if" scenarios graphically and also have access to updated information immediately to perform their functions more accurately and expeditiously.

Concessions Program

A thorough review of the base licence agreements for both the English and French editions was conducted by a legal translator.

This year there were a total of 40 facilities or services operated under licence on provincial parks and historic sites. Of this total, 29 were Class "A" licences and 11 were Class "B". In addition there were 3 management contracts, 2 for professional services and 1 for general services.

Une entente se rapportant aux limites de l'aménagement dans le parc provincial Herring Cove a été conclue avec la Commission internationale du parc Roosevelt à Campobello.

Programme d'information foncière

Des efforts ont été consentis afin de faciliter la mise sur pied d'un système d'information géographique (SIG), visant l'amélioration des logiciels en usage au Ministère et la compatibilité avec les normes du gouvernement provincial. Le SIG servira surtout de soutien à la gestion immobilière, en vue de l'élaboration d'une base de données devant permettre une meilleure gestion des parcs provinciaux en ce qui a trait à la gestion des biens immobiliers et de l'infrastructure, au suivi environnemental et à d'autres activités relatives aux parcs.

Dans le cadre du programme d'information foncière, on a examiné les documents existants et utilisé une base de données électronique pertinente. De la sorte, il sera possible de réduire substantiellement le volume d'entreposage des plans entreposés et d'accélérer les recherches sur les plans pour y trouver des renseignements précis.

Un projet pilote du SIG est en cours au parc provincial de la plage Parlee et il servira de modèle pour tous les autres parcs provinciaux. Le SIG comprendra l'ensemble des bases de données géographiques relatives à l'infrastructure, aux richesses naturelles, au suivi environnemental, à l'érosion des plages, à la gestion des biens immobiliers et à une partie de la gestion des stocks. Le produit final permettra aux gestionnaires de formuler des scénarios hypothétiques sous forme graphique, d'accéder instantanément aux renseignements mis à jour et d'accomplir ainsi leurs tâches plus rapidement et avec plus de précision.

Programme de concessions

Un traducteur juridique a examiné en profondeur les versions anglaise et française des ententes de permis de base.

Au total, 40 installations ou services ont été exploités cette années dans les parcs provinciaux et les lieux historiques. De ce nombre, 29 étaient de catégorie A et 11 de catégorie B. De plus, il y a eu trois contrats signés pour des services de gestion, dont deux aux fins de services professionnels et un de services généraux.

Parks and Operations Branch

Mandate

The mandate of the Parks and Operations Branch is to operate a provincial park system to help meet the outdoor recreation needs of residents and visitors to the Province.

Operation of Provincial Parks

The department operated and maintained 48 parks, 29 of which have overnight camping facilities. Six were operated by private individuals under concession agreements. Facilities included 2,498 campsites, 1,796 picnic sites, two ski hills (one having a summer alpine slide), two golf courses, 30 beaches (11 supervised), and one swimming pool.

Camper attendance totalled 276,317 an increase of 2.7 percent over 1988. Total visitation decreased by 5.5 percent over the previous year.

Attendance figures indicate that 46 percent of campground users came from New Brunswick, 39 percent from other Canadian provinces, 14 percent from the United States and one percent from other countries.

In 1989, one hundred and one seasonal sites were occupied for the summer at eleven selected parks.

Lifeguard Program

The Provincial Parks Lifeguard Service completed another successful season which commenced in late June and ended on Labor Day. A total of 51 lifeguards worked at 10 beaches and one pool. Attendance records reached 522,345 with 53 water rescues and 316 first-aid cases treated.

Special Events

Each year, special events in Provincial Parks are drawing more and more participants and spectators. This year, as part of the Canada Day celebrations at Parlee Beach Provincial Park, a Beach Boys concert was presented attracting 50,000 people.

Direction des parcs et des exploitations

Mandat

La Direction des parcs et des exploitations a pour mandat d'exploiter le réseau de parcs provinciaux et d'aider à combler les besoins de loisirs de plein air des citoyens et des visiteurs au Nouveau- Brunswick.

Exploitation des parcs provinciaux

Le Ministère exploite et entretient 48 parcs, dont 29 sont pourvus d'installations de camping. Six parcs étaient exploités par des particuliers en vertu d'ententes de concession. Au nombre des installations, il y avait 2 498 emplacements de camping, 1 796 aires de pique-nique, deux pentes de ski (dont une pourvue d'une glissoire alpine pour l'été), deux terrains de golf, 30 plages (11 surveillées) et une piscine.

Le nombre total de campeurs s'est chiffré à 276 317, soit une augmentation de 2,7 p. 100 par rapport à 1988. Comparativement à l'année précédente, le nombre de visiteurs a augmenté de 5,5 p. 100.

Les statistiques de fréquentation indiquent que 46 p. 100 des usagers de terrains de camping provenaient du Nouveau-Brunswick, 39 p. 100 d'autres provinces canadiennes, 14 p. 100 des États-Unis et 1 p. 100 d'autres pays.

En 1989, 101 emplacements saisonniers ont été occupés pendant l'été dans onze parcs.

Programme de sauveteurs

Le service des sauveteurs des parcs provinciaux a connu une autre bonne saison entre la fin de juin et la Fête du travail. En tout, 51 sauveteurs ont surveillé dix plages et une piscine. On a dénombré 522 345 baigneurs et les sauveteurs ont effectué 53 opérations de sauvetage et ont prodigué les premiers soins à 316 personnes.

Événements spéciaux

À chaque année, les événements spéciaux dans les parcs provinciaux attirent de plus en plus de participants et de spectateurs. Cette année, dans le cadre des festivités de la Fête du Canada, un concert des Beach Boys a eu lieu au parc provincial de la plage Parlee et a attiré 50 000 personnes.

CULTURE DIVISION

Arts Branch

Mandate

The mandate of the Arts Branch is to develop and promote the arts in New Brunswick. The Branch achieves this objective by providing technical, administrative and financial services to individuals and organizations, professional and amateur, dedicated to furthering the artistic expression of New Brunswick residents.

Highlights

This year was marked by major changes in the Arts Branch. Formerly known as the Cultural Development Branch, the new restructuring of the Department resulted in a change in name and the beginning of a change in function for the Branch.

A first ever arts policy for the Province was established and the New Brunswick Arts Board came into being. It is the first Arts Board or Council in Canada to have its members selected by the arts community at large. As such it has generated a great deal of interest not only in New Brunswick but across Canada and even in the United States.

The new Arts Board has already begun to exercise its mandate to advise the government on arts policy, create and operate a jury system of peer evaluation, and act as the voice of the arts community of New Brunswick. In preparation for the new system of grants allocation, the Arts Branch continued revising its programs for artists. New Lottery funding to be allocated by Arts Board juries (expected to reach $400,000) will open up new creative opportunities for professional artists and artisans in 1990-1991.

Writing and Publishing

The main objective of the Writing and Publishing Programs is to encourage and promote the work of New Brunswick writers. The Arts Branch works toward this objective by providing grants and services to organizations that represent, inspire and encourage writers at all stages of development, and by providing incentive grants to publishers who publish New Brunswick writers.

With a total budget of $67,800, our programs supported New Brunswick writers and publishers in activities varying from Publishers' Assistance grants for books by New

DIVISION DE LA CULTURE

Direction des arts

Mandat

Le mandat de la Direction consiste à encourager l'essor et la promotion des arts au Nouveau-Brunswick. Pour ce faire, elle offre différents services techniques, administratifs et financiers aux particuliers et aux organismes tant professionnels qu'amateurs qui oeuvrent à la promotion de l'expression artistique des Néo- Brunswickois.

Points saillants

La Direction des arts a connu des changements importants au cours de l'année. Anciennement connue sous le nom de Direction du développement culturel, la nouvelle Direction a changé de nom et de vocation dans la foulée de la restructuration opérée au Ministère.

Fait sans précédent, une politique des arts dans la province a été lancée et le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick a été créé. Il s'agit du premier Conseil des arts canadien dont la composition relève directement de l'ensemble des intervenants du milieu artistique. À ce titre, l'initiative a suscité un très vif intérêt non seulement au Nouveau-Brunswick, mais également partout au Canada et même aux États-Unis.

Le nouveau Conseil des arts est déjà à pied d'oeuvre et a commencé à conseiller le gouvernement en matière artistique, à constituer et à faire fonctionner un mécanisme d'évaluation par un jury de pairs, et à agir comme porte-parole du milieu artistique provincial. La Direction des arts a poursuivi son examen de ses programmes à l'intention des artistes afin de préparer le terrain à l'implantation des nouvelles modalités d'attribution des subventions. En 1990-1991, le financement supplémentaire par la loterie qu'accorderont les jurys du Conseil des arts (et pouvant aller jusqu'à 400 000 $) offrira de nouvelles possibilités de création chez les artistes et les artisans professionnels.

Arts littéraires et d'édition

Le principal objectif des programmes d'arts littéraires et d'édition est d'encourager les écrivains du Nouveau-Brunswick et de promouvoir leurs oeuvres. Pour atteindre cet objectif, la Direction dispense des subventions et des services aux organismes qui représentent, inspirent et encouragent les écrivains à toutes les étapes de leur carrière, de même qu'elle encourage financièrement les éditeurs qui publient des oeuvres d'écrivains néo-brunswickois.

Nos programmes, dont le budget s'élevait à 67 800 $, ont soutenu les écrivains et les éditeurs du Nouveau-Brunswick de diverses façons, que ce soit par l'octroi de subventions d'aide

Brunswick authors, to sending writers to meet and speak with children in the schools. Operating grants to the two provincial writers' associations continued to encourage writers through workshops, conferences and newsletters. StoryFest, a major storytelling event in Fredericton, was even more successful in its second year in inspiring hundreds of New Brunswickers to appreciate and participate in the literary arts.

Performing Arts

New Brunswickers continue to be actively involved in theatre. Although attendance figures for professional theatre are dropping across Canada, a growing number of amateur performances in New Brunswick attract sell-out crowds. This year the Arts Branch coordinated a summer theatre project through the Jetstream and Challenge programs which employed 14 students to work as actors and technical support in the production of several shows in Fredericton.

The Script Development Program continued to grow in popularity as more theatre companies commissioned original scripts for production this year. Workshops and conferences, theatre competitions and festivals, and touring support for community organizations also received funding from the Branch, to encourage New Brunswick residents to develop their interest and participation in theatre.

As well, support was given to the National Theatre School in Montréal, and a total of $6,000 in Arts Awards was given to theatre students to help prepare New Brunswick talent for a future in the performing arts. In total this year, $364,750 went to support theatre activity in New Brunswick.

Music experienced an increase in activity as well, with the continuing improvement of the Saint John Symphony and increased attendance. A new quartet in Moncton, Le Quatuor Arthur-Leblanc, began receiving funding from the Branch as the new quartet in residence at the Université de Moncton.

With assistance to Choral Activity, Music Camps and Schools, National Training Institutions, Conferences and Workshops, Music Competitions and Festivals, Touring, Composition and Recording, Arts Awards and National and International Travel, the Arts Branch spent $167,700 to promote and foster musical activity in New Brunswick.

Dance, with a budget of $26,100, does not see as much activity, but the province's schools and companies

aux éditeurs des livres d'auteurs néo-brunswickois ou par l'organisation de rencontres entre les auteurs et les enfants d'âge scolaire. Les subventions de fonctionnement attribuées aux deux principales associations littéraires de la province ont permis d'appuyer le travail des auteurs par l'intermédiaire d'ateliers, de conférences et de bulletins. StoryFest, une manifestation importante axée sur le conte et présentée à Fredericton, a remporté pour sa deuxième année un succès sans précédent et a été plus que jamais une expérience riche en inspiration pour des centaines de Néo- Brunswickois amateurs de littérature.

Arts de la scène

Les Néo-Brunswickois participent toujours activement au théâtre. La fréquentation des salles de théâtre professionnel baisse partout au Canada, mais un nombre sans cesse croissant de productions de niveau amateur attirent néamoins des foules records au Nouveau-Brunswick. Cette année, la Direction des arts a coordonné un projet théâtral d'été par l'entremise des programmes Jetstream et Défi, ce qui a permis à 14 étudiants de travailler comme acteurs et membres d'équipes de soutien technique dans la production de plusieurs spectacles à Fredericton.

Cette année encore, le Programme de subvention de commandes a connu de plus en plus de popularité, un nombre toujours croissant de troupes de théâtre ayant commandé des textes originaux pour des pièces devant être produites au cours de l'année. La Direction a financé également des ateliers et des conférences, des compétitions et des festivals de théâtre et l'organisation de tournées par des groupements communautaires, le but poursuivi étant d'accroître l'intérêt et la participation des Néo-Brunswickois au théâtre.

Une aide a aussi été accordée à l'École nationale de théâtre de Montréal et 6 000 $ en prix artistiques ont été attribués à des étudiants en théâtre afin de préparer les talents du Nouveau-Brunswick à une carrière dans les arts de la scène. Au total, la Direction a injecté cette année 364 750 $ dans le soutien à l'activité théâtrale au Nouveau-Brunswick.

En ce qui a trait à la musique, il y a eu là aussi une expansion des activités. L'amélioration de l'orchestre symphonique de Saint-Jean s'est poursuivie et le nombre de spectateurs qui assistent à ses prestations augmente sans cesse. La Direction a commencé à financer un nouvel ensemble musical de Moncton, quartet invité à l'Université de Moncton, soit le Quatuor Arthur Leblanc.

La Direction des arts a dépensé 167 700 $ afin d'encourager et de promouvoir l'activité musicale au Nouveau-Brunswick grâce au soutien d'activités de chorales, de camps musicaux et d'écoles de musique, d'établissements nationaux de formation, de conférences et d'ateliers, de concours et de festivals musicaux, de tournées, de la composition et de l'enregistrement, de prix artistiques et de voyages au pays et à l'étranger.

La danse a eu un budget de 26 100 $ et n'a pas fait l'objet d'autant d'activité. Les écoles et les compagnies de danse de

continue to keep the desire and interest in dance, whether modern, ballet or ethnic, very much alive.

Visual Arts

The Visual Arts Program focused on a number of exhibitions prepared by the Branch. Twelve Pocket Exhibitions toured a dozen regional libraries. The exhibit "845 Kingston Peninsula, Drawings of Historic Houses and Churches", by Judith Baxter, was circulated to galleries within the province.

Eleven galleries received project grants during the fiscal year, while several groups and organizations benefited from the provision of grants for the organization of workshops and conferences, or the preparation of special exhibitions.

The New Brunswick Art Bank Purchased 14 works by 12 artist during the year. One gift to the collection was received. In addition to $200,000 given to the Beaverbrook Gallery, a budget of $42,200 was allocated for the Visual Arts and Film and Video.

Community Cultural Development

More than $80,000 was distributed to provincial organizations to provide cultural activities to local communities, including touring performing arts shows. In addition, $16,800 was sent to national agencies, such as the Confederation Centre of the Arts, and $2,700 was allocated for Conferences and Workshops.

Cultural Exchanges

The Cultural Exchange Program is meant primarily to give access to resources not available within the province. The performing arts, literary, and visual arts, as well as cultural development are eligible for financial assistance. In total, over $36,000 was awarded in fiscal 89-90, of which $31,450 was administered through the Québec-New Brunswick Mixed Commission, and matched by Québec.

Contact-Acadie 1989

Contact-Acadie 1989 was held in Moncton, in May. In cooperation with the Conseil de Promotion et de Diffusion de la Culture (CPDC), the Branch provided $7,800 and played a large part in organizing and coordinating this French-speaking regional marketing event for the performing arts. A score of francophone artists from New Brunswick and elsewhere were showcased during this weekend event.

la province n'en continuent pas moins de susciter un intérêt et un désir très vifs envers ce moyen d'expression artistique, qu'il s'agisse de danse moderne, de ballet ou de danse folklorique.

Arts visuels

Dans le cadre de son programme d'arts visuels, la Direction a organisé un certain nombre d'expositions. Douze expositions itinérantes ont été présentées dans une douzaine de bibliothèques régionales. L'exposition "845 Kingston Peninsula, Drawings of Historic Houses and Churches", de Judith Baxter, a été présentée dans les galeries de la province.

Cette année, onze galeries ont obtenu des subventions de projets, alors que plusieurs groupes ont bénéficié de subventions spéciales pour organiser des ateliers et des conférences ou mettre sur pied des expositions particulières.

La Banque d'oeuvres d'arts du Nouveau-Brunswick a acheté 14 oeuvres de 12 artistes. La collection de la Banque a été enrichie par le don d'une oeuvre. Aux 200 000 $ accordés à la galerie Beaverbrook s'ajoute un budget de 42 000 $ dévolu aux arts visuels, au film et au vidéo

Développement culturel des collectivités

Plus de 80 000 $ ont été accordés à des organismes provinciaux pour la présentation d'activités culturelles dans les collectivités, y compris l'organisation de tournées de spectacles. Par ailleurs, 16 800 $ ont été versés à des organismes nationaux comme le Centre des arts de la Confédération, tandis que 2 700 $ ont été octroyés pour la tenue de conférences et d'ateliers.

Échanges culturels

Le Programme d'échanges culturels vise principalement à donner accès à des ressources qui ne sont pas disponibles au Nouveau-Brunswick dans les domaines des arts d'interprétation, de la littérature, des arts visuels et du développement culturel. En tout, plus de 36 000 $ ont été accordés en 1989-1990. Le Comité permanent de coopération Québec-Nouveau-Brunswick a géré 31 450 $ de cette somme et le gouvernement du Québec a versé une contribution équivalente.

Contact-Acadie 1989

Contact-Acadie 1989 s'est déroulé à Moncton en mai. En collaboration avec le Conseil de promotion et de diffusion de la culture (CPDC), la Direction a offert une aide financière de 7 800 $ et a joué un rôle de premier plan dans l'organisation et la coordination de cette importante manifestation de commercialisation dans le domaine des arts d'interprétation d'expression française. L'événement a duré une fin de semaine et a donné l'occasion à un bon nombre d'artistes francophones du Nouveau-Brunswick et d'ailleurs de démontrer leur talent.

Heritage Branch

Mandate

The mandate of the Heritage Branch is to recognize, protect, preserve, commemorate and promote the historic resources of significance to the Province of New Brunswick. It accomplishes this mandate by designating provincial historic sites under the Historic Sites Protection Act, by providing assistance to historical societies, museums and communities, by operating provincial historic parks, the National Exhibition Centre and the Sports Hall of Fame and by coordinating the Military Compound Board's activities.

Historic Parks

The Branch operates MacDonald Farm in Bartibog, Doak House in Doaktown, and the Bonar Law House in Rexton. The development of the province's fourth Historic Park, the Sheriff Andrews House & Garden in St. Andrews was initiated.

Farm animals were introduced at the three operating farm sites. Costumed guides continued to provide interpretation on site on a daily basis. On a trial basis this year, special weekend interpretation and entertainment activities took place at MacDonald Farm. In addition, the farm received site landscaping, trail cutting and wharf restoration at a cost of $30,000. Attendance at the sites was up 25 percent over 1988-89.

The Branch also administers Minister's Island near St. Andrews, a protected historic site slated for future tourism development. Repairs on Minister's Island were made to the main barn, the green house, the gardener's cottage and the main house "Covenhoven" at a total cost of $8,000. Tours were conducted by HMS Limousine Service and Osprey Travel on a concession basis.

Military Compound

Mr. André Lanteigne, assistant deputy minister of the Culture Division, was appointed Chairman of the Military Compound Board.

The Board oversaw physical improvements to the Soldier's Barracks yard in order to increase the amount of green space, thereby making the area more attractive to visitors. Parking was consequently eliminated. Contracts awarded for capital works included reconstruction and pigmentation of walkways, unit paving, planting, and electrical work at a cost of $74,000.

Capital works to the Guard House totalled $3,000. This included, installation of a new electric furnace and an alarm system.

Direction du patrimoine

Mandat

La Direction du patrimoine a pour mandat de définir, protéger, conserver, commémorer et promouvoir le patrimoine historique d'importance au Nouveau-Brunswick. Pour ce faire, elle désigne des lieux historiques provinciaux en vertu de la Loi sur la protection des lieux historiques, dispense de l'aide aux sociétés historiques, aux musées et aux collectivités, exploite les parcs historiques provinciaux, le Centre national d'exposition et le Temple de la renommée sportive, et coordonne les activités du Conseil du Complexe militaire.

Parcs historiques

La Direction exploite les parcs historiques de la ferme MacDonald à Bartibog, de la maison Doak, à Doaktown, ainsi que de la maison Bonar Law, à Rexton. Au cours de l'année, la Direction a entamé l'aménagement du quatrième parc historique provincial, soit la maison et le jardin du shérif Andrews, à St. Andrews.

Aux trois fermes historiques, la Direction a installé des animaux de ferme et des guides en costumes d'époque ont encore offert à tous les jours un service d'interprétation sur les lieux. À titre expérimental cette année, des activités spéciales d'interprétation et de divertissement ont eu lieu à la ferme MacDonald. Des travaux de terrassement, d'aménagement des pistes et de restauration du quai, au coût de 30 000 $, ont aussi été exécutés. Par rapport à l'année précédente, le nombre de visiteurs a augmenté de 25 p. 100.

La Direction administre également le lieu historique protégé de Minister's Island, près de St. Andrews, site d'un futur projet d'aménagement touristique. Les réparations sur Minister's Island ont porté sur l'étable principale, la serre, la maison du jardinier et la grande maison "Covenhaven" et ont coûté en tout 8 000 $. HMS Limousine Service et Osprey Travel ont organisé les visites guidées, en vertu d'une entente de concession.

Complexe militaire

M. André Lanteigne, sous-ministre adjoint, Division de la culture, a été nommé président du Conseil du Complexe militaire.

Le Conseil a supervisé les travaux d'amélioration de la cour de la caserne, afin d'accroître l'espace vert et de rendre ainsi l'endroit plus attrayant pour les visiteurs. Le stationnement a donc été éliminé. Parmi les contrats d'aménagement et d'immobilisations octroyés, mentionnons la reconstruction et la pigmentation des allées, la réfection des voies pavées, la plantation d'arbres, et des travaux d'électricité, le tout au coût de 74 000 $.

Des travaux d'immobilisations du Corps de garde se sont chiffrés à 3 000 $ et ont compris l'installation d'une nouvelle chaudière électrique et d'un système d'alarme.

/

The Guard House and Soldier's Barracks continued to attract school tours and visitors throughout the months of June, July, August and September. Guided tours were offered by "uniformed" summer student employees. Approximately 4,690 visitors toured the Barracks and Guard House.

The Military Compound Board retained the services of Daniel K. Glenn Ltd. to prepare a Master Plan for Officer's Square. The plan entails the return of the Square to a more traditional layout. It is expected that the preliminary plan will be finalized with modifications in the coming fiscal year.

Because of the impending disposal of the Militia Arms Store by the federal government, Downtown Development Fredericton Inc. (DDFI) presented a proposal to acquire the building and finance the restoration of the property for use as its offices and public space.

National Exhibition Centre

The Fredericton National Exhibition Centre (NEC) featured fifteen exhibitions during the year which covered a wide range of subjects including the arts, natural history, the sciences and history. The most popular exhibits included "Exploring the Arctic", "New Brunswick Victoriana", and the "Fredericton Society of Artists' 40th Anniversary". Total attendance was 19,600. Visitors were also offered lectures, films, demonstrations, tours and slide shows.

The NEC participated in community activities by allowing the building to be used for meetings, lectures and receptions. More importantly, more attention was directed to the City's celebrations, including "First Night" and "Storyfest". When spring arrived the Military Compound Board directors joined together to offer the public an evening of "Dining Out on Culture" which introduced the various institutions in the Military Compound to the public. The event is planned to occur on an annual basis.

During the summer months a variety of children's programming was offered: the communities response indicated a genuine need for children's workshops. In addition, as is customary, a concert series was offered featuring local and regional artists. This was conducted in Carleton Close and co-sponsored by the Fredericton Public Library. With improvements within the Military Compound, the Centre will be expanding its programming in the next fiscal year.

Historic Site Designation

In November of 1989, an interbranch Commemorations Committee was formed. Consisting of representatives of

Du mois de juin jusqu'au mois de septembre, le Corps de garde et la caserne demeurent une attraction très prisée des groupes scolaires et des touristes. Des étudiants recrutés pour l'été et revêtus d'uniformes d'époque ont dispensé des visites guidées. Environ 4 690 personnes ont visité la caserne et le Corps de garde.

Le Conseil du Complexe militaire a retenu les services de la firme Daniel K. Glenn Ltd. pour l'élaboration d'un plan directeur relatif au carré des officiers. Le plan porte sur le réaménagement du carré selon un agencement plus traditionnel. On s'attend à ce que le plan préliminaire dans sa version définitive et ses modifications seront déposés au cours de la prochaine année financière.

Le gouvernement fédéral se départira sous peu du Dépôt d'armement de la milice et le groupe Downtown Development Fredericton Inc. (DDFI) a formulé un projet d'acquisition de l'édifice et de financement de sa restauration, afin d'y aménager des bureaux à son usage et des espaces publics.

Centre national d'exposition

Pendant l'année, le Centre national d'exposition de Fredericton a présenté 15 expositions qui portaient sur des sujets aussi variés que les arts, l'histoire naturelle, les sciences et l'histoire. Au nombre des expositions les plus populaires, mentionnons "Exploration de l'Arctique", l'exposition "Victoriana du Nouveau-Brunswick", et le "40e anniversaire de la Société des artistes de Fredericton". En tout, le Centre a accueilli 19 600 visiteurs. Des conférences, des films, des exposés, des visites et des projections de diapositives ont également eu lieu.

Le Centre national d'exposition a également pris part aux activités communautaires en autorisant l'utilisation du Centre pour la tenue de réunions, de conférences et de réceptions. Fait plus important encore, on a mis l'accent sur les festivités de Fredericton, y compris celles entourant la soirée du Nouvel An et Storyfest. À l'arrivée du printemps, les membres du conseil d'administration du Complexe militaire ont joint leurs efforts afin d'offrir au public un "Souper à saveur culturelle", au cours duquel le public a eu l'occasion de prendre connaissance des diverses facettes du Complexe militaire. Cet événement doit avoir lieu à chaque année.

Au cours de l'été, diverses activités pour enfants ont été prévues et la réaction de la population indique un besoin réel d'ateliers s'adressant aux enfants. De plus, comme à l'habitude, le Centre a organisé, en collaboration avec la bibliothèque publique de Fredericton, une série de concerts d'artistes locaux et régionaux, présentés à Carleton Close. Pendant la prochaine année financière, dans la foulée des améliorations apportées au Complexe militaire, le Centre diversifiera sa programmation.

Désignation de lieux historiques

En novembre 1989, on a mis sur pied un Comité mixte sur la commémoration, se composant de représentants des Direc-

the Heritage and Archaeology Branches, the Committee's mandate is to advise the respective directors on matters of policy and procedure with regard to the designation of provincial sites under the Historic Sites Protection Act, and to make recommendations on particular subjects related to the Act.

Specifically, the Committee evaluates applications (internal and external) for designation through research and site visits, reviews evaluation criteria, examines policies with regard to alteration, demolition, or relocation, reviews designation procedures and looks for ways to improve the level of service offered by the department.

In the five month period since it was formed, the Committee has evaluated three potential historic sites. Of these, The Enclosure Provincial Park in Newcastle and St. Lawrence Anglican Church in Bouctouche, were recommended for designation under the Act. At the request of local historical societies, the Committee has been arranging plaque presentations for previously designated sites. Ongoing technical assistance to operations or custodians of provincial historic sites continues.

Museums and Historical Societies

Financial assistance available to museums and historical societies was provided to 57 organizations throughout the Province. Community museums received 44% of the grants while historical societies and two provincial associations, the Association Museums New Brunswick and the Council of Archives New Brunswick received the remainder of the grant funds under the program.

The Madawaska Museum received an annual operations grant as outlined in an agreement entered into in 1988-89.

The administrative guidelines relating to the financial assistance program developed in 1988-89 have shown a positive influence in the department's efforts to increase quality standards in museums.

The Moncton Museum, York Sunbury Museum, Musée Acadien (Moncton), La Société historique de Kent Inc., Le Musée historique de Tracadie, Queens County Historical Society & Museum, the Saint John Jewish Museum and the Charlotte County Museum were among the heritage organizations to receive funding or services.

Technical assistance to museums, historical societies and community groups (e.g. church organizations) was offered by staff in a number of areas. Exhibit designs, photography advice, exhibit captions, workshops and seminars were offered in many communities. Among the beneficiaries were the municipalities of Grand Falls,

tions du patrimoine et de l'archéologie. La tâche du Comité consiste à conseiller les divers directeurs sur la politique et les marches à suivre relatives à la désignation de lieux historiques, conformément à la Loi sur la protection des lieux historiques et à formuler des recommandations portant sur des sujets précis en rapport avec la Loi.

En particulier, le Comité étudie les demandes de désignation (émanant à l'interne et de l'extérieur) par la recherche et des visites sur les lieux; examine les critères d'évaluation; étudie les politiques se rapportant à la modification, la démolition ou la relocalisation; consulte les marches à suivre en matière de désignation; et étudie les moyens d'améliorer la qualité du service dispensé par le Ministère.

Durant ses cinq mois d'existence, le Comité a évalué trois projets de lieux historiques. Le Comité a recommandé la désignation de deux de ces trois projets en vertu de la Loi, soit celui du Parc provincial Enclosure, à Newcastle, et celui de l'église Anglicane St. Lawrence, de Bouctouche. À la demande des sociétés d'histoire locales, le Comité a commandé la production de plaques commémoratives pour des lieux déjà désignés. Le personnel de la Direction continue d'offrir son aide technique aux services d'exploitation et aux gardiens des lieux historiques provinciaux.

Musées et sociétés d'histoire

La Direction a fourni de l'aide financière à 57 musées et sociétés d'histoire de toute la province. Les musées dans les collectivités ont reçu 44 p. 100 des subventions, tandis que les sociétés d'histoire et deux associations provinciales, l'Association des musées du Nouveau-Brunswick et le Conseil des archives du Nouveau- Brunswick ont bénéficié des subventions subsistantes au titre du programme.

Conformément à une entente paraphée en 1988-1989, le Musée du Madawaska a reçu une subvention annuelle de fonctionnement.

Les directives administratives ayant trait au programme d'aide financière et élaborées en 1988-1989 ont eu des incidences positives sur les efforts du Ministère visant à améliorer les normes qualitatives dans les musées.

Parmi les musées et les sociétés d'histoire qui ont tiré profit des services ou de l'aide financière de la Direction, il y a eu entre autres le Musée de Moncton, le Musée de York Sunbury, le Musée acadien (Moncton), la Société historique de Kent Inc., le Musée historique de Tracadie, la Société d'histoire et le Musée du comté de Queens, le Saint John Jewish Museum, ainsi que le Musée du comté de Charlotte.

Le personnel a en outre dispensé une aide technique aux musées, aux sociétés d'histoire et aux groupes communautaires (par exemple, des associations religieuses). Un service de conception d'exposition, de conseils en photographie, de rédaction de légendes, des ateliers et des séminaires sur les expositions ont été offerts dans de nombreuses localités.

St. Stephen, Chatham, Sussex, Moncton, Dorchester, and New Denmark. Conservation planning advice, including preservation techniques, long-range planning and fundraising advice was provided to several organizations including Miramichi Heritage Inc. for the Marine Hospital in Douglastown, the Church Committee for St. James United Church in Newcastle and the Cardigan Trust for Cardigan Baptist Church near Stanley. Staff frequently responded to ad-hoc requests which were generally followed by site visits.

In addition to the financial and technical services provided, the Heritage Branch also participated this year in the Department of Labour's Job Creation Program, PEP Program and Community 2000 Employment Access through which approximately 300 students and adults were hired to work for heritage organizations. This service, valued at approximately $333,500, is well appreciated by community museums that could not otherwise offer their programs.

New Brunswick Inventory of Historic Buildings

The Heritage Branch continued the New Brunswick Inventory of Historic Building Program in the summer of 1989. Through a federal-provincial cost-sharing agreement, the Inventory follows a system developed by the Canadian Inventory of Historic Building (CIHB) for the recording of pre-1914 structures in the province. J.E.T. Stream programme funding was used to hire 30 students from around the province.

Approximately 2500 pre-1914 (and some post 1914) structures were catalogued using the prescribed recording form and photographs. In addition, the structures were mapped out on a 1:50,000 scale Dept. of Natural Resources map.

In January, work began on computer data entry of this information. Thus far, the 1989 recording season has been entered. Two listing formulas are available and information retrieval using any of more than twenty fields (e.g. year of construction, architect, town, etc.) is possible. These fields will be considerably expanded once architectural information is entered.

New Brunswick Heritage Collection Centre

The New Brunswick Heritage Collection Centre contains some 25,000 artifacts. Known to have among the best furniture collections in North America, its function as the collections storehouse is complemented by its information bank and extensive cataloguing system.

Mentionnons entre autres les municipalités de Grand-Sault, St. Stephen, Chatham, Sussex, Moncton, Dorchester et New Denmark. Plusieurs organismes ont bénéficié de conseils en matière de planification de la conservation, y compris les techniques de préservation, de planification à long terme et de levée de fonds. Au nombre des organismes bénéficiaires, il y a eu Miramichi Heritage Inc., au nom de l'Hôpital Marine de Douglastown; le comité de l'église Unie St. James, à Newcastle; ainsi que le fonds de fiducie Cardigan, pour l'église Baptiste Cardigan, près de Stanley. Le personnel a souvent répondu à des demandes ponctuelles, qui ont habituellement été suivies de visites sur les lieux.

Outre les services financiers et techniques offerts, la Direction du patrimoine a participé au Programme de création d'emplois du ministère du Travail, au Programme de préparation à l'emploi et au programme d'accès à l'emploi Communauté 2000. Environ 300 étudiants et adultes ont ainsi pu être engagés pour travailler au sein d'organismes à vocation historique. Ce service, dont on évalue la valeur à 333 500 $, est très prisé par les musées communautaires qui ne pourraient autrement se permettre d'offrir leurs programmes.

Inventaire des bâtiments historiques du Nouveau-Brunswick

Pendant l'été 1989, la Direction du patrimoine a poursuivi l'inventaire des bâtiments historiques du Nouveau-Brunswick. En vertu d'une entente fédérale-provinciale à frais partagés, la Direction suit les méthodes élaborées sous l'égide du Programme canadien d'inventaire des bâtiments historiques et catalogue des bâtiments construits avant 1914 dans la province. Un financement au titre du programme J.E.T. Stream a permis d'engager 30 étudiants provenant de toutes les régions de la province.

À l'aide des formulaires de catalogage prescrits et de photographies, on a catalogué environ 2 500 bâtiments construits avant 1914 (dont quelques-uns datant d'après 1914). Les bâtiments ont aussi été répertoriés sur une carte du ministère des Ressources naturelles à une échelle de 1/50 000.

En janvier, le personnel a commencé à compiler sur ordinateur les données recueillies. Pour l'heure, on a saisi toutes les données de catalogage de l'été 1989. Deux listes sont offertes et l'extraction des données est possible par plus de 20 types de recherche (par année de construction, architecte, ville, etc.). Les possibilités de recherche seront substantiellement accrues après la compilation des renseignements architecturaux.

Centre des collections patrimoniales du Nouveau-Brunswick

Le Centre des collections patrimoniales du Nouveau-Brunswick compte quelques 25 000 pièces. Réputé avoir les plus belles collections de meubles en Amérique du Nord, le Centre a pour mission d'entreposer les collections et il est pourvu d'une banque de données et d'un système de catalogage très exhaustif.

In the past year, the Centre's collections management policy was revised and an operations manual was developed for its use. In addition, 8000 accession files, including photos, research, and related information, and 6000 location cards, were created. Accession ledgers were also established. Of particular note is the identification of some 300 artifacts related to Doak Historic Park, and 167 artifacts from nine other sources. A collection from the Estate of the late Edith Jacqueline Davis of St. Andrews, was acquired for the furnishing of the Sheriff Andrews House & Garden.

The Centre installed art storage racks in its Treasure Room, an environmentally-controlled section of the facility. Other on-site improvements include an artifacts reference area, a photography reference area, a registration office, and a worklab area. Further, a modem was installed to connect the Centre with the Canadian Heritage Information Network (CHIN) in Ottawa. Site landscaping outside the centre also commenced.

The centre received a Registration Assistance Planning Grant from Communications Canada in September for commencement in June 1990. With this grant, staff attended a training session in Ottawa regarding the CHIN automated system.

The Centre provided extensive services, including the identification of reproductions for historic sites, the identification of artifacts for the proposed Miramichi Shipbuilding Centre, and the lending of artifacts for various special exhibitions.

Archaeology Branch

Mandate

The mandate of the Archaeology Branch is to manage, preserve and commemorate New Brunswick's non-renewable archaeological heritage.

Highlights

In co-operation with the New Brunswick Museum, the Archaeology Branch historian participated in the production of the French edition of the Alaric Faulkner book "The French at Pentagoet". The Branch also participated in studies important for the future of archaeological heritage in the Province, including the Heritage River Study and the Provincial Parks and Heritage Sites Master Plan.

Au cours de l'année, la politique de gestion des collections du Centre a été modifiée et un manuel de l'exploitation a été élaboré à cette fin. On a en outre créé 8 000 dossiers d'acquisition, comprenant photographies, notes de recherche et renseignements afférents, de même que 6 000 fiches de localisation. Des cahiers d'acquisition ont également été établis. Il convient surtout de mentionner l'identification de quelque 300 pièces se rapportant au parc historique de Doaktown et de 167 pièces de neuf autres sources. Afin de garnir en mobilier la maison et le jardin du shérif Andrews, le Centre s'est porté acquéreur d'une collection de la succession de feu Edith Jacqueline Davis, de St. Andrews.

Le Centre a installé des étagères de rangement pour oeuvres d'art dans sa salle des pièces précieuses, soit une salle aux conditions atmosphériques contrôlées. Au nombre des autres améliorations du Centre, mentionnons un point de référence sur les pièces détenues, un point de consultation des photographies, un bureau de catalogage, et un atelier-laboratoire. On a aussi installé un modem afin d'établir un lien informatique entre le Centre et le Réseau canadien d'information sur le patrimoine, situé à Ottawa. Des travaux de terrassement ont également débuté à l'extérieur du Centre.

En septembre 1989, le Centre a reçu de Communications Canada une subvention pour la planification de l'enregistrement, dont le versement a commencé en juin 1990. Grâce à ce soutien financier, le personnel a participé à une séance de formation à Ottawa sur le système informatisé du Réseau canadien d'information sur le patrimoine.

Le Centre a dispensé de nombreux services, dont l'identification de reproductions destinées aux lieux historiques, l'identification de pièces historiques pour le projet du Centre de la construction navale de la Miramichi, ainsi que le prêt de pièces de collection dans le cadre de diverses expositions spéciales.

Direction de l'archéologie

Mandat

Le mandat de la Direction de l'archéologie est de gérer, de préserver et de commémorer le patrimoine archéologique non renouvelable du Nouveau-Brunswick.

Points saillants

En coopération avec le Musée du Nouveau-Brunswick, l'historien de la Direction a collaboré à la production de la version française de l'ouvrage de Alaric Faulkner intitulé "Les Français à Pentagoet". La Direction a en outre pris part à des études importantes pour la préservation du patrimoine archéologique de la province, dont l'étude sur les rivières du patrimoine et le Plan directeur sur les parcs provinciaux et les sites patrimoniaux du Nouveau-Brunswick.

Fifteen private archaeological collections were registered with the Archaeology Branch during the past year. Collections, including both early historic and pre-historic period artifacts, came from private collectors from every region of the province. One donation, a collection of stone tools, dating back some 5000 years, was received from Mr. Harry "Bud" Lounder of St. Croix.

Resource Management

As a result of the integration of heritage concerns into the Environmental Impact Assessment process of Environment, heritage preservation concerns are now routinely dealt with in a wide range of projects. Over 155 projects were reviewed including projects registered for the Environmental Impact Assessment (EIA), fish or aquaculture developments, ocean dumping applications, and crown land disposal. Many general reviews are now requested by consultants and private companies well in advance of the EIA application.

The demand for qualified archaeological consultants to carry out Heritage Resource Impact Assessments in New Brunswick has greatly increased. To assist in implementing these assessments, a Guide for Consultants has been prepared, outlining procedures for the studies. The Branch was also assigned to coordinate the departmental response to the Low Level Air Defence (LLAD) proposals, and to represent the department on the Provincial EIA Review Committee for the LLAD.

Special Projects

During the second week of May 1989, the Archaeology Branch hosted the 21st National Conference of the Canadian Archaeological Association. Over 250 archaeologists from across Canada and the eastern United States converged on Fredericton to exchange ideas and to listen to 97 presentations on topics ranging from computerized field recording techniques to recent east and west coast shell midden research.

Research continued into the history of the Enclosure Provincial Park in preparation for field excavations. The site has an exciting array of archaeological possibilities which relate to New Brunswick's 18th Century heritage. A preliminary survey of the Enclosure was done in mid-March and a research proposal and budget were drafted in preparation for the 1990 field season. The site was successfully nominated for provincial historic site status.

Three university students began to compile a computer list of all documented historical sites in New Brunswick prior to the year 1760. The project was coordinated with

Au cours de l'année, la Direction a enregistré 15 collections archéologiques privées. Ces collections comprennent des pièces datant des périodes historique et préhistorique et proviennent de collectionneurs privés de toutes les régions de la province. Une des collections renferme des outils de pierre et remonte à quelque 5000 ans. Elle est un don de M. Harry "Bud" Lounder, de St. Croix.

Gestion des ressources

Puisque les problèmes relatifs au patrimoine font maintenant partie des études sur les incidences environnementales, la réalisation d'un large éventail de projets tient désormais automatiquement compte des considérations en matière de préservation du patrimoine. Parmi les 155 projets et plus qui ont été étudiés, certains devaient faire l'objet d'évaluation sur les incidences environnementales et portaient sur les domaines suivants : aquaculture ou pêche; méthodes de déversement en mer; et mise en vente de terres publiques. Bien avant la présentation d'une demande d'étude sur les incidences environnementales, les firmes d'experts-conseils et les entreprises privées exigent la réalisation d'un grand nombre d'examens.

Il y a eu une forte augmentation de la demande d'experts-conseils compétents en archéologie, chargés de réaliser des études d'évaluation des incidences sur les ressources patrimoniales. Pour aider à la réalisation de ces études, un Guide pour experts-conseils a été élaboré, où figurent les marches à suivre pertinentes. On a de plus demandé à la Direction de préparer la réponse du Ministère aux propositions sur la défense aérienne à basse altitude (DABA) et de le représenter au comité d'étude sur les incidences environnementales de la DABA.

Projets spéciaux

Pendant la deuxième semaine de mai 1989, la Direction de l'archéologie a accueilli la 21e Conférence nationale annuelle de l'Association canadienne d'archéologie. À cette occasion, plus de 250 archéologues du Canada et de l'Est des États-Unis sont venus à Fredericton pour y échanger des idées et assister à 97 exposés sur des sujets aussi divers que les méthodes d'inscription informatisées des données de fouilles ou les travaux récents sur les débris de coquillages de la côte est et de la côte ouest.

Les travaux de recherche se sont poursuivis sur l'histoire du parc provincial Enclosure, en vue des fouilles archéologiques. L'endroit offre une vaste gamme de ressources archéologiques possibles se rapportant au patrimoine néo-brunswickois du XVIIIe siècle. Un plan préliminaire du parc a été établi à la mi-mars; un projet de recherche et un budget ont été élaborés en prévision de la saison de fouilles de 1990. L'endroit a franchi avec succès l'étape de la proposition officielle comme lieu historique provincial.

Trois étudiants universitaires ont commencé à dresser une liste informatisée de tous les lieux historiques répertoriés du Nouveau- Brunswick datant de l'époque avant 1760. Le Centre

the Centre d'études acadiennes, Université de Moncton and the Provincial Archives. The register presently contains 175 entries.

Field Research

In August 1989, a native campsite in the Maugerville area was examined. The Harrison Farm site was found to have no remaining material. Another eroding site near the mouth of the Oromocto River proved to have more material. The Bullfrog site is a 2000 years old native encampment. Native pottery, stone tool fragments and chipping debris were found lightly scattered along the river's edge at a depth of between 25-45 centimeters. Lithic materials indicate both coastal and interior quarry sources were used.

Fredericton Military Compound

The Military Compound Board sponsored an archaeology project to identify undisturbed historic areas within the Compound. The archaeological deposits in the Carleton/York Street block were found to be greatly disturbed but the original surface was identified in all test locations. An 1825 fire which destroyed several Compound buildings was evident in a number of excavation units. The remains of several structures, an 1826 cookhouse and a possible foundation for the 1827 military hospital, were identified.

Provincial Archives

Mandate

The mandate of the Provincial Archives is to ensure the efficient management of government's records and information resources, to systematically identify and preserve permanently valuable records that document the history of the province, and to promote access to New Brunswick's documentary heritage.

Highlights

The longstanding problem of overcrowding at the Bonar Law Bennett building is making the fulfilling of this mandate increasingly difficult and securing additional storage and public programming space remains a top priority.

Emphasis was given to efforts to limit the volume of records being added to the Archives while ensuring that significant activities and developments are documented. Actions are being taken to enhance the microfilm program to guarantee the production of preservation quality

d'études acadiennes de l'Université de Moncton et les Archives provinciales ont coordonné le projet. Le répertoire compte à l'heure actuelle 175 entrées.

Travaux archéologiques

En août 1989, le personnel de la Direction a examiné un campement autochtone dans la région de Maugerville. Il a été établi que le terrain de la ferme Harrison ne comportait aucun vestige d'occupation. Le personnel a toutefois trouvé davantage de vestiges à un autre site en proie à l'érosion près de l'embouchure de la rivière Oromocto. Le site Bullfrog est l'emplacement d'un campement autochtone dont l'origine remonte à 2000 ans. On y a trouvé de la poterie autochtone, des fragments d'outils de pierre et des éclats légèrement éparpillés sur la berge de la rivière, à une profondeur située entre 25 et 45 centimètres. Les objets de pierre recensés indiquent que les occupants s'approvisionnaient en matériaux dans des carrières de la côte et à l'intérieur des terres.

Complexe militaire de Fredericton

Le Conseil du Complexe militaire a commandé un projet de fouille archéologique afin de circonscrire les zones historiques non perturbées dans les limites du Complexe. Le personnel a établi que les dépôts archéologiques à l'angle des rues Carleton et York ont été très perturbés, mais il a pu néanmoins reconstituer la surface d'origine à tous les endroits sondés. Les traces d'un incendie qui a détruit plusieurs bâtiments du complexe en 1825 ont été identifiées dans un certain nombre d'excavations. On a par ailleurs identifié les vestiges de plusieurs bâtiments, dont une cantine de 1826 et vraisemblablement, les fondations d'un hôpital militaire datant de 1827.

Archives provinciales

Mandat

Le mandat des Archives provinciales consiste à garantir la gestion efficace des documents et des ressources en information du gouvernement, à établir et à préserver de façon systématique les documents permanents de valeur qui relatent l'histoire de la province, et à faciliter l'accès au patrimoine documentaire du Nouveau-Brunswick.

Points saillants

Le problème très persistant du manque d'espace à l'immeuble Bonar Law Bennett rend le mandat de plus en plus difficile à accomplir. Les efforts en vue d'obtenir d'autre espace d'entreposage et de l'espace pour les services au public demeurent prioritaires.

On s'est par ailleurs efforcé de diminuer le volume des documents incorporés aux Archives tout en s'assurant de consigner les renseignements relatifs aux activités et aux développements d'importance. Des mesures sont prises pour améliorer le programme de stockage sur microfilms afin de garantir la

film for records that will not be kept in original form. Also new technologies are being monitored for potential to reduce volume and preserve information of permanent value.

Records Management Program Development

Several major projects were undertaken to provide advice and assistance to government departments. The provision of consulting services was augmented through a comprehensive training program which saw the delivery of several specialized courses to over 107 clients.

A major achievement was the creation of a new integrated retention schedule and classification plan for administrative records. Support continued for the New Brunswick Government Records Management Network to provide members with a focus for common projects and professional contact. In total, 37 departments, agencies and commissions received services this year.

Records Centre

The storage and maintenance of semi-active records in the Records Centre continued to provide significant economies and efficiencies to government. Although challenged by the maximum use of equipment and facilities, this section performed at a high level of accuracy and speed of retrieval of reference items.

Reference Requests	6488
Accessions	736
Boxes Accessioned into the Centre	5097
Boxes Destroyed	5066
Boxes to Archives	1485
Departments Using Services	37

Government Records

Significant advances were made in the processing and description of government records. Preparation of several large series of case files for microfilming was completed and presently about 650 metres await conversion to microfilm and destruction. Over 50 new or revised finding aids were prepared, one of the most significant being an inventory for the records of the Provincial Secretary, 1785-1977.

Volunteers assisted with the preparation of a computer index to land petitions and in calendaring the post-1843 records of the Executive Council. Considerable resources were spent in evaluating, under revised Archives legislation, the access status of several large series of

production de pellicules de qualité et la préservation de documents qui ne sont pas conservés sur leur support papier d'origine. La Direction examine en outre de nouvelles technologies afin de déterminer si elles permettraient de réduire le volume et de préserver les renseignements ayant une valeur permanente.

Élaboration du programme de gestion des documents

Plusieurs grands projets ont été lancés dans le but d'offrir aide et conseils aux différents ministères du gouvernement. Il y a eu une hausse des services de consultation dispensés en raison d'un programme de formation globale en vertu duquel des cours spécialisés ont été offerts à plus de 107 clients.

Une des grandes réalisations de l'année a été l'établissement d'un nouveau plan intégré d'échéancier de conservation et de classification visant les documents administratifs. Le soutien accordé au Réseau de gestion des documents du gouvernement du Nouveau-Brunswick s'est poursuivi. Le Réseau sert de lieu d'échange pour les projets en commun et les contacts professionnels. En tout, 37 ministères, organismes et commissions du gouvernement ont fait appel aux services des Archives au cours de l'année.

Dépôts des documents

Des économies importantes et une plus grande efficacité gouvernementale ont pu encore être réalisées cette année grâce à l'entreposage et à la mise à jour des documents semi-actifs au Dépôt des documents. Devant utiliser à fond le matériel et les installations à sa disposition, cette section a néanmoins réussi à répondre avec une grande précision et beaucoup de rapidité aux demandes de renseignements.

Demandes de renseignements	6 488
Acquisitions	736
Boîtes reçues au Dépôt	5 097
Boîtes de documents éliminées	5 066
Boîtes envoyées aux Archives	1 485
Nombre de ministeres utilisant les services	37

Documents gouvernementaux

Des progrès substantiels ont été réalisés au chapitre du traitement et de la description des documents gouvernementaux. Plusieurs grandes séries de dossiers ont été préparées aux fins du transfert sur microfilm et il y a à l'heure actuelle environ 650 mètres de dossiers prêts à être convertis sur microfilm ou détruits. On a élaboré plus de 50 guides de recherche nouveaux ou révisés, le plus important étant l'inventaire des documents du secrétaire de la province entre 1785 et 1977.

Des bénévoles ont participé à l'élaboration d'un index des pétitions immobilières et à l'agencement chronologique des documents du Conseil exécutif de la période après 1843. En vertu d'une loi révisée sur les archives, des efforts considérables ont été consacrés à l'évaluation des possibilités d'accéder à

departmental records less than twenty years old.

Private Sector Records, Photographs, and Community Archives Liaison

Accessions from the private sector numbered 321. Few were voluminous but significant additions were made to a number of groups of records already housed at the Archives including the records of Theatre New Brunswick, the New Brunswick Loyal Orange Order, and the Nurses Association of New Brunswick. Among new accessions were records of the New Brunswick Branch of the Canadian Bible Society and the Arnold Clow Photographs and microfilm copies of the Bay of Fundy Red Granite Co. Records, the Dalhousie News, the Saint Basile Roman Catholic Church Records, the First Moncton United Baptist Church Records, and the records of six United Churches.

Valuable information was added to Archives holdings through oral history interviews conducted with residents of Grand Manan Island, with Saint John teacher and writer, Kay Smith, education officials, including school superintendents, and several judges. This means preserving history is becoming increasingly important as changes in communications technology and in lifestyles end the creation of traditional records such as letters and diaries.

In addition to acquiring records from non-government sources the Provincial Archives is also responsible for the preservation of private sector records by offering administrative and practical support to the Council of Archives New Brunswick, entering into cooperative agreements with local archives, providing conservation services and advice, microfilming, copying photographs, training and offering apprenticeship programs for archivists of regional and institutional repositories.

Delivery of support was strengthened and made more effective by the work of the archives liaison officer of the Council of Archives New Brunswick employed through a cost shared program of the Provincial Archives and the Canadian Council of Archives.

The launching of the *New Brunswick Newspaper Directory* on Heritage Day marked the culmination of several years of work of an ad hoc committee of the Council of Head Librarians chaired by the Provincial Archivist. The guide provides publication and holdings information on all newspapers published in the past and currently. New or revised finding aids for 166 manuscript series were made available to researchers.

plusieurs grandes séries de documents ministériels ayant moins de 20 ans.

Documents et photographies du secteur privé et liaison avec les services d'archives locaux

Il y a eu 321 acquisitions du secteur privé. Seulement quelques-unes d'entre elles étaient volumineuses. Des ajouts importants ont néanmoins été faits à un certain nombre de documents faisant déjà partie des Archives, dont les documents du Theatre New Brunswick, du New Brunswick Loyal Orange Order, et de l'Association des infirmières et infirmiers du Nouveau-Brunswick. Parmi les autres documents reçus, mentionnons ceux de la division du Nouveau-Brunswick de la Canadian Bible Society, les photographies de Arnold Clow, les copies de microfilm portant sur les documents de la Bay of Fundy Red Granite Co., de la Dalhousie News, de l'église catholique romaine de Saint-Basile, de la Première église Baptiste Unie de Moncton, ainsi que ceux de six églises Unies.

Des renseignements de valeur ont été incorporés aux collections des Archives, grâce à des entrevues sur l'histoire orale réalisées auprès d'habitants de l'île Grand Manan, de l'enseignante et de l'écrivain de Saint-Jean, Kay Smith, de responsables en éducation, y compris des directeurs d'écoles et plusieurs juges. Il est donc de plus en plus important de préserver l'histoire, compte tenu que les changements technologiques en communications et les nouveaux modes de vie mettent fin à la création de documents traditionnels comme les lettres et les journaux intimes.

En plus d'acquérir les documents de sources non gouvernementales, les Archives provinciales doivent préserver des documents du secteur privé, c'est-à-dire : dispenser un soutien administratif et pratique au Conseil des archives du Nouveau-Brunswick; conclure des ententes de coopération avec des services d'archives locaux; offrir des services et des conseils en matière de conservation; faire des microfilms; copier des photographies; donner de la formation et dispenser des programmes d'apprentissage aux archivistes en région et à ceux de dépôts d'institutions.

Le service de soutien a été renforcé et rendu plus efficace grâce au travail de l'agent de liaison des archives du Conseil des archives du Nouveau-Brunswick, un poste créé en vertu d'un programme conjoint à frais partagés du Conseil canadien des archives et des Archives provinciales.

Dans le cadre du Jour du patrimoine et après des années de travail, un comité de travail du Conseil des directeurs de bibliothèques du Nouveau-Brunswick présidé par l'archiviste de la province a procédé au lancement du *Répertoire des journaux du Nouveau-Brunswick*. Il s'agit d'un guide offrant des renseignements sur la publication et les collections détenues, relatifs à tous les journaux publiés dans le passé et à l'heure actuelle. Des guides de recherche nouveaux ou révisés et portant sur 166 séries de manuscrits ont été mis à la disposition des chercheurs.

Cartographic and Architectural/Film Video and Broadcast Records

Among major acquisitions were a map of Acadia by Captain Montresor dated 1768, a 1739 map of North America, "Dominia Anglorum in America Septentrionalis", by the Homann heirs, and several early survey plans of Saint John that illustrate town plots, drainage plans, and surveys of lots 1789-1880. Early plans of public roads in the parishes of Lancaster and Simonds dating from 1791 to 1880 were transferred from the National Archives of Canada in Ottawa as their provenance was identified as the Saint John Common Council. These plans fill a gap for an area that is poorly documented.

This section added 60 video productions from the Provincial Cable Bureau including interviews with the Premier, Ministers and all MLA's as well as press conferences on significant topics such as the Meech Lake Accord. Also acquired were films depicting activities of the Saint John Fire Department, videotapes on education, sports and tourism topics and a 1930's film of log driving on the Restigouche.

Public Programming

The Archives continued to participate in several annual activities including the Irish Festival, Elder Hostel, Heritage Day and the Anglican Church History Workshop. A very successful exhibit highlighting the drawings of Caraquet architect, Nazaire Dugas, was mounted jointly with the Village Historique Acadien and an exhibit introducing the photography of Isaac Erb was prepared in conjunction with Wilson Studios and opened at the Aitken Bicentennial Centre.

A wide variety of researchers made use of records and information preserved by the Archives: environmentalists consulting maps and plans in search of sources of pollution and ancient ground water courses, authors documenting social events and architectural features of a number of New Brunswick houses, students with thesis topics ranging from an interdisciplinary study of decision making in the corporate setting to the development of the pulp and paper industries of New Brunswick and Maine.

Image Bank

Documents cartographiques et architecturaux/documents sur film, vidéo, de radiodiffusion et de télédiffusion

Parmi les principales acquisitions, il y a eu une carte de l'Acadie de 1768 dressée par le capitaine Montresor, une carte de l'Amérique du Nord de 1739 intitulée "Dominia Anglorum in America Septentrionalis" de la succession Homann, ainsi que plusieurs levés d'arpentage du début de Saint-Jean, qui décrivent des lots de la ville, des plans d'installations de drainage et des plans cadastraux de la période comprise entre 1789 et 1880. La Direction a fait l'acquisition des Archives nationales du Canada, à Ottawa, de plans de voies publiques remontant au début des paroisses de Lancaster et de Simonds entre 1791 et 1880. Ces plans émanent de l'ancien Common Council de Saint-Jean et permettent de combler les lacunes, car on dispose de très peu de documentation sur cette région.

La Section a ajouté à sa collection 60 productions vidéo du Provincial Cable Bureau, dont des entrevues avec le premier ministre, des ministres et tous les députés de l'Assemblée législative, ainsi que des conférences de presse sur des sujets d'importance comme l'Accord du lac Meech. Au nombre des autres acquisitions, mentionnons des films qui décrivent les activités du Service d'incendie de Saint-Jean, des films vidéo sur l'éducation, les sports et le tourisme, de même qu'un film tourné en 1930 et se rapportant à la drave sur la rivière Restigouche.

Services au public

Encore cette année, les Archives provinciales ont participé à plusieurs activités annuelles, y compris le Festival irlandais, le Séjour culturel des aînés, la Journée du patrimoine et l'atelier d'histoire de l'église Anglicane. Les Archives ont organisé conjointement avec le Village historique acadien une exposition très réussie qui a mis en valeur les plans de l'architecte de Caraquet, Nazaire Dugas.

De même, en collaboration avec les Studios Wilson de Saint-Jean, la Direction a préparé et inauguré au Aitken Bicentennial Centre une exposition sur la photographie de Isaac Erb. Un bon nombre de chercheurs de tous horizons ont utilisé les documents et les renseignements que conservent les Archives provinciales. Entre autres : des environnementalistes qui ont consulté des cartes et des plans afin de localiser des sources de pollution et le tracé des anciennes nappes d'eau souterraine; des auteurs qui ont consulté des documents sur des événements sociaux et les caractéristiques architecturales d'un certain nombre de maisons du Nouveau-Brunswick; des étudiants dont les thèses portaient sur des sujets aussi variés que l'étude multidisciplinaire de la prise de décisions dans les entreprises ou l'expansion de l'industrie des pâtes et papiers au Nouveau-Brunswick et au Maine.

Archives photographs were selected to illustrate a number of text books and other publications and various branches of the Department used photos for exhibits and promotional proposes. Footage from the film "Sawdust" was used by the Forest Canada Service for a film on the forest industry produced for New Brunswick schools.

Public Service:		
Enquiries in person	7760	
Written enquiries	624	
Interlibrary loan	2060	reels

Micrographics

Services were provided to over 60 clients, including support for major systems in virtually every government department. Through the provision of technical assistance and special filming projects, the section processed over 190 individual jobs. New procedures to increase the efficiency of microfilming operations were introduced, resulting in faster turnaround time for most tasks. The second phase of a joint project with the Department of Justice to microfilm registry office documents was begun, and new quality control measures for film inspection implemented.

Conservation

A major project, the coordination of conservation of the Winslow Papers for the University of New Brunswick, introduced new leaf casting technology to the Archives. A total of 1520 conservation projects were completed for the Archives' own holdings and those of other repositories. These included extensive treatment of architectural drawings for a national exhibit being prepared by the New Brunswick Museum and treatments for the Charlotte County Archives, the Grand Manan Museum, and the City of Saint John.

Provincial Conservation Program

The objectives of the program are to encourage and support the development of the knowledge, skills and facilities necessary to conserve the significant collections of heritage materials throughout the Province and to deliver conservation services to non-profit heritage repositories. The policy governing the program was reviewed and work was begun on a strategy that will extend services which are delivered by conservators at the Provincial Archives, the New Brunswick Museum and a provincial fine art conservator under agreement with the Owens Art Gallery.

Des photographies des Archives ont servi à illustrer un certain nombre de manuels et d'autres ouvrages et divers services du Ministère ont fait appel aux photographies en dépôt dans le cadre d'expositions et de campagnes de promotion. Le Service canadien des forêts a utilisé des extraits du film "Sawdust" pour la réalisation d'un film sur l'industrie forestière destiné aux écoles du Nouveau- Brunswick.

Services au public	
Demandes de renseignemente en personne	7 760
Demandes de renseignements par écrit	624
Prêts inter-bibliothèques	2 060 bobines de microfilms

Micrographie

Plus de 60 clients ont été servis, l'aide fournie s'étant rapportée à de grands systèmes dans presque tous les ministères du gouvernement. Sous forme d'aide technique et de projets de films spéciaux, la Section de la micrographie a traité plus de 190 demandes particulières. On a mis en place de nouvelles méthodes afin d'accroître la rapidité des activités de conversion sur microfilm, ce qui a permis d'accélérer l'accomplissement de la plupart des tâches. La Section a entamé le deuxième volet d'un projet conjoint avec le ministère de la Justice et se rapportant au transfert sur microfilm de documents cadastraux. Par ailleurs, au chapitre de l'inspection des films, de nouvelles mesures de contrôle de la qualité ont été instaurées.

Conservation

Dans le cadre du projet important de la coordination de la conservation des Documents Winslow de l'Université du Nouveau- Brunswick, la Section a introduit la nouvelle technique dite du colmatage à la feuille de papier aux Archives. En tout, 1 520 projets de conservation des collections des Archives provinciales et de celles d'autres dépôts ont été menés à terme. Entre autres, il y a eu le traitement complet d'une série de plans architecturaux aux fins d'une exposition d'envergure nationale que prépare actuellement le Musée du Nouveau-Brunswick, ainsi que le traitement de documents pour le Service d'archives du comté de Charlotte, le Musée de Grand Manan et la ville de Saint-Jean.

Programme de conservation provincial

Ce programme vise à encourager et à soutenir le perfectionnement des connaissances, des compétences et l'expansion des installations requises pour la conservation des collections importantes du patrimoine documentaire partout en province et à dispenser des services de conservation aux dépôts patrimoniaux sans but lucratif. L'orientation du programme a été modifiée et une nouvelle politique sera mise en place, en vertu de laquelle on accroîtra les services offerts par les conservateurs des Archives provinciales, le Musée du Nouveau-Brunswick et un conservateur d'oeuvres d'art de la province, au titre d'une entente avec la Galerie d'art Owen.

This year saw a large increase in requests for advisory services and treatment of museum and archaeological artifacts, archival records and fine art. A major project was the coordination of a textile survey undertaken by the Canadian Conservation Institute in 13 repositories. The textile holdings of the province were assessed as rich and of exceptional interest. Reports made as to the physical condition of the items will guide future conservation decisions. The Program also provided advice and assistance to several departments of the provincial government.

Acadian Historical Village

Reflecting the Village Historique Acadien's importance as a major tourist attraction in New Brunswick, the regular season ran from June 3 to October 1, 1989 and the doors were open for winter activities every Sunday from the beginning of January through mid-March 1990. Over 92,000 persons visited the Village during the regular season and 8,000 more during the winter.

Activities and Public Relations

The traditional music offered every Sunday afternoon drew an audience composed mostly of local residents, many of whom were regulars. In addition, last year the **Children of the Village**program accepted Anglophone children from outside New Brunswick for the first time, provided they were taking French immersion courses. This experiment proved successful.

The Village attended the Salon du Camping in Québec City and in Montréal once again this year. It also took part in two new promotional events, **Sea Sell** in the United States and **Bienvenue Québec**in Montréal. Documentary programs were produced by television teams from France and Canada. Journalists from France, Belgium, the United States, and Canada visited the Village as well, resulting in the publication of several newspaper and magazine articles. Ambassadors from Cameroon, Guinea, Rwanda, Malaysia, and the Congo were also received by the Village.

Agriculture

In view of the period of time the Village is intended to portray, a time when the Acadians depended in large part on agriculture for their survival, every effort was made to reflect this means of subsistence.

As a result, activities began as soon as the site opened with the staff busily canning the different types of wild berries available locally and the farm vegetables and continued through until the season ended with the agricultural fair.

Il y a eu au cours de l'année une forte hausse des demandes de services consultatifs, de traitement de pièces de musée et d'archéologie, de documents d'archive et d'oeuvres d'art. Dans le cadre du programme, on a participé à un important projet de coordination d'une étude sur le tissu, réalisée auprès de 13 dépôts d'archives par l'Institut canadien de conservation. L'étude a permis d'établir la richesse et le caractère exceptionnel des collections de tissus de la province. Des rapports sur l'état physique des articles ont été rédigés et guideront les futures décisions en matière de conservation. Le personnel du programme a en outre dispensé aide et conseils à plusieurs ministères du gouvernement provincial.

Village Historique Acadien

Compte tenu de l'importance du Village historique acadien comme attrait touristique majeur au Nouveau-Brunswick, la saison régulière s'est échelonnée cette année du 3 juin au 1er octobre 1989 et les portes ont été ouvertes à chaque dimanche à partir du début du mois de janvier jusqu'à la mi-mars 1990. Au-delà de 92 000 personnes ont visité le Village pendant la saison régulière et 8 000 durant l'hiver.

Activités et relations publiques

La musique traditionnelle présentée à chaque dimanche après-midi a surtout attiré des habitants des localités environnantes, dont bon nombre sont des visiteurs réguliers. De plus, au cours de l'année et pour la première fois, le Programme des enfants du Village a accueilli des enfants anglophones de l'extérieur du Nouveau- Brunswick qui prenaient des cours d'immersion en français. L'expérience a été concluante.

Encore cette année, le Village a participé aux Salons de camping de Québec et de Montréal. Il a également pris part à deux nouveaux événements de promotion, soit le salon Sea Sell aux États-Unis et Bienvenue Québec, à Montréal. Des documentaires sur le Village ont été produits par des équipes de télévision françaises et canadiennes. De même, des journalistes de la France, de la Belgique, des États-Unis et du Canada ont visité le Village, ce qui a donné lieu à la publication de plusieurs articles de journaux et de magazines. Le Village a par ailleurs accueilli des ambassadeurs du Cameroun, de la Guinée, du Rwanda, de la Malaisie et du Congo.

Agriculture

Le Village devant être le témoin d'une époque à laquelle les Acadiens dépendaient beaucoup de l'agriculture pour survivre, on n'a ménagé aucun effort pour dépeindre ce moyen de subsistance.

Dès l'ouverture du Village, le personnel a donc commencé sans tarder à mettre en conserve les divers types de petits fruits sauvages que l'on trouve dans la région, ainsi que les légumes de la ferme. Les activités se sont poursuivies jusqu'à la fin de la saison, couronnée par la foire agricole.

The fair was capped by the sale of animals and preserves at either the auction or the store. Despite the inclement weather, everything was sold and local residents came through for us once again.

Conservation

The conservation sector had another very busy and varied year.

Two employees took the course on the C.H.I.P. system and the computer system is now operating. Computerization of the collection records is expected to begin during the winter.

The department also played an active role in converting the Savoie house into an education centre. Besides helping develop the program, a considerable number of reproductions of furniture and tools were built for this new centre.

For the second year in a row, in cooperation with the Provincial Archives, the department put together an exhibition entitled Nazaire Dugas, Architect. And as always, the collection on display at the site was constantly monitored by means of a daily inventory system and regular inspection of its condition.

Information documents on topics such as furnishings, textiles, lighting, heating, painting, etc. were prepared and written for the interpreters.

Maintenance and Security

During the past season, repairs were made to several buildings, including the roof of the Mazerolle farm. In addition, the chapel had to be removed from its site so that a cement slab could be built to help preserve this building.

In order to continue serving the clientele of the winter programs, Post House II was completely insulated so that it can now be operated year-round.

To enhance the approach to the Village, the south ditch along the main entrance was filled in and seeded with grass. A magnificent sign was installed to alert all passers-by to the Village Historique Acadien.

To improve access to all parts of the Village, particularly in case of fire, a section of the road skirting the site was completed in the fall, while routine maintenance continued as usual.

With a safety committee meeting regularly, there were no major incidents, and the guard service has always done an exceptional job, resulting in no theft or vandalism.

Dans le cadre de la foire, le personnel a vendu des animaux et des conserves à l'encan ou au magasin. Malgré le temps peu clément, tous les produits ont été vendus et les habitants de l'endroit ne nous ont encore une fois pas fait défaut.

Conservation

Le service de la conservation a connu une autre année de grande activité, très variée.

Deux membres du personnel ont suivi le cours sur le Réseau canadien d'information sur le patrimoine et le système informatique est maintenant fonctionnel. L'informatisation des documents de collection doit commencer au cours de l'hiver.

La Section a aussi joué un rôle actif dans la transformation de la maison Savoie en centre éducatif. En plus d'avoir contribué à l'élaboration du programme, on a fabriqué un nombre impressionnant de meubles et d'outils de reproduction pour le nouveau centre.

Pour la deuxième année consécutive, en collaboration avec les Archives provinciales, la Section a organisé une exposition intitulée Nazaire Dugas, architecte. Comme toujours, les oeuvres exposées ont fait l'objet d'une surveillance constante grâce à un contrôle quotidien et à l'inspection régulière de leur état.

La Section a conçu et rédigé à l'intention des guides des documents d'information sur des sujets comme les meubles, les tissus, l'éclairage, le chauffage, les peintures, etc.

Entretien et sécurité

Pendant la dernière saison, des réparations ont été effectuées sur plusieurs bâtiments, y compris la ferme Mazerolle dont le toit a été réparé. On a dû déplacer la chapelle pour l'aménagement d'une dalle de ciment, afin de mieux conserver le bâtiment.

Pour continuer à servir la clientèle hivernale, la deuxième maison de la poste a été entièrement isolée; il est maintenant possible d'y accueillir les gens à l'année.

Afin de faciliter l'accès au Village, le fossé sud qui borde l'entrée principale a été remblayé et on y a semé du gazon. Une magnifique pancarte signale maintenant la présence du Village historique acadien aux gens qui circulent à proximité.

Dans le but de faciliter l'accès à toutes les parties du Village, surtout en cas d'incendie, les travaux d'aménagement d'une section du chemin qui ceint le Village ont pris fin cet automne tandis que les travaux d'entretien courants se sont poursuivis comme à l'habitude.

Grâce aux rencontres régulières du comité de la sécurité, il n'y a eu aucun incident grave à signaler. Le service de gardiennage a continué de faire de l'excellent travail, ayant de la sorte prévenu tout vol ou vandalisme.

Textiles

The early part of the season was devoted entirely to making new costumes and repairing old ones.

As the season progressed, the textile workshop team continued to maintain the collection and also prepared on-site demonstrations, such as putting up a piece of linen at the Cyr house and a cotton warp at the Robichaud house for the weaving of blankets. A collection of straw hats was also produced.

This year, the textile department was able to finish several pieces such as blankets and rugs, as well as weave a piece of grey fabric that will be used for a fulling demonstration next season.

New Brunswick Library Service

Mandate

The mandate of the New Brunswick Lirary Service is to ensure the uniform delivery of public library service throughout the province by coordinating funding for the five regional boards, by providing central specialized services, by establishing policies and standards, and by monitoring the delivery of programs.

Highlights

Major activities included the implementation of the cataloguing module of an automated integrated library system, the restructuring of the central office and the solicitation of briefs regarding the revision of the *Libraries Act*.

Grants to Library Regions

The grants to the five library regions to cover expenditures for salaries, library materials and other operating costs were distributed as follows:

Albert-Westmorland-Kent	$1,450,500
Chaleur	1,023,000
Haut-Saint-Jean	711,300
Saint John	1,409,403
York	1,732,484

Additional funding was provided by the Department for two new positions to be allocated to one-employee libraries in the Chaleur and Haut-Saint-Jean regions. These positions were divided amongst the libraries in Beresford, Shippagan, Saint-François, and Kedgwick.

Textile

Au début, la Section du textile a consacré toutes ses énergies à la fabrication et à la réparation des costumes.

Pendant la saison, l'équipe de l'atelier du textile a continué à entretenir la collection et a organisé des démonstrations sur les lieux, par exemple la présentation d'une pièce de tissu à la maison Cyr, une chaîne de coton pour la confection de couvertures à la maison Robichaud. Le personnel a également fabriqué une série de chapeaux de paille.

Le personnel de la Section du textile a réussi cette année à terminer plusieurs pièces comme des couvertures et des tapis. Il a aussi produit un morceau de tissu gris qui servira à une démonstration de foulage au cours de la prochaine saison.

Service des Bibliothèques du Nouveau-Brunswick

Mandat

Le mandat du Service des bibliothèques du Nouveau-Brunswick consiste à garantir la prestation d'un service de bibliothèque publique uniforme dans toutes les régions de la province, c'est-à-dire : coordonner le financement des cinq conseils régionaux; offrir des services centraux spécialisés; établir des politiques et des normes; et surveiller l'administration des programmes.

Points saillants

Parmi les principales activités, mentionnons la mise en place du module de catalogage d'un système intégré et automatisé de gestion de bibliothèque, la restructuration du bureau central, et la demande de mémoires relatifs à la révision de la *Loi sur les bibliothèques*.

Subventions aux bibliothèques régionales

Voici la répartition des crédits accordés aux cinq régions au chapitre des salaires, de l'achat de matériel et des autres frais de fonctionnement :

Albert-Westmorland-Kent	1 450 500 $
Chaleur	1 023 000
Haut-Saint-Jean	711 300
Saint-Jean	1 409 403
York	1 732 484

Le Ministère a versé d'autres fonds pour la création de deux postes dans des bibliothèques pourvues d'une seule personne dans les régions de la baie des Chaleurs et du Haut-Saint-Jean. Les postes créés ont été répartis entre les bibliothèques de Beresford, Shippagan, Saint-François et Kedgwick.

Three new libraries were officially opened in the Chaleur region: Lamèque (April 2), Petit-Rocher (April 15), and Bas-Caraquet (April 15). In January, construction was completed on the expansion of the Fredericton Public Library. The expanded quarters included space for the York regional headquarters.

Administration

Approval was received from Cabinet in January for the New Brunswick Library Council to undertake a revision of the Libraries Act which had not been reviewed since 1967. Provision was made for consultation sessions to be held in view of the revision. Information kits were mailed in March to the regional and public library board members and trustees inviting them to submit briefs and to attend consultation sessions to be held in the five regions. It is expected that the new Act will be introduced in the Legislature in the spring of 1991.

Jocelyne Thompson was hired as Assistant Director, NBLS, effective July 4, 1989. The arrival of the Assistant Director made possible a reorganization of the central office. Two sections were created to handle the workload. Jocelyne Thompson now heads the public services section of the office while Joyce Waterhouse oversees technical services.

An agreement was signed between NBLS and the National Film Board of Canada allowing the public libraries of the Province to acquire NFB videocassettes at significantly reduced prices.

Public Services

A questionnaire was distributed in October to library staff, trustees and volunteers to solicit feedback on the provincial newsletter of the public library system. Responses indicated that the newsletter, although in need of improvement, is considered a vital organ for communication between NBLS and the regions and between the regions themselves. An editorial board, composed of representatives from NBLS and the regions, was established in March to implement changes to the publication.

A study was undertaken of the statistical data gathered by NBLS and the regions. The purpose of the study was to streamline statistical reporting thereby making the process more manageable as well as bringing it in line with national requirements. Data elements were selected and forms for statistical reporting will be made available to the regions in the fall of 1990.

Trois bibliothèques ont officiellement ouvert leurs portes dans la région de la baie des Chaleurs, soit celles de Lamèque (2 avril); de Petit-Rocher (15 avril); et Bas-Caraquet (15 avril). En janvier, les travaux d'expansion de la bibliothèque publique de Fredericton ont pris fin. Les nouveaux locaux comprennent de l'espace réservé au bureau régional de York.

Administration

Au mois de janvier, le projet de révision de la Loi sur les bibliothèques du Conseil des bibliothèques du Nouveau-Brunswick a reçu l'aval du Cabinet. La Loi n'a pas été révisée depuis 1967. Des séances de consultation ont été prévues dans le cadre de la révision. On a posté au mois de mars des trousses d'information aux membres et aux commissaires des conseils de bibliothèques régionales afin de les inviter à présenter des mémoires et à participer aux séances de consultation qui auront lieu dans les cinq régions. Le dépôt de la nouvelle Loi à l'Assemblée législative doit survenir au printemps 1991.

Depuis le 4 juillet 1989, Jocelyne Thompson exerce les fonctions de directrice adjointe du SBNB. L'arrivée de Madame Thompson a rendu possible la restructuration du bureau central. Afin de faire face à la charge de travail, deux sections ont été créées. Jocelyne Thompson dirige maintenant la section des services publics du bureau, tandis que les services techniques relèvent de Joyce Waterhouse.

Une entente a été conclue entre l'Office national du film du Canada et le SBNB en vertu de laquelle les bibliothèques publiques de la province pourront se procurer des vidéocassettes de l'ONF à un prix très réduit.

Services publics

En octobre, un questionnaire a été diffusé parmi le personnel, les commissaires et les bénévoles du réseau de bibliothèques afin de recueillir leurs observations au sujet du bulletin du réseau provincial des bibliothèques. Les réponses indiquent que le bulletin a besoin d'amélioration, mais qu'il n'en constitue pas moins un outil de communication primordial entre le bureau central et les régions, et entre les régions. Au mois de mars, on a mis sur pied un comité de rédaction chargé d'apporter les changements au bulletin. Le comité se compose de représentants du SBNB et des régions.

Une étude réalisée sur les données statistiques colligées par le SBNB et les régions avait pour but de rationaliser l'information statistique, de simplifier davantage l'ensemble du système et de le rendre conforme aux exigences nationales en la matière. Des éléments de données ont été retenus et des formulaires d'inscription de données statistiques seront distribués aux régions au cours de l'automne 1990.

Technical Services

A report and recommendation on the choice of an automated library system was submitted to senior management of the Department in April, 1989. Following a detailed study and evaluation of proposals from several vendors, INLEX/3000 was chosen as the system best able to meet provincial needs.

The choice of system was approved by senior management and permission was given for NBLS to acquire the cataloguing module as soon as possible. Negotiations with Brant Computer Services Ltd. (the representative for INLEX in the Maritimes) began in June and a contract was signed in October.

The hardware, consisting of an HP3000 mini-computer and eight work- stations, was installed at NBLS in early December. Training was provided by Brant in the management and operation of the system and a project manager from INLEX spent a week at NBLS, training staff in the use of cataloguing software.

An Automation Management Committee was set up and held its first meeting in November, 1989. This committee is chaired by the Head of Technical Services at NBLS and includes other members from NBLS and one member representing each regional library. The purpose of the committee is to allow regional input as decisions are made relating to the implementation of the INLEX/3000 system.

Selected Provincial Statistics

	1987-88	1988-89
Population		
Total population	709,442	709,442
Total population served	577,670	587,488
Percentage of population served	81.4	82.8
Libraries and Service Points		
Regional libraries	5	5
Public libraries	56	60
Bookmobiles	7	6
Book deposits	1,920	3,526
Number of bookmobile stops	307	344

Services techniques

En avril 1989, la haute direction du Ministère a reçu un rapport et des recommandations sur le choix d'un système de gestion de bibliothèque informatisé. Après un examen et une évaluation en profondeur des propositions de divers fournisseurs, le système INLEX/3000 a été retenu comme étant le mieux adapté aux besoins des bibliothèques de la province.

La haute direction a approuvé ce choix et a autorisé le SBNB à acquérir dès que possible le module de catalogage. Les négociations avec la firme Brant Computer Services Ltd. (le fournisseur INLEX dans les Maritimes) ont commencé au mois de juin et un contrat a été signé en octobre.

Le matériel se compose d'un mini-ordinateur HP3000 et de huit postes de travail. On l'a installé au bureau central au début du mois de décembre. Brant a dispensé une formation sur la gestion et le fonctionnement du système et un directeur de projet de INLEX a passé une semaine au bureau central afin de former le personnel à l'utilisation du logiciel de catalogage.

Un comité directeur de l'automatisation a été mis sur pied et a tenu sa première réunion en novembre 1989. La responsable des Services techniques au bureau central assume la présidence du comité, qui comprend d'autres membres du SBNB et un représentant de chaque bibliothèque régionale. Le comité a pour fonction de permettre aux régions de se prononcer au fur et à mesure que des décisions sont prises relativement à l'installation du système INLEX/3000.

Quelques statistiques provinciales

	1987-1988	1988-1989
Population		
Population totale	709 442	709 442
Population totale desservie	577 670	587 488
Pourcentage de la population desservie	81,4	82,8
Bibliothèques et points de service		
Bibliothèques régionales	5	5
Bibliothèques publiques	56	60
Bibliobus	7	6
Dépôts de livres	1 920	3 526
Nombre d'arrêts des bibliobus	307	344

Statistics

Circulation	3,197,455	3,209,859
Memberships	218,750	212,884
Inter-library loans	5,630	4,777
Bookstock		
English books	936,542	955,929
French books	399,048	402,657
Other languages	683	772
Total	1,336,273	1,358,721

Statistiques

Prêts	3 197 455	3 209 859
Membres	218 750	212 884
Prêts inter-bibliothèques	5 630	4 777
Collections		
Livres anglais	936 542	955 929
Livres français	399 048	402 657
Livres en d'autres langues	683	772
Total	1 336 273	1 358 721

MARKETING AND DEVELOPMENT DIVISION

Public Relations Branch

Mandate

The mandate of the Public Relations Branch is to provide public relations photo and communication services for the department, to influence travel to and within the province and to create a positive image of the department and the province.

The Branch has five (5) sections: Departmental Affairs, Media Relations, Editorial Services, Special Events/ Promotions, and the Image Bank.

Departmental Affairs

Staff in Departmental Affairs are responsible for all in-province media relations including preparing all the department's news releases, organizing news conferences, answering media inquiries or setting up interviews with the Minister. They also prepare speeches, messages or advertising copy, and letters for the Minister.

Media Relations

Under the media relations program, 40 representatives of the travel media, primarily from North America, toured New Brunswick to do research for articles and broadcast. They represented major travel publications in our market areas (for example, *Country Living, Canadian Living, Shape, Country Inns, Bride, Diver, The Fisherman* and many newspapers.

All media were hosted in cooperation with the private sector and various municipalities. Guests from the United States and overseas visited New Brunswick with the assistance of the Canadian consulates.

The province also participated in initiatives with the Canadian consulates to make contact with the most influential travel media in the New England and New York market. Media visitations were held in key market areas and the province was represented at functions for the Society of American Travel Writers (SATW). New Brunswick and its Atlantic Canada partners held a number of meetings to organize the SATW Annual Convention to be held in the region in September 1990.

DIVISION DU MARKETING ET DU DÉVELOPPEMENT

Direction des relations publiques

Mandat

La Direction des relations publiques a pour mission d'offrir au Ministère des services de relations publiques, de photographie et de communication afin de faire du Nouveau-Brunswick une destination touristique de premier plan pour les gens de l'extérieur et les citoyens de la province et de susciter une image favorable du Ministère et de la province.

La Direction comprend cinq (5) sections, soit : les affaires ministérielles, les relations avec les médias, le service de rédaction, les projets spéciaux et la promotion, et la photothèque.

Affaires ministérielles

Le personnel des affaires ministérielles est chargé des relations avec l'ensemble des médias de la province et ses tâches comprennent la rédaction de tous les communiqués du Ministère, l'organisation des conférences de presse, la réponse aux demandes de renseignements des médias ou l'organisation d'entrevues avec le ministre. Le personnel de la Section rédige en outre les discours, les messages ou les textes d'annonces publicitaires et la correspondance du ministre.

Relations avec les médias

Dans le cadre du programme de relations avec les médias, 40 rédacteurs touristiques, principalement d'Amérique du Nord, ont visité la province afin de se documenter pour rédiger des articles et préparer des émissions. Ils représentaient les grandes publications de nos marchés comme *Country Living, Canadian Living, Shape, Country Inns, Bride, Diver, The Fisherman* et de nombreux journaux.

Les représentants de tous les médias ont été accueillis en collaboration avec des entreprises du secteur privé et diverses municipalités. Par l'entremise de consulats canadiens à l'étranger, des invités des États-Unis et d'autres pays ont également visité le Nouveau-Brunswick.

La province a aussi participé avec les consulats canadiens à des initiatives afin de se mettre en rapport avec les médias touristiques les plus influents en Nouvelle-Angleterre et à New York. Des visites des représentants des médias ont été organisées dans des marchés cibles et la province était présente à des rencontres de la Society of American Travel Writers (SATW). Le Nouveau-Brunswick et des partenaires du Canada atlantique ont eu un certain nombre de réunions afin d'organiser la tenue du congrès annuel de la SATW, qui doit avoir lieu en

This is the most influential group of travel media and public relations specialists in the world. It is only the second time in 20 years the group has met in Canada. Competition for the convention included Singapore, the Netherlands and Spain.

septembre 1990 dans la région. Cet organisme regroupe les spécialistes les plus influents au monde en matière de médias touristiques et de relations publiques. La prochaine rencontre de ce groupe ne sera que sa deuxième en sol canadien au cours des 20 dernières années. Singapour, les Pays-Bas et l'Espagne avaient aussi présenté leur candidature en vue d'accueillir le congrès.

Editorial Services

Editorial Services staff researched, prepared and edited copy for major publications including the Official New Brunswick Travel Guide, the Accommodation and Campground Guide, the Outfitters Guide and the Outdoor Adventure Guide.

The latter is a 32 page soft-cover publication printed in full colour in a magazine style format and targeted at the "soft adventure" outdoor market. Contents included information on whale-watching, bird-watching, beachcombing, rockhounding, hiking, cycling, canoeing & kayaking, sailing, windsurfing, scuba diving, beaches, workshops, and provincial and national parks.

In addition, technical support was given both within the Department and to the private sector for a variety of brochures.

Editorial support was also provided on a regular basis for departmental marketing activities. This included preparation of advertising copy, scripts for audio visual presentations and participation at workshops and seminars.

Services de rédaction

Le personnel du Service de rédaction a fait la recherche, préparé et établi les textes de publications importantes comme le Guide touristique officiel du Nouveau-Brunswick, le guide des gîtes touristiques et terrains de camping, le guide des pourvoiries, et le guide de l'aventure du plein air.

Cette dernière publication est une brochure de 32 pages à couverture non rigide, avec de multiples illustrations en couleurs de format magazine et s'adressant au marché des amateurs d'activités de plein air "modérés". Les renseignements offerts portent entre autres sur l'observation des baleines et des oiseaux, les promenades sur les plages, la cueillette de roches, les randonnées pédestres, les excursions à bicyclette, le canot et le kayak, la voile et la planche à voile, la plongée, la baignade, des ateliers, les parcs provinciaux et nationaux.

Un soutien technique a aussi été dispensé aux services du Ministère et au secteur privé pour la production de diverses brochures.

Le Service de rédaction collabore régulièrement aux activités de marketing du Ministère, en préparant, par exemple, des textes publicitaires et les scénarios des présentations audiovisuelles ou en organisant des ateliers ou des colloques.

Special Projects/Promotions

National Tourism Awareness Week (NTAW):

The department is involved in the NTAW program, celebrated annually during the third week of May, to raise public awareness of the importance of tourism to New Brunswick's economy.

New Brunswick Day:

This year emphasis was placed on providing a friendlier "Welcome" to visitors to our province in conjunction with the newly launched "Welcome Spoken Here" program. Other government departments were approached to coordinate a cooperative display of New Brunswick products at all provincial Tourist Information Centres. Historic sites and provincial parks also organized a number of activities for the general public.

Projets spéciaux/promotion

Semaine nationale de sensibilisation au tourisme

Le Ministère participe au programme de la Semaine nationale de sensibilisation au tourisme, qui survient annuellement la troisième semaine de mai et dont l'objet est de sensibiliser davantage le public à l'importance du tourisme dans l'économie provinciale.

Fête du Nouveau-Brunswick

On s'est surtout efforcé cette année d'accueillir encore plus chaleureusement les visiteurs dans la province, dans le cadre du nouveau programme "L'accueil, nous le parlons". D'autres ministères de la province ont été invités à monter un présentoir conjoint de produits du Nouveau-Brunswick dans tous les centres d'information touristique de la province. Le personnel des parcs provinciaux et des lieux historiques ont aussi organisé un certain nombre d'activités à l'intention du grand public.

Image Bank

During the year the image bank added approximately 8,000 images to its already extensive library of photos of various New Brunswick attractions and locations. Special shoots were arranged to obtain images for publications.

Over 3,000 images were sent out for promotional purposes. They were used for magazine and newspaper articles, audio visual presentations, workshops and special presentations.

Approximately $23,500 was spent to hire professional photographers during the fiscal year.

Sales Branch

Mandate

The mandate of the Sales Branch is to systematically sell New Brunswick and its tourism products to the travel trade, and to gather and assess market intelligence.

To accomplish this, the Sales Branch has designated specific primary and secondary market territories, with managers responsible for their given areas. This structure allows for establishing personal and provincial presence in the territories, patterned sales calls, intelligence gathering, research information on specialty markets. Secondary markets are monitored on an ongoing basis, and where feasible, sales activity is generated toward the Province, primarily with a regional approach.

The territory areas have been designated as follows:

1) **AREA: Canada and Overseas:**

Primary: Ontario and Western Canada
Secondary: Overseas: United Kingdom, Germany, Japan.

2) **AREA: United States of America**

Primary: New England States
Secondary: Mid-Atlantic

3) **AREA: Quebec/French-speaking Maritimes and France**:

Primary: Quebec and French-speaking Maritime regions
Secondary: France.

Phototèque

Au cours de l'année, environ 8 000 illustrations sont venues s'ajouter à la volumineuse phototèque sur les attractions et les endroits intéressants du Nouveau-Brunswick. On a par ailleurs pris des mesures pour obtenir des prises de vue spéciales destinées aux publications.

Le personnel de la phototèque a envoyé plus de 3 000 illustrations qui ont été reproduites dans des magazines, des journaux et des montages audio-visuels ou utilisées dans des ateliers et des présentations spéciales.

Pendant l'année financière, on a dépensé environ 23 500 $ pour les services de photographes professionnels.

Direction des ventes

Mandat

La Direction des ventes a pour mission de vendre systématiquement le Nouveau-Brunswick et ses produits touristiques à l'industrie des voyages et de recueillir et d'évaluer l'information sur les marchés.

Pour ce faire, la Direction a établi des marchés principaux et secondaires, des gestionnaires étant affectés à leurs régions respectives. Cette façon de procéder présente l'avantage d'établir une présence provinciale personnalisée dans les territoires visés, d'élaborer des protocoles de vente, de recueillir de l'information générale et des données de recherche sur les marchés spécialisés. Les marchés secondaires font l'objet d'un suivi permanent et dans la mesure du possible, la promotion des ventes est orientée vers la province, l'accent étant mis surtout sur une optique régionale.

Il y a quatre grands territoires.

1) **TERRITOIRE : Canada et pays étrangers**

Marché principal: Ontario et Ouest canadien
Marché secondaire: Étranger - États-Unis, Royaume-Uni, Allemagne, Japon

2) **TERRITOIRE : États-Unis d'Amérique**

Marché principal États de la Nouvelle-Angleterre
Marché secondaire: États du centre du littoral atlantique

3) **TERRITOIRE : Québec, population francophone des Maritimes et France**

Marché principal Québec et régions francophones des Maritimes
Marché secondaire France

4) **AREA: Maritime Provinces**

Primary: Nova Scotia
Secondary: Prince Edward Island and Newfoundland

A variety of projects and programs have been established to carry out the mandate of the Sales Branch in these market areas. They are as follows:

Atlantic Canada Tourism Program

A.C.T.P. represents the four Atlantic Provinces tourism departments to combine expertise to make a greater impact in the the tourism marketplace. This is particularly valuable in efforts to impact the U.S. and overseas markets. A.C.T.P. has been a contributing factor to the further development of established packages such as Canadapass and those offered by Aquila Tours directed at the New England, Ontario and Quebec markets.

This program has enabled the province to enjoy participation in overseas markets such as Japan, England, Germany and France.

Package Program

Several new packages have been established during the past year, which have enabled New Brunswick to be featured, along with the other Atlantic province partners, in 2,300,000 brochures, representing a cooperative program of 3 1/2 million dollars.

These packages have allowed New Brunswick provincial, municipal and private industry partners to sell New Brunswick products, establishing an additional sales force with a vested interest and a common product.

Atlantic Canada Motorcoach Task Force

Under the auspices of A.C.T.P., a motorcoach task force was struck to fine-tune the marketing and sales effort in the motorcoach market. One result of this committee has been the establishment of a quarterly newsletter from the Atlantic Provinces that goes out to motorcoach operators. Efforts are being made to find new and better ways to communicate and monitor this important market.

Brides Program

New Brunswick has joined Nova Scotia and Prince Edward Island to impact the honeymoon market. This program is also funded through A.C.T.P., and it was

4) **TERRITOIRE : Maritimes**

Marché principal: Nouvelle-Écosse
Marché secondaire Île-du-Prince-Édouard et Terre-Neuve

Une série de programmes et de projets ont été lancés afin de réaliser le mandat de la Direction sur ces territoires. Nous les présentons ci-dessous.

Programme touristique des provinces de l'Atlantique (PTPA)

Les ministères du Tourismes des quatre provinces de l'Atlantique participent au PTPA afin de regrouper les compétences et d'accroître les retombées sur le marché touristique. En particulier, cette approche est d'une grande utilité pour influer sur les marchés des États-Unis et des pays outre-mer. Le Programme touristique des provinces de l'Atlantique a joué un rôle déterminant dans l'expansion de forfaits touristiques établis comme Canadapass et ceux offerts par Aquila Tours de Saint-Jean, destinés aux marchés de la Nouvelle-Angleterre, de l'Ontario et du Québec.

Grâce au programme, le Nouveau-Brunswick a pu pénétrer les marchés étrangers du Japon, de l'Angleterre, de l'Allemagne et de la France.

Programme de mise au point des forfaits

Au cours de l'année, plusieurs nouveaux forfaits ont été créés et ont permis au Nouveau-Brunswick de figurer en bonne place, au même titre que les autres partenaires de la région atlantique, dans 2 300 000 brochures, le tout représentant un programme coopératif d'une valeur de trois millions et demi de dollars.

Grâce à ces forfaits, les partenaires provinciaux, municipaux et du secteur privé du Nouveau-Brunswick ont pu vendre des produits néo- brunswickois, accroître leur capacité de vente, acquérir un intérêt particulier et mettre leurs produits en commun.

Groupe de travail sur les voyages en autocar au Canada atlantique

Dans le cadre du PTPA, un groupe de travail sur les voyages en autocar a été créé afin d'harmoniser les efforts de commercialisation et de vente sur le marché des voyages en autocar. Un des résultats a été la création d'un bulletin trimestriel des provinces de l'Atlantique envoyé aux exploitants d'autocars. On s'efforce continuellement d'améliorer la communication et le suivi auprès de ce marché important.

Programme des nouveaux-mariés

Le Nouveau-Brunswick s'est joint à la Nouvelle-Écosse et à l'Île-du-Prince-Édouard afin de pénétrer le marché des voyages de noces. Cette activité est elle aussi financée en vertu du PTPA

promoted at two Brides Expos this spring in Boston and Chicago, as well as print advertising in the U.S. and Canada.

Overseas Markets

New Brunswick's participation in overseas markets was done on a co-operative basis through the A.C.T.P. program. Major trade shows were attended in Great Britain and France. The Atlantic Provinces have representation in Germany through the Canadvac package. The newest overseas market to be targeted is Japan, whereby an Atlantic Canada delegation visited Japan in October, 1989, where contact was established with a high volume of major tour operators and agencies. The potential is considerable, but only if the Atlantic Provinces present themselves as a general destination area.

Sea Sell

Perhaps one of the most innovative sales programs to date, the four Atlantic Provinces tourism departments, along with private industry partners, take to sea under the A.C.T.P. umbrella along with private sector co-op funding, and actually sail to pre-selected U. S. ports to present the Atlantic Canada tourism product to group tour operators, travel agents, media, rubber-tire, and fly/drive clients. During Sea Sell '89, in excess of 27,000 contacts were made through this unique project at the ports of Boston, Baltimore and Providence.

Meetings, Conferences and Incentive Travel

Efforts are made by way of sales calls in manager's territories, site inspections by prospective clients to the Province, and in conjunction with the six cities and St. Andrews (New Brunswick M. & I.T. Development Council), to solicit new business from each territory, as well as continuing contact with established clients, to increase M.C. & I.T. business to the Province.

Six site inspections were hosted by the Sales Branch during 89-90, to meeting planners from the U.S., Canada and Great Britain, on an individual basis and by group. This accomplished awareness, contact and potential conference dollars to various areas of the Province.

et a fait l'objet d'une promotion à deux salons des nouveaux-mariés au printemps à Boston et à Chicago. De la publicité a également été faite dans la presse aux États-Unis et au Canada.

Marchés étrangers

Grâce à des efforts conjoints en vertu du PTPA, le Nouveau-Brunswick a participé à des activités de promotion sur des marchés étrangers. La province a pris part à de grandes foires commerciales en Angleterre et en France. Les provinces de l'Atlantique sont présentes en Allemagne par l'entremise des forfaits Canadvac. Le plus récent marché étranger visé est le Japon où le Canada atlantique a envoyé une délégation en octobre 1989. Des contacts ont alors été établis avec un grand nombre d'organisateurs et d'agences de voyage d'envergure. Ce marché recèle d'énormes possibilités, dans la seule mesure où les provinces de l'Atlantique se présentent comme une région de destination générale.

Sea Sell

Sans doute l'un des programmes de vente le plus innovateur à ce jour, sous l'égide du PTPA et grâce a un financement conjoint du secteur privé, le programme Sea Sell met à contribution les quatre ministères du Tourisme de l'Atlantique et leurs partenaires de l'industrie. Il s'agit en l'occurrence de mettre toutes voiles dehors et d'être présents à des ports américains désignés et d'y présenter les produits touristiques du Canada atlantique aux voyagistes, aux agents de voyage, aux médias, aux touristes voyageant par automobiles et aux touristes avion-automobile. À l'occasion du Sea Sell 1989, plus de 27 000 contacts ont été établis aux ports de Boston, de Baltimore et de Providence, grâce à ce projet unique.

Réunions, conférences et voyages incitatifs

Des efforts sont consentis en vue de créer de nouveaux débouchés sur chaque territoire, de relancer les contacts avec des clients établis et d'accroître les réunions, les conférences et les voyages incitatifs dans la province. Pour ce faire, les gestionnaires font des appels sur leurs territoires respectifs et de futurs clients visitent les installations provinciales, en collaboration avec les six grandes villes de la province et la municipalité de St. Andrews et par l'entremise du Conseil du Nouveau-Brunswick pour la promotion des congrès et des voyages incitatifs.

La Direction des ventes a organisé six visites des installations au cours de la dernière année. Il s'agissait d'organisateurs de réunions seuls et en groupe des États-Unis, du Canada et de l'Angleterre. Grâce à ces initiatives, diverses régions de la province ont pu promouvoir leur infrastructure, accroître leurs contacts et encourager la tenue de conférences et les retombées économiques pouvant en découler.

Motorcoach

Efforts are being made to increase business in the motorcoach sector through the aforementioned Atlantic Canada Motor Coach Task Force, through attendance at major trade shows for group tour operators such as A.B.A., N.T.A. in the United States, Rendezvous Canada and O.M.C.A. in Canada, along with reverse marketplaces aimed at specific New England operators, spring product launches and educational workshops, both of which are supported by Tourism Canada. Projects such as Sea Sell and familiarization tours and site inspections are used to inform and sell operators on the New Brunswick product.

Marketplaces

The Sales Branch was active during the past year at major trade shows in the American, Canadian and overseas markets. A total of fifteen marketplaces were attended by Sales staff personnel, with a total involvement of approximately 60 private sector partners at various shows. Six marketplaces were held in the United States, seven in Canada, and one each in France, London and Japan.

Marketplaces are valuable in that they allow travel operators, carriers and agents direct contact with the Province. They are cost effective, whereby, for the price of one destination, contact is made with clients on a national and international basis.

Familiarization Tours

A number of fam tours were conducted by the Sales Branch in 89-90, with tour operators/agents from the U.S., Ontario, France, Great Britain and Canada.

Tour Planners Manual

The Tour Planners Manual was published in English and French, with over 3,000 distributed to U. S., Canadian and overseas clients. It is given to other operators on request.

It is designed for the group tour operator or agent, as a planning tool for group tours.

Voyages en autocar

Par le truchement du Groupe de travail mentionné plus haut, la Direction s'efforce d'accroître les voyages en autocar, notamment par la participation à de grandes foires commerciales s'adressant aux organisateurs de voyages comme A.B.A. et N.T.A. aux États-Unis, Rendez-vous Canada et l'O.M.C.A. au Canada. De même, la Direction prend part à des foires destinées à des exploitants bien précis de la Nouvelle-Angleterre, à des lancements de produits printaniers et à des ateliers d'éducation, ces deux dernières activités étant soutenues par Tourisme Canada.Les activités comme le Sea Sell, les voyages de familiarisation et les visites d'installations servent à vendre les produits touristiques du Nouveau-Brunswick aux organisateurs de voyage et à les informer sur le sujet.

Marchés

Au cours de l'année, la Direction des ventes a participé à des foires commerciales d'importance sur les marchés américain, canadien et dans d'autres pays. Le personnel de la Direction a assisté en tout à 15 foires et environ 60 partenaires du secteur privé ont participé à diverses manifestations. Six foires commerciales ont eu lieu aux États-Unis, sept au Canada, une en France, une en Angleterre et une au Japon.

Ce sont là des activités d'une grande utilité, car les organisateurs de voyage, les transporteurs et les agents de voyage ont ainsi l'occasion de nouer contact directement avec des représentants de la province. Qui plus est, ces efforts sont rentables car en se rendant à un seul endroit, il est possible de rencontrer des clients du marché national et international.

Voyages de familiarisation

En 1989-1990, la Direction des ventes a organisé un certain nombre de voyages de familiarisation à l'intention d'agents et d'organisateurs de voyage des États-Unis, de l'Ontario, de la France, de la Grande-Bretagne et d'autres régions du Canada.

Guide des organisateurs de voyages

Le Guide des organisateurs de voyages a été publié en anglais et en français et plus de 3 000 exemplaires ont été distribués à la clientèle des États-Unis, du Canada et de pays étrangers. Les organisateurs de voyages peuvent se le procurer sur demande.

Le Guide s'adresse aux organisateurs ou aux agents de voyage en groupe, qui peuvent s'en servir pour planifier leur itinéraires.

Visitor Services

Mandate

The mandate of the Visitor Services Branch is to provide timely, accurate and complete information on New Brunswick to help visitors plan, execute or extend their vacations in the Province.

Inquiries

The Branch continued to operate a year-round toll-free telephone system. The service offered both Canadians and Americans with detailed information on the province, its regions and its tourist activities.

A total of 78,753 Canadian calls and 27,565 American calls were answered. The total sum of 106,318 calls represents an increase of 31 percent over the previous year. The volume of Canadian calls rose by 36 percent while the number of American calls increased by 19 percent.

The Branch also received 43,805 written inquiries, an increase of 84 percent over the previous year.

Total inquiries, telephone and written, reached a new high of 150,123, an overall increase of 43 percent.

The Branch also supplied travel literature and assistance to convention organizers. Services were also provided to some 2,500 automobile clubs, travel agents and tourist information centres outside the Province.

Consumer Travel Shows

The department participated in selected travel-related consumer shows held in Quebec City, Montreal and Toronto. An exchange program was initiated with the neighboring province of Nova Scotia and the department gained access to thousands of names of potential visitors collected by that province at shows in Anaheim, California, in Florida and Indianapolis.

Fair Exchange Program

A provincial fair exchange program was launched during the summer of 1989. A weekly rate was set and made available to private operators via the in-province toll-free information line.

Visitors from the United States also appreciate the fair currency exchange services at provincial tourist infor-

Direction des services aux visiteurs

Mandat

La Direction des services aux visiteurs a pour mandat d'offrir des renseignements pertinents, exacts et complets sur le Nouveau-Brunswick, afin d'aider les visiteurs à planifier, à entreprendre et à prolonger leurs vacances dans la province.

Demandes de renseignements

La Direction a continué d'exploiter pendant toute l'année un réseau téléphonique qu'il met gratuitement à la disposition des usagers. Ce service a fourni aux Canadiens et aux Américains des renseignements précis sur la province, ses régions et ses activités touristiques.

Le réseau a reçu 78 753 appels de Canadiens et 27 565 demandes de renseignements de la part d'Américains. En tout, les 106 318 appels reçus représentent une augmentation de 31 p. 100 par rapport à l'année précédente. Le nombre d'appels provenant des Canadiens s'est accru de 36 p. 100, tandis que ceux des Américains ont connu une hausse de 19 p. 100.

La Direction a en outre reçu 43 805 demandes de renseignements par écrit, ce qui représente une augmentation de 84 p. 100 comparativement à l'année précédente.

Le nombre total de demandes de renseignements au téléphone et par écrit a atteint le chiffre record de 150 123, soit une augmentation globale de 43 p. 100.

La Direction a également aidé les organisateurs de congrès et mis à leur disposition des brochures touristiques. Plus de 2 500 clubs d'automobilistes, d'agences de voyage et de centres d'information touristique de l'extérieur ont profité des services de la Direction.

Foires commerciales sur les voyages

Le Ministère a pris part à des foires commerciales sur les voyages qui ont eu lieu à Québec, à Montréal et à Toronto. Un programme d'échange a été lancé avec la province de la Nouvelle-Écosse et le Ministère a pu obtenir la liste de milliers de noms de visiteurs possibles recueillis par cette province à l'occasion de foires tenues à Anaheim, en Californie, en Floride et à Indianapolis.

Programme de taux de change équitable

Au cours de l'été 1989, la Direction a lancé un programme de taux de change équitable, en vertu duquel un taux de change était fixé pour une semaine, dont pouvaient bénéficier des organisateurs de voyage privés. Ce service est offert sur la ligne d'interurbain sans frais à l'intérieur de la province.

Les visiteurs américains apprécient également les services de taux de change équitable offerts aux centres d'information

mation centres in Campobello, St. Stephen and Woodstock.

Tourist Information Centres

In 1989, the department elected to operate 6 border entry tourist information centres at Aulac, Campbellton, Campobello, Edmundston, St. Stephen and Woodstock. A total of 124,529 inquiries were handled throughout the summer with 41 percent first-time visitors.

Training is provided by the department to all municipal and provincial counsellors to improve their management skills while acquiring knowledge about New Brunswick.

Dial-a-nite service is a free-in-province reservation system which assists the tourist by booking for accommodations. The dial-a-nite service recorded 14,200 calls at a cost of $8,400.

Thirty-nine municipalities were assisted under the Tourist Information Centre Grant Program during the 1989-90 fiscal year representing a total expenditure of $142,800. Financial assistance enables the municipalities to hire students, pay for telephone, lighting as well as maintenance costs.

On Canada Day, New Brunswick Day and Labour Day, special activities are organized by staff at each centre where coffee and cake are served in addition to games, costumes and craft demonstrations.

A counsellor from New Brunswick is employed for the summer at the Confederation Centre of the Arts in Charlottetown, Prince Edward Island to respond to inquiries on New Brunswick.

Advertising and Research Branch

Advertising

Advertising activities were highlighted by the launch of the department's first out of province campaign which was designed and implemented by New Brunswick based marketing firms.

The new campaign featured the production and distribution of an eight page travel insert. More than 2.9 million copies were distributed by newspapers and magazines in Ontario, Quebec, New England and regional markets. This new approach directly generated additional l8,800 inquiries. The Travel Insert was supported by new

touristique de Campobello, St. Stephen et Woodstock.

Centres d'information touristique

En 1989, le Ministère a décidé d'exploiter six centres d'information touristique situées aux points d'entrée de la province, à Aulac, Campbellton, Campobello, Edmundston, St. Stephen et Woodstock. Pendant l'été, les centres ont traité 124 529 demandes de renseignements et 41 p. 100 des visiteurs en étaient à leur premier voyage au Nouveau-Brunswick.

Le Ministère dispense une formation à tous les conseillers municipaux et provinciaux afin qu'ils améliorent leurs compétences en gestion et acquièrent des connaissances sur le Nouveau-Brunswick.

Le service Dial-a-Nite est un service de réservation gratuit à l'intérieur de la province, grâce auquel les touristes peuvent réserver à l'avance leurs nuitées dans des établissements. Le service a reçu 14 200 appels de réservation, à un coût de 8 400 $.

Au cours de l'année 1989-1990, 39 municipalités ont reçu une aide financière en vertu du Programme de subventions aux centres d'information touristique, le montant total des fonds versés s'élevant à 142 800 $. L'aide accordée aux municipalités leur permet d'engager des étudiants, d'assumer les coûts du téléphone, de l'éclairage et les frais d'entretien.

À l'occasion de la Fête du Canada, de la Fête du Nouveau-Brunswick et de la Fête du travail, le personnel de chaque centre a organisé des activités spéciales. Du café et des gâteaux ont été servis, le tout accompagné de jeux, de présentation de costumes et de démonstrations d'artisanat.

Un conseiller du Nouveau-Brunswick occupe un emploi d'été au Centre des arts de la Confédération à Charlottetown, à l'Île-du-Prince-Édouard afin de répondre aux demandes de renseignements sur le Nouveau-Brunswick.

Direction de la publicité et de la recherche

Publicité

Pour la première fois, le Ministère a lancé une campagne publicitaire à l'extérieur de la province, conçue et dirigée par des entreprises de commercialisation du Nouveau-Brunswick.

Dans le cadre de la nouvelle campagne, on a produit et diffusé un encart touristique de huit pages, dont plus de 2,9 millions d'exemplaires ont été distribués dans des journaux et des revues du Québec, de l'Ontario, de la Nouvelle-Angleterre et des marchés régionaux. Cette façon de procéder a suscité 18 800 demandes de renseignements supplémentaires. L'encart

Television commercials in Quebec, Ontario and regional markets and by newspaper advertising in all markets.

The first year of the provinces new "Welcome Spoken Here" program was launched within the province. This program featured hospitality training courses, promotional materials and a television advertising campaign.

A new autumn advertising program led by new television commercials with radio support was carried out in September and October.

A regional winter ski campaign was implemented in cooperation with private sector ski hill operators.

Major print production including a new still shoot was carried out in preparation for the launch of the department's first major Atlantic Canada Cooperative advertising program in I990.

Through invitation for proposals the department's advertising account was consolidated and awarded for the first time to a single New Brunswick firm.

Publications

The major publications produced included the Official New Brunswick Travel, the Accommodation & Campground Guide, and the Official New Brunswick Travel Map.

For the first time since this format was developed, the Travel Guide and the Accommodation & Campground Guide were combined into one publication.

This 168 page publication, produced in separate English and French editions, was published for the first time in a perfect bound magazine-style format with private sector advertising carried in the Travel Guide portion.

A new publication, the New Brunswick Outdoor Adventure Guide, was produced this year in separate English and French editions.

A "Sportsmen's Guide to Canada East" was produced by the four Atlantic Provinces as a lure and information piece for the sports hunting and fishing market.

Approximately 15 other publications were printed including the new "Tourism Strategy: Toward the Year 2000", the N.B. Craft Directory, Outfitters Listings booklet, Guide to Winter Fun, and the Tour Planners Manual.

touristique était soutenu par des annonces publicitaires à la télévision au Québec, en Ontario et sur les marchés régionaux, de même que par des annonces dans les journaux sur l'ensemble des marchés.

Le programme provincial "L'accueil, nous le parlons" a été lancé cette année. Il porte sur des cours de formation en accueil touristique, le matériel de promotion et une campagne publicitaire à la télévision.

En septembre et en octobre, pour la première fois, la Direction a réalisé une campagne de publicité d'automne qui comprenait de nouvelles annonces pour la télévision et des capsules à la radio.

Une campagne d'hiver sur le ski en région a eu lieu en collaboration avec des centres de ski du secteur privé.

Au nombre des grands projets de production d'imprimés, mentionnons une nouvelle série de photographies en prévision du lancement par le Ministère, de la première campagne publicitaire conjointe du Canada atlantique devant se dérouler en 1990.

Par des appels d'offres, le Ministère a consolidé son compte de publicité et a confié pour la première fois ses activités publicitaires à une seule entreprise du Nouveau-Brunswick.

Publications

Les principales brochures touristiques ont été produites encore cette année, à savoir : le guide touristique officiel du Nouveau-Brunswick, le guide des gîtes touristiques et terrains de camping, ainsi que la carte touristique de la province.

Une innovation depuis leur parution : on a fusionné en une seule publication le guide touristique officiel et le guide des gîtes touristiques et terrains de camping.

Le nouveau guide de 168 pages, présenté dans des éditions distinctes en français et en anglais, a été publié pour la première fois en format de magazine à reliure par collage, les annonces des entreprises privées figurant dans la partie du guide touristique.

Autre première, un guide de l'aventure du plein air au Nouveau-Brunswick a été publié au cours de l'année dans des éditions distinctes en français et en anglais.

Un "Guide de la chasse et de la pêche sportive dans l'Est canadien" a été produit par les quatre provinces de l'Atlantique afin d'attirer et de renseigner les consommateurs d'activités de chasse et de pêche.

La Section a publié environ 15 autres publications, dont "Une stratégie touristique pour l'an 2000," le Répertoire provincial de l'artisanat, le Guide des pourvoiries, le Guide des activités hivernales, ainsi que le Guide des organisateurs de voyage.

Research

Research activities were more closely linked to expanding marketing initiatives.

- The provinces first auto exit survey in six years was completed. This major study involved interviews with more than 10,800 visitors as they exited the province. In addition to a complete reassessment of market characteristics and travel patterns this study found the ratio of visitors staying at least one night in the province increased from 48 to 58 percent.
- A major evaluation of the performance of the new Travel Insert advertising approach was undertaken. The study found the insert accomplished its objectives and generated a return on investment of 8:1.
- Awareness tracking studies were undertaken for the first time in Ontario and Quebec.
- Advertising tests were carried out in external markets and the "Welcome Spoken Here" program was evaluated within the province.
- Industry monitoring program including Motorcoach Tours, Information Centre Visitation, roofed accommodation occupancy, attraction visitation and revenue projections were continued.

Visitors - Provincial Parks

Visitation to provincial parks totalled 2,063,000 in l989, a slight decline from the 2,182,000 visitors of the previous year.

Motorcoach Tour Nights

In total, 2,425 motorcoach tour nights were spent in the province in l989. This figure was almost identical to the 2,420 tour nights reported in l988.

Occupancy Rate

The provincial occupancy rate reached a record 79 percent in July and August. This was the highest peak season reading in the l7 year history of the program.

Room Sales

Total room sales reached a record 1,735,000 in l989, an increase of 7.1 percent over the previous year and an all time high for the province.

Recherche

Les activités de recherche se rapportaient plus directement à la diversification des mesures de commercialisation.

- Le Ministère a réalisé son premier sondage depuis six ans sur les touristes en automobile qui sortent de la province. Dans le cadre de cette étude d'envergure, on a interrogé plus de 18 000 visiteurs sortant de la province. En plus de remettre en question les caractéristiques du marché et les habitudes de voyage, l'étude a permis d'établir que le nombre de visiteurs qui passent plus d'une nuitée dans la province est passé de 48 à 58 p. 100.
- On a procédé à une évaluation en profondeur de l'impact publicitaire de l'encart touristique. Il a été établi que l'encart atteignait les objectifs fixés et donnait un taux de rendement de 8:1.
- Le personnel a réalisé pour la première fois des études sur la sensibilisation des consommateurs de produits touristiques au Québec et en Ontario.
- Des expériences publicitaires ont été réalisées sur les marchés extérieurs et le programme "L'accueil, nous le parlons" a fait l'objet d'une évaluation dans la province.
- Le programme d'enquête sur l'industrie touristique s'est poursuivi et a porté notamment sur les voyages organisés en autocar, le taux de fréquentation des centres d'information touristique, le taux d'occupation des lieux d'hébergement, le taux de fréquentation des attractions, et les prévisions de recettes.

Visites des parcs provinciaux

En tout, il y a eu en 1989 2 063 000 visiteurs dans les parcs provinciaux, soit une légère baisse par rapport aux 2 182 000 visiteurs de l'année précédente.

Nuitées/autocar

Il y a eu en tout 2 425 nuitées/autocar dans la province en 1989. Cela correspond à peu de choses près aux 2 420 nuitées/autocar déclarées en 1988.

Taux d'occupation

Le taux d'occupation provincial a atteint un sommet inégalé de 79 p. 100 en juillet et août. C'était la saison la plus achalandée depuis l'instauration, il y a 17 ans, de ce programme de suivi.

Nombre de nuitées vendues

Le nombre total de nuitées a atteint un chiffre record de 1 735 000 en 1989, soit une augmentation de 7,1 p. 100 comparativement à l'année précédente et un sommet jamais atteint dans la province.

Business Services Branch

Mandate

The mandate of Business Services Branch is to foster the development of a strong and healthy travel industry by encouraging appropriate development and facilitating financial viability of tourism related projects.

Activities of the Branch include:

- stimulating development by performing the role of advocate for initiatives of departmental priority;
- coordinating interaction with various funding agencies;
- acting in partnership with economic commissions and industry associations to ensure their objectives are achieved by assisting in the delivery of programs and services;
- assisting in the development of quality education and training programs;
- coordinating the department's interest in major public sector development projects;
- assisting in designing, delivering, and administering a broad range of assistance programs;
- administering the grading and licensing responsibilities for the department with respect to accommodations and eventually food and beverage, attractions and campgrounds;
- providing a consultative service to the private sector by a contribution of information and services to assist entrepreneurs.

Business Consultative Services

During the year, the branch provided business consultative services to approximately 400 clients. On the advice of staff, many of these clients applied for financial assistance programs available through various agencies.

Business Immigration Program

The Branch co-ordinated inquiries regarding tourism development opportunities under the Business Immigration Program which is designed to promote and facilitate the immigration of experienced business persons from outside Canada who will apply their risk capital and knowledge to New Brunswick ventures.

As well some projects approved under this program in previous years are in the implementation stage and are expected to commence construction during 1990-91.

Direction des services aux enterprises

Mandat

La Direction des services aux entreprises a pour mandat de favoriser l'expansion d'une industrie touristique dynamique et prospère, notamment en encourageant des projets de mise en valeur judicieux et en facilitant la viabilité financière des projets à caractère touristique.

La Direction exerce de nombreuses activités, dont celles-ci :

- encourager l'expansion et pour ce faire, assumer le rôle de promoteur des mesures jugées prioritaires par le Ministère;
- coordonner les activités connexes des divers organismes de financement;
- collaborer avec les commissions économiques et les associations de l'industrie afin de veiller à la réalisation de leurs objectifs par l'administration de programmes et de services;
- participer à l'élaboration de programmes d'éducation et de formation de qualité;
- coordonner l'apport du Ministère au chapitre des grands projets de mise en valeur du secteur public;
- collaborer à la conception, à la prestation et à l'administration d'une vaste gamme de programmes d'aide;
- assumer les tâches d'évaluation et d'octroi de permis relevant du Ministère, relativement aux lieux d'hébergement et ultimement, aux établissements de restauration, aux attractions et aux terrains de camping;
- dispenser des conseils au secteur privé, notamment par des renseignements et des services visant à aider les entrepreneurs.

Services de consultation aux entreprises

Au cours de l'année, la Direction a fourni des conseils à environ 400 clients. Selon le personnel, bon nombre de ces clients ont présenté des demandes d'aide financière en vertu de divers programmes offerts par différents organismes.

Programme des immigrants investisseurs

La Direction a coordonné les demandes de renseignements relatives aux possibilités de mise en valeur touristique en vertu du programme des immigrants investisseurs. Ce programme vise à promouvoir et à faciliter l'immigration de gens d'affaires chevronnés de l'extérieur de pays qui utiliseront leur capital de risque et leurs connaissances dans des projets au Nouveau-Brunswick.

Par ailleurs, certains projets approuvés antérieurement au titre du programme sont en voie de réalisation et les travaux de construction doivent débuter en 1990-1991.

Education and Training Programs

The Department continues to stress the importance of appropriate training for the tourism industry for front-line employees as well as management. In close cooperation with the Department of Advanced Education and the tourism industry, the Department extended offers of available courses to groups and individuals. In addition, the Department offered the "Welcome Spoken Here" Awareness Program to over 1000 participants during the year.

Administration of Canada/New Brunswick Tourism Subsidiary Agreement

The final date for receipt of applications under the Canada/New Brunswick Subsidiary Agreement on Tourism Development was March 31, 1989. However, the many projects evaluated and approved under the 5-year agreement required significant monitoring, auditing and administration during the construction and reimbursement activities. The Department is currently involved with project management as well as facilitating the construction and payments of contributions to public and private sector initiatives.

Marketing Incentives Program

The Department encourages Tourism Associations to expand their marketing activities by assisting financially in the marketing endeavours of these associations. This program assists provincial, regional and industry tourism associations in their efforts to attract and hold increasing numbers of tourists.

Grading and Licensing Programs

The Branch is responsible to administer the implementation of grading programs as well as the licensing of accommodation facilities. After a successful pilot project, a new grading program was launched to incorporate standards in accommodation facilities. It is anticipated that grading programs will be instituted in the near future for food and beverage facilities as well as campgrounds and attractions.

Product Management Branch

Mandate

The mandate of the Product Management Branch is to take a leadership role in identifying and matching product/market opportunities, and in developing and implementing specific product plans directed at optimum benefit to the Province. Product managers maintain a

Programmes d'éducation et de formation

Le Ministère a continué de souligner l'importance d'une bonne formation des employés qui travaillent avec le public et des gestionnaires dans l'industrie touristique. Le Ministère a travaillé en étroite collaboration avec le ministère de l'Enseignement supérieur et l'industrie touristique et a offert des cours à des groupes et à des particuliers. De plus, durant l'année, plus de 1 000 personnes ont tiré profit du programme de sensibilisation du Ministère "L'accueil, nous le parlons".

Administration de l'Entente auxiliaire Canada/Nouveau-Brunswick sur le développement du tourisme

La date limite de réception des demandes présentées en vertu de l'Entente auxiliaire Canada/Nouveau-Brunswick sur le développement du tourisme était fixée au 31 mars 1989. Un grand nombre des projets évalués et approuvés au titre de cette entente quinquennale ont exigé un suivi, une vérification et une administration considérables au chapitre des activités de construction et de remboursement. Le Ministère participe actuellement à la gestion des projets et facilite la construction et le financement relativement aux projets des secteurs privé et public.

Programme d'aide à la commercialisation

Le Ministère encourage les associations touristiques à accroître leurs activités de commercialisation grâce à l'aide financière qu'il apporte à leurs projets de commercialisation. En vertu du programme, les associations touristiques provinciales, régionales et de l'industrie obtiennent une aide dans leurs efforts visant à attirer et à conserver un nombre toujours croissant de touristes.

Programmes d'évaluation et d'octroi des permis - Lieux d'hébergement

C'est à la Direction que revient les tâches d'administrer les activités d'évaluation et d'octroi de permis relatives aux établissements d'hébergement. Dans la foulée d'un projet pilote réussi, un nouveau programme d'évaluation a été lancé afin d'instaurer des normes dans le réseau des établissements d'hébergement. On prévoit l'instauration sous peu de mécanismes d'évaluation des établissements de restauration, des terrains de camping et des attractions touristiques.

Direction de la gestion des produits

Mandat

La mission de la Direction de la gestion des produits consiste à jouer un rôle de premier plan dans la recherche et la mise en valeur des débouchés de produits ou de marché et de concevoir et de mettre en oeuvre des plans commerciaux visant des produits précis et de faire en sorte que la province en retire

high degree of expertise in specific product areas by gathering intelligence, analysing information, liaising with the industry, interpreting trends and advocating product development and promotion.

Highlights

The Product Management Branch was created in April, 1989 as part of an overall Division re-organization. The specific intention of the Branch is to focus attention upon key products, a critical element of the Tourism Strategy. A total of eight product areas were targeted for special emphasis: Accommodation, Food and Beverage, Crafts, Outfitting, Culture and Heritage, Touring/Transportation, Festivals and Fairs and Attractions, Outdoor Adventure, and Film and Video. An outline plan was developed for each portfolio area, and several specific product strategies were completed.

In association with the industry, an Accommodations Grading System pilot study was undertaken and completed. The NB Tourism Grading Authority was created by the industry to establish the accommodations grading system province-wide. New Brunswick is now a full partner with the other three Atlantic Provinces in the Atlantic Canada Program.

Assistance was made available to the craft industry by way of grants to the N. B. Craft Council and by providing several grants to individual craftspersons for the purpose of upgrading skills. The department participated in trade shows in Halifax and Toronto.

Legislation was prepared in conjunction with the Department of Natural Resources and Energy and other departments to provide guidance to the outfitting industry. A legislative package was presented during the spring sitting of the legislature. Several media guests from the fishing and hunting fraternity were hosted and the Province attended three trade shows in New England under the Canada East Program, in partnership with the Federal Government and the four Atlantic Provinces.

Regional Development Branch

Mandate

The mandate of the Regional Development Branch is to foster the development and marketing of the travel potential in various regions of the Province by facilitating the establishment of themed regions, supported by an

les meilleurs avantages possibles. Les gestionnaires des produits conservent une grande compétence pour une gamme de produits en particulier grâce à la collecte et à l'analyse d'information, aux rapports entretenus avec l'industrie, à l'examen des tendances et à la promotion et la mise en valeur des produits.

Points saillants

Dans le cadre d'une restructuration complète de la Division, la Direction de la gestion des produits a été créée en avril 1989. La tâche première de la Direction consiste à mettre l'accent sur des produits importants, soit un des fondements de la stratégie touristique. En tout, on a cerné huit gammes de produits devant faire l'objet d'efforts particuliers : les établissements d'hébergement; les établissements de restauration; l'artisanat; les pourvoiries; la culture et le patrimoine; les visites touristiques et le transport; les festivals, les foires et les attractions touristiques; les activités de plein air; le film et le vidéo. Un plan descriptif a été conçu pour chacun de ces domaines et plusieurs façons de procéder ont été élaborées en rapport avec des produits donnés.

En collaboration avec l'industrie, le personnel a réalisé une étude pilote concernant un système d'évaluation de l'hébergement. L'industrie a mis sur pied la Régie d'évaluation de l'hébergement du Nouveau-Brunswick, dont le rôle serait d'offrir un service d'évaluation des lieux d'hébergement partout dans la province. À l'instar des trois autres provinces de l'Atlantique, le Nouveau- Brunswick est maintenant un partenaire à part entière du programme du Canada atlantique.

Une aide a été accordée au secteur de l'artisanat grâce à des subventions octroyées au Conseil de l'artisanat du N.-B., ainsi que par des subventions à des artisans afin que ces personnes perfectionnent leur art. Le Ministère a en outre participé à des foires commerciales à Halifax et à Toronto.

En coopération avec le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie et d'autres ministères, le personnel de la Direction a élaboré un texte de loi qui servira de référence aux activités des pourvoiries. Un projet de loi a été déposé à l'Assemblée législative au cours de la session du printemps. La Direction a par ailleurs accueilli des chroniqueurs de chasse et de pêche de plusieurs médias. En vertu du Programme touristique dans l'Est canadien, le Ministère a participé conjointement avec le gouvernement fédéral et les trois autres provinces de l'Atlantique à trois foires commerciales en Nouvelle-Angleterre.

Direction du développement régional

Mandat

La Direction du développement régional a pour mission de stimuler le développement et la mise en marché des lieux de destination dans les diverses régions de la province, c'est-à-dire favoriser une approche thématique régionale, soutenue

effective network of strong regional tourism associations.

Highlights

This Branch was officially established April 1, 1989 as a result of departmental restructuring.

For the first year of operation, the staff complement included a coordinator and a secretary. The primary responsibilities of the Branch were to facilitate the development of the department's tourism strategy "Toward the Year 2000", to prepare Branch plans for the Development Division, and to establish a process for the implementation of the themed region concept as a tool for the development and marketing of products in the New Brunswick travel industry.

Canada/ New Brunswick Subsidiary Agreement on Tourism Development

Mandate

This section is responsible for administering the $52 million Subsidiary Agreement on Tourism Development, which is jointly funded by the Federal Department of Industry, Science and Technology and the provincial Department of Tourism, Recreation and Heritage.

Although the agreement ended on March 31, 1989, a two-year extension was granted to complete projects which were still in the construction stage, especially the Travel Generators.

Highlights

The statistical breakdown of initiatives undertaken during the year for the three programs (Planning and Studies, Product Development, and Market Development) is as follows:

- The Planning and Studies Program saw expenditures of $540,000 used to complete 4 studies and administer the Sub Agreement.
- Most of the private sector Product Development initiatives were completed with expenditures of $1,856,000 on 40 different projects, most of which were initiated in the 1988-89 year.
- Many of the public sector Product Development projects are still in the early stages of development and expenditures for travel generators were $991,000. These expenditures resulted from the initial payments to most of the travel generators projects. The Shippagan Marine Centre was the only one completed in this fiscal year.

par un réseau efficace d'associations touristiques régionales bien implantées.

Points saillants

La Direction a été officiellement créée le 1er avril 1989 dans le contexte de la restructuration du Ministère.

Pendant la première année d'existence de la Direction, le personnel s'est composé d'un coordonnateur et d'un(e) secrétaire. Les principales tâches de la Direction étaient de faciliter l'élaboration de la stratégie touristique du Ministère "Pour l'an 2000"; de concevoir les plans de la Direction pour la Division du développement; et enfin d'établir un mécanisme de mise en oeuvre de l'approche thématique régionale comme outil de développement et de commercialisation des produits touristiques du Nouveau-Brunswick.

Entente auxiliaire Canada/ Nouveau-Brunswick sur le développement du tourisme

Mandat

Cette section administre l'Entente auxiliaire sur le développement du tourisme de 52 millions de dollars, dont le financement est assumé conjointement par le ministère fédéral de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie et le ministère provincial du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine.

L'entente devait prendre fin le 31 mars 1989, mais elle a été prolongée de deux ans afin de permettre l'achèvement de projets qui en étaient encore à l'étape des travaux de construction, en particulier pour ce qui est des infrastructures qui incitent aux voyages.

Points saillants

Voici la ventilation statistique des mesures prises au cours de l'année dans les trois volets de l'Entente (Planification et études; Développement du produit; Expansion des marchés):

- 540 000 $ sous le volet Planification et études ont servi à la réalisation de quatre études et à l'administration de l'entente auxiliaire;
- La plupart des projets de développement du produit du secteur privé ont été terminés, les dépenses se chiffrant à 1 856 000 $ pour 40 projets distincts, dont la grande majorité ont été lancés en 1988-1989;
- Un bon nombre des projets de développement du secteur public en sont encore au début de la conception et les dépenses au titre d'infrastructures incitatives se sont établies à 991 000 $; ces dépenses correspondent aux premiers paiements pour la presque totalité des projets d'infrastructures incitatives; le seul projet terminé au cours de l'année a été le Centre marin de Shippagan;

- Very little remains to be done under the Market Development Program. A total $222,000 was paid out under the program during the year. These funds were used to launch the Sea Sell 1989 campaign, to produce videos for the Lower Saint John River Promotion Association, and to assist numerous outfitters to market their establishments in the U.S..

In total, $3,609,000 was paid out during the year bringing the total expenditures to date under the Subsidiary Agreement to $25,233,000. Nearly 85 percent of the funds remaining in the agreement are allocated to Travel Generators since most of the private sector projects have been completed. All private sector capital projects which have received funding will continue to be monitored for a three-year period from the date of the last project payment.

New Brunswick Film Classification Board

Mandate

The mandate of the New Brunswick Film Classification Board is to provide information to the theatre-going consumer about the content of any film to be exhibited publicly in the Province. The legislative authority to carry out this mandate is the Film and Video Act.

For the information of the theatre-going consumer, each film is assigned a specific classification, according to the content of that film. Attendance restrictions, dependant on a film's classification, are contained in the legislation.

During 1989-90, the Board classified 164 films, a total down somewhat from the previous years (major studio film production starts were also down for the year). Of that total, 30 were classified as General, 93 as Adult and 41 as Restricted. "Parental Guidance Recommended" information captions were added to 11 General titles, 25 Adult titles were captioned, with the majority being language warnings, and 11 Restricted features had captions, most relating to violence.

There were no films rejected for distribution during the year. French-language films receive the classification assigned by Quebec unless the film has been rejected in the English-language version. Approvals were given for 24 French-language feature exhibitions during the year.

There were 14 distributors licensed to distribute films during the year. The majority of these distributors was from outside the province, located in both Canada and the United States.

- Il reste très peu à accomplir dans le volet Expansion des marchés; en tout, 222 000 $ ont été versés à ce chapitre au cours de l'année; les fonds ont servi à lancer la campagne Sea Sell 1989, à produire des montages vidéo de la Lower Saint John River Promotion Association, et à aider de nombreuses pourvoiries à promouvoir leurs établissements aux États-Unis.

Pendant la dernière année financière, 3 609 000 $ ont été versés en tout, la totalité des fonds accordés à ce jour en vertu de l'Entente auxiliaire se chiffrant à 25 233 000 $. Près de 85 p. 100 des fonds subsistants de l'entente sont affectés aux infrastructures incitatives, puisque la plupart des projets du secteur privé sont terminés. Tous les projets d'immobilisations qui ont bénéficié d'un financement continueront de faire l'objet d'une surveillance au cours des trois années qui suivront le dernier versement.

Bureau de cote des films du Nouveau-Brunswick

Mandat

Le Bureau de cote des films du Nouveau-Brunswick accomplit son mandat en fournissant aux consommateurs des renseignements sur le contenu des films qui sont projetés en public dans la province. Le Bureau tient son mandat de la *Loi sur le film et le vidéo.*

Afin d'informer les consommateurs qui fréquentent le cinéma, le Bureau attribue à chaque film une cote selon son contenu. La Loi prescrit des conditions d'admission pour chaque cote attribuée.

En 1989-1990, le Bureau a coté 164 films, soit une légère diminution par rapport à l'année précédente (il y a également eu moins de débuts de tournage des grands studios de production cette année). En tout, 30 films ont reçu la cote "Pour tous", 93 la cote "Pour adultes", et 41 la cote "Réservé". La mention "Discrétion parentale" a été ajoutée à la cote de 11 films pour tous et de 25 films pour adultes, la mention dans la plupart des cas étant un avertissement quant au langage utilisé. Par ailleurs, on a ajouté une mention à 11 films réservés, la mention portant principalement sur la présence de scènes de violence.

Aucun film n'a été interdit de distribution au cours de l'année. Les films de langue française ont reçu la même cote qu'au Québec, à moins qu'ils n'aient été rejetés dans leur version anglaise. Le Bureau a approuvé la projection de 24 films de langue française au cours de l'année.

On comptait 14 distributeurs autorisés, dont la majorité provenaient de l'extérieur de la province, soit du Canada, soit des États-Unis.

A decision was taken by government, late in the fiscal year, to begin accepting classification decisions taken by the province of Nova Scotia. Planning and reorganization was begun in order to implement the change at the start of the new fiscal year.

Special Projects

Fundy Trail

In April of 1989, the planning towards the development of the "missing link" (St. Martins to Alma) of the Fundy Trail was initiated, under the auspices of an interdepartmental steering committee, co-chaired by the department's committee member.

Activities during the year included:

- the filing of Letters Patent for the Fundy Trail Development Authority Inc., which is an arms-length, non-profit company, charged with the responsibility of constructing the missing link roadway.
- the establishment of the Fundy Trail Endowment Fund, the interest from which is to be used for the Authority's construction activities.
- a study was undertaken, by the UNB Transportation Group of the Engineering Faculty (under contract with the steering committee) to determine the best location for roadway, to recommend road standards, and to provide the detailed roadway design for the first section of road (St. Martins to Big Salmon River).
- a study was undertaken by Malone, Given, Parsons to report on existing Tourism-related facilities along the Fundy Trail from St. Stephen to Sackville, and to identify potential tourism developments that could be considered as the Fundy Trail becomes a reality.

As the project moves ahead, it was estimated that the Authority would be fully implemented by mid-year 1990, and that construction of the missing link would begin by early 1991.

Trails and Scenic Roads

A new program, "Trails and Scenic Roads", as proposed by the department in April, was put forth to municipalities, tourism organizations, chambers of commerce, and regional economic development commissions for input and suggested changes. This program, and a highway signage program as developed by the department of Transportation were embodied in a consultation document entitled "Way to Go, New Brunswick!" By year end

Vers la fin de l'année financière, le gouvernement provincial a décidé de commencer à accepter les décisions de classification des films prises par la Nouvelle-Écosse. La planification et la réorganisation ont débuté afin que les modifications qui s'imposent soient apportées dès le début de la prochaine année financière.

Projets spéciaux

Route de Fundy

En avril 1989, on a lancé la planification du projet du "chaînon manquant" de la Route de Fundy (St. Martins à Alma), sous l'égide d'un comité directeur interministériel, coprésidé par un représentant du Ministère.

Voici une liste partielle des activités de cette année :

- le dépôt des lettres patentes de la Fundy Trail Development Authority Inc., une société non privilégiée sans but lucratif qui a pour tâche de construire une route visant à combler le chaînon manquant;
- la création du Fonds de dotation de la Route de Fundy, dont les intérêts serviront aux travaux de construction de la Development Authority ci-dessus;
- le groupe des transports de la Faculté de génie de l'Université du N.-B. a entrepris une étude (commandée par le comité directeur) visant à établir le meilleur tracé routier, de recommander des normes pour la route, et de fournir des plans précis pour le tracé de la première section de la route (entre St. Martins et Big Salmon River);
- une étude a été entreprise par la firme Malone, Given, Parsons afin de dresser la liste des installations touristiques existantes le long de la Route de Fundy, de St. Stephen à Sackville et d'établir les débouchés touristiques susceptibles d'être envisagés lorsque la Route de Fundy deviendra réalité.

À la lumière des progrès réalisés à ce jour, on estime que la Fundy Trail Development Authority serait entièrement à pied d'oeuvre vers le milieu de 1990; les travaux de construction du chaînon manquant commenceraient alors au début de 1991.

Circuits et routes pittoresques

Au mois d'avril, le Ministère a présenté un nouveau programme intitulé "Circuits et routes pittoresques" aux municipalités, aux organismes touristiques, aux chambres de commerce et aux commissions de développement économique régional afin d'obtenir leurs observations et leurs avis sur les changements à y apporter. Ce programme et un programme de signalisation routière élaboré par le ministère des Transports figuraient dans un document de travail intitulé "Destina-

the comments and suggestions from the document recipients were analyzed and collated, in preparation for a final submission seeking government approval.

St. Croix International Waterway Commission

The department's representative on the Commission, acting as the Province's official liaison to the Commission, saw the Commission work towards the development of a preliminary waterway management plan for the River. The draft plan at year end was the culmination of a public consultation process during the year, input provided from five working groups comprised of provincial, state and federal officials, and extensive literary research.

The final plan, expected in the Spring of 1990, is to be tabled with the Governor of Maine and the Premier of New Brunswick, seeking acceptance of the recommendations put forth by the Commission.

It was also expected that upon acceptance of the international management plan for the River, the same document would be filed with the Canadian Heritage Rivers System Board. The River has been a nominated river to the System since 1984, and upon filing of a Management Plan for the River, it will become a Designated Canadian Heritage River.

Outfitters' Act

The department was actively involved with the department of Natural Resources and Energy, regarding the need for a New Brunswick Outfitters' Act. Representatives of the two departments, along with a number of industry representatives, and an official from the department of Justice, were appointed to the Industry/Government Committee, co-chaired by industry members. Following several meetings of the Committee, and the tabling of its report and recommendations, a New Brunswick Outfitters' Act was drafted for the government's consideration, by year end.

tion : Nouveau-Brunswick!" À la fin de l'année, les observation et les suggestions des groupes ayant reçu le document ont été analysées et compilées en vue de la présentation d'une proposition définitive devant recevoir l'aval du gouvernement.

Commission internationale de la rivière Sainte-Croix

Le représentant du Ministère auprès de la Commission y agit comme porte-parole de la province et il a été témoin des travaux de la Commission en vue de l'élaboration d'un plan de gestion préliminaire de la rivière. Le plan ébauché à la fin de l'année découle de consultations publiques pendant l'année financière, des travaux de cinq groupes de travail composés de fonctionnaires provinciaux, de l'État du Maine et du gouvernement fédéral, et d'une recherche documentaire exhaustive sur le sujet.

Le plan définitif doit être prêt au printemps 1990. Il sera présenté au gouverneur du Maine et au premier ministre du Nouveau- Brunswick, qui approuveront alors, le cas échéant, les recommandations formulées par la Commission.

On s'attendait également à ce que dès l'acceptation du plan de gestion internationale de la rivière, le plan soit présenté au Conseil du réseau des rivières du patrimoine canadien. On a proposé depuis 1984 l'incorporation de la rivière Sainte-Croix au Réseau canadien. Dès le dépôt d'un plan de gestion de la rivière, celle-ci fera partie officiellement du Réseau des rivières du patrimoine canadien.

Loi sur les pourvoiries

En collaboration avec le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie, le Ministère s'est penché activement sur le besoin d'une loi sur les pourvoiries du Nouveau-Brunswick. Des représentants des deux ministères, des gens de l'industrie et un fonctionnaire du ministère de la Justice ont été nommés pour siéger à un comité conjoint de l'industrie et du gouvernement, coprésidé par des représentants de l'industrie. Le comité s'est réuni à plusieurs reprises et a déposé un rapport et des recommandations. À la fin de l'année, un projet de loi sur les pourvoiries du Nouveau-Brunswick a été rédigé et présenté au gouvernement pour qu'il l'étudie.

ADMINISTRATION

Mandate

To develop, coordinate and maintain an administrative framework which supports the policy directions of the department/government and contribute to the effective and efficient management of departmental, human, fiscal, information and material resources.

To achieve this, the Division is structured as follows:

Administration
- Policy & Planning
- Program Evaluation
- Human Resources
- Financial Services
- Departmental Services
- Information Systems Coordination

Policy and Planning

Mandate

To establish an effective and efficient system for departmental program planning and policy development.

The mandate for Policy and Planning is being addressed through the following responsibilities:

- Developing/maintaining an information management plan;
- Providing support to division/branches in preparation of strategies and workplans;
- Assisting upon request in the coordination of activities involving more than one Division of the Department and other government agencies;
- Assisting senior managers in the negotiation of intergovernmental agreements affecting the Department;
- Providing secretariat and resource function for senior management;
- Coordinating preparation and maintenance of Departmental manuals;

ADMINISTRATION

Mandat

Élaborer, coordonner et conserver un cadre administratif qui soutienne les orientations du Ministère et (ou) du gouvernement et contribue à la gestion efficace et prompte des ressources ministérielles, humaines, financières, informationnelles et physiques.

Afin d'accomplir son mandat, la Division comprend les services suivants :

Administration
- Politiques et planification
- Évaluation des programmes
- Ressources humaines
- Services financiers
- Services ministériels
- Coordination des systèmes informatiques

Politiques et planification

Mandat

Établir un mécanisme efficace et rapide d'élaboration des programmes et des politiques du Ministère.

La Direction des politiques et de la planification s'acquitte de son mandat en exécutant les tâches suivantes :

- élabore et conserve un plan de gestion de l'information;
- offre un soutien à la division et aux autres directions en matière de stratégies et de plans de travail;
- sur demande, coordonne conjointement les activités faisant intervenir plus d'une division du Ministère et d'autres organismes gouvernementaux;
- aide la haute direction à négocier des ententes intergouvernementales ayant des incidences sur le Ministère;
- dispense des services de secrétariat et d'autres services à la haute direction;
- coordonne l'élaboration et la mise à jour des manuels du Ministère;

- Coordinating of Legislative activities and preparation of "Departmental" submissions to cabinet committees;
- Developing and recommending policy options as requested;
- Coordinating Department strategic planning cycle;
- Coordination of Departmental responses to environmental issues.

Program Evaluation

Mandate

To provide a framework and assist managers in implementing a strategy for undertaking evaluations of programs to enable management to make effective and efficient use of resources in support of program objectives.

The mandate for Program Evaluation is being addressed through the following responsibilities:

- Ensuring that Program Evaluation and Program Review are a part of the Departmental Planning Cycle;
- Coordinating and facilitating all Departmental Evaluation functions.

Human Resources

Mandate

To provide a full range of effective and efficient human resource management services to all branches/agencies of the department.

The mandate for Human Resources is being addressed through the following responsibilities:

- Developing, coordinating and implementing of a Departmental Human Resource Management Strategy;
- Providing wage and benefit administration and provision of employee services to all staff;
- Managing and maintaining the approved plan of establishment;
- Coordinating and administering departmental staffing;

- coordonne les activités législatives et l'élaboration des présentations du Ministère aux comités du Cabinet;
- sur demande, élabore et recommande diverses politiques envisageables;
- coordonne le cycle de planification à long terme du Ministère;
- coordonne les réactions du Ministère aux problèmes environnementaux.

Évaluation des programmes

Mandat

Fournir des balises et aider les gestionnaires à utiliser des méthodes d'évaluation des programmes afin qu'ils puissent utiliser rapidement et avec efficacité les ressources et ainsi atteindre les objectifs des programmes.

La Direction de l'évaluation des programmes s'acquitte de son mandat en exécutant les tâches suivantes :

- s'assure que le cycle de planification du Ministère comprend l'évaluation et l'examen des programmes;
- coordonne et facilite toutes les activités d'évaluation du Ministère.

Ressources humaines

Mandat

Dispenser une vaste gamme de services efficaces et rapides en gestion des ressources humaines à l'ensemble des directions et (ou) des organismes du Ministère.

La Direction des ressources humaines s'acquitte de son mandat en exécutant les tâches suivantes :

- élabore, coordonne et met en oeuvre la politique de gestion des ressources humaines du Ministère;
- administre les payes et les avantages sociaux et dispense les services aux employés à l'ensemble du personnel du Ministère;
- gère et met à jour le plan approuvé des effectifs du Ministère;
- coordonne et administre la dotation ministérielle;

- Recommending, developing, monitoring and coordinating departmental staff training;

- Developing and coordinating the implementation of the departmental language plan;

- Coordinating and providing advice and where appropriate representing the Department on labour relations activity;

- Evaluating, recommending, and implementing all departmental classification/reclassification activity;

- Administration and management of all special employment programs;

- Coordinating the development, implementation and evaluation of a performance/work review system.

Highlights

- Six female employees were promoted to management positions via the Employment Equity Program.
- Fifteen language awareness sessions were held throughout the province to inform all the department's employees about the Government's official language policy.
- A staff member received the highest cash award ($1950.00) under the Suggestions Award Program for her suggestion to change the format of the department's travel map which cut printing costs by approximately $48,000 annually.

Financial Services

Mandate

To provide timely, accurate and efficient financial services for the Department.

The mandate for Financial Services is being addressed through the following responsibilities:

- Coordinating and monitoring of Departmental Budgets and all financial resources;

- Monitoring Departmental compliance with financial aspects of acts and regulations;

- Deposit, verification and analysis of all Department revenues;

- Providing financial information and advice to Departmental staff;

- Processing, approval and verification of all financial documents;

- recommande, élabore, surveille et coordonne la formation du personnel ministériel;

- élabore et coordonne la mise en application de la politique linguistique du Ministère;

- conseille le Ministère et le cas échéant, le représente dans le cadre d'activités patronales-syndicales;

- évalue, recommande et met en oeuvre toutes les activités de classification ou de reclassification du Ministère;

- administre tous les programmes d'emplois spéciaux;

- coordonne l'élaboration, la mise en place et l'évaluation d'un mécanisme d'examen du rendement ou du travail.

Points saillants

- Six employées ont été promues à des postes de gestionnaires grâce au Programme d'égalité en matière d'emploi.
- Quinze ateliers de sensibilisation linguistique ont eu lieu partout en province afin de renseigner l'ensemble du personnel du Ministère sur la politique gouvernementale relative aux langues officielles.
- Une employée a reçu le plus gros prix en argent (1 950 $) offert en vertu du Programme de primes à l'initiative, pour avoir suggéré de modifier le format de la carte touristique produite par le Ministère. Cette mesure s'est traduite par une économie annuelle d'environ 48 000 $ au chapitre des coûts d'impression.

Services financiers

Mandat

Offrir au Ministère des services financiers opportuns, précis et efficaces.

La Direction des services financiers s'acquitte de son mandat en exécutant les tâches suivantes :

- coordonne et assure le suivi des budgets et de toutes les ressources financières du Ministère;

- s'assure que le Ministère respecte les diverses modalités financières découlant de lois et de règlements;

- dépose, vérifie et analyse toutes les recettes du Ministère;

- donne des renseignements et des conseils à caractère financier au personnel du Ministère;

- administre, approuve et vérifie tous les documents financiers;

- Controlling the Administration Division budget;
- Providing appropriate financial information to Governments, Agencies and individuals;
- Examining and reporting on the adequacy and effectiveness of Departmental financial controls and information systems.

These tasks were enhanced by the use of a micro computer system which extracted current information from the government's main frame computer. The branch also used the system to develop more comprehensive budget reports for department staff.

The accounting supervisor, as coordinator of the departments Suggestion Award Program, received six suggestions from employees. One employee received a cash award and three employees where presented with certificates of appreciation for their suggestions.

Departmental Services

Mandate

To effectively and efficiently meet the Department's service needs.

The mandate for Departmental Services is being addressed through the following responsibilities:

- Management of Central Records;
- Provide word processing service and technical assistance to Wang users in the Department;
- Provide a wide range of mail services to the Department;
- Manage the Department's vehicle fleet;
- Manage the Department's office space;
- Identify, design and implement an automated inventory control and audit system for non-expendible Department resources;
- Coordinate the purchase and control of Department's uniform issue;
- Coordinate secretarial/receptionist support for Department;
- Provide information, receive deliveries and facsimile service for staff in Marysville Place.

- contrôle le budget de la Division de l'administration;
- fournit les renseignements financiers pertinents aux gouvernements, aux organismes et aux particuliers;
- examine le caractère judicieux et efficace des mesures de contrôle financier et des systèmes informatiques du Ministère et en rend compte;

Ces tâches ont été grandement facilitées par l'emploi d'un système de micro-ordinateur qui a permis d'obtenir des données actuelles à partir de l'ordinateur central du gouvernement. La Direction a en outre fait appel au micro-ordinateur pour élaborer des rapports budgétaires plus complets à l'intention du personnel.

Chargé de la coordination du Programme de primes à l'initiative, le surveillant de la comptabilité a reçu six suggestions des employés. Un membre du personnel a reçu un prix en argent, tandis que trois autres ont eu droit à des certificats d'appréciation pour leurs initiatives.

Services ministériels

Mandat

Répondre avec efficacité et rapidité aux besoins en services du Ministère.

La Direction des services ministériels s'acquitte de son mandat en exécutant les tâches suivantes :

- administre les dossiers centraux;
- dispense un service de traitement de texte et une aide technique aux usagers du système Wang au Ministère;
- offre un large éventail de services de messagerie au Ministère;
- administre le parc de véhicules du Ministère;
- administre les espaces à bureaux du Ministère;
- établit, conçoit et met en place un mécanisme de contrôle et de vérification automatique des stocks, pour ce qui est des ressources permanentes du Ministère;
- coordonne l'achat et le suivi des uniformes distribués par le Ministère;
- coordonne les services de secrétariat et d'accueil au Ministère;
- dispense de l'information, reçoit des livraisons et dispense un service de télécopie pour le compte du personnel de Marysville Place.

Information Systems Coordination

Mandate

To improve operational efficiency by maximizing the use of information systems technology within the Department.

The mandate for Information Systems Coordination is being addressed through the following responsibilities:

- Administration of Departmental mini computer system;
- Coordinating the development of a Departmental Information Technology strategy;
- Providing on going hardware and software support for Departmental mini and micro computer resources;
- Developing/maintaining a comprehensive Departmental computer training program;
- Making recommendations to senior management on hardware/software acquisitions;
- Providing advice to Senior Management on the automation of Departmental systems and technological advances.

Coordination des services informatiques

Mandat

Accroître l'efficacité des activités du Ministère par l'utilisation optimale des systèmes informatiques.

La Direction de la coordination des services informatiques s'acquitte de son mandat en exécutant les tâches suivantes :

- s'occupe du système de mini-ordinateur du Ministère;
- coordonne l'élaboration de l'orientation du Ministère en matière de techniques informatiques;
- offre un service de soutien permanent aux plans de l'équipement et des logiciels pour les micro-ordinateurs et les mini-ordinateurs du Ministère;
- conçoit et (ou) met à jour un programme de formation complet en informatique à l'intention du personnel du Ministère;
- formule des recommandations à la haute direction concernant l'acquisition d'équipement et (ou) de logiciels;
- conseille la haute direction quant à l'informatisation des systèmes ministériels et aux progrès techniques.